叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 水晶环(the Crystal Circe) 000001

2. 水晶环(the Crystal Circe) 000002

3. 水晶环(the Crystal Circe) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水晶环(The Crystal Circe)
第1/3页

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['sə:si]
THE **CRYSTAL** **CIRCE**
这 水晶 环

水晶圈

[baɪ] ['henri] ['kʌtnɝ]
By **Henry** **Kuttner**
经过 亨利 库特纳

作者：亨利·库特纳

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['stɔ:riz] , [dʒu:n] - .
Astonishing **Stories** **,** **June** **1942** **.**
惊人 故事 , 六月 - .

惊奇故事，1942年6月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['proʊlɔ:g]
Prologue
序幕

序幕

[ðə; ði] - [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ][wʌz; wəz] [leɪt] ,
The **stratoship** **from** **Cairo** **was** **late** **,**
这 - 从 开罗 曾是 晚的 ,

从开罗出发的渡轮晚点了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['nu:zri:l] ['θi:ətər] [ɔ:r][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [drɪŋks]
and **I** **was** **wondering** **whether** **the** **newsreel** **theatre** **or** **a** **couple** **of** **drinks**
和 我 曾是 好奇 无论 这 新闻片 剧院 或者 一个 夫妻 的 饮料
[wʊd] [meɪk] [taɪm] [pæs] ['fæstər] .
would **make** **time** **pass** **faster** **.**
会 制作 时间 经过 快点 .

我当时在想，看新闻短片电影还是喝几杯酒会让时间过得快些。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [dʌsk] .
It **was** **early** **dusk** **.**
它 曾是 早期的 黄昏 .

当时天色已近黄昏。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mens] , [kɜːrvd] [wɔːl] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mən'hætən] [pɔːrt] [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd]

Through	the	immense	,	curved	wall	-	window	of	the	Manhattan	Port	Room	I	could
通过	这	巨大	,	弯曲	墙	-	窗户	的	这	曼哈顿	港口	房间	我	可以

[siː] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] ,

see	the	landing	field	,
看	这	降落	场地	,

透过曼哈顿港务厅巨大的弧形墙窗，我可以看到着陆场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði]['tɑːrmæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skaɪˌskreɪpəz][ʌv; əv]

with	a	silvery	ship	being	rolled	over	the	tarmac	,	and	the	skyscrapers	of
和	一个	银色	船	存在	滚动	超过	这	停机坪	,	和	这	摩天大楼	的

[nuː] [jɔːk] [bɪ'jɑːnd] .

New	York	beyond	.
新的	约克	超过	.

一艘银色的船在停机坪上缓缓驶过，远处是纽约的摩天大楼。

[ðen] [aɪ] [sɔː] - .

Then	I	saw	Arnsen	.
然后	我	锯	-	.

然后我看到了阿恩森。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːv] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	Steve	Arnsen	,	of	course	.
它	曾是	史蒂夫	-	,	的	课程	.

当然是史蒂夫·阿恩森。

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

No	doubt	about	that	.
不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [greɪt] [bredθ] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [hə'kʊlɪən] [bɪld] .

No	other	man	had	his	great	breadth	of	shoulders	,	his	Herculean	build	.
不	其他	男人	有	他的	伟大的	宽度	的	肩膀	,	他的	赫拉克勒斯	建造	.

没有其他人拥有他那样宽阔的肩膀和那样魁梧的身材。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['klæsˌmets] [æt; ət] [ˌmɪd'westərn] .

Ten	years	ago	we	had	been	classmates	at	Midwestern	.
十	年	前	我们	有	到过	同学	在	美国中西部	.

十年前，我们曾是中西部大学的同学。

[aɪ] [rɪ'membər] ['reɪkˌhel] , ['læfɪŋ] , ['hænsəm] ['stiːv] - ['veri] [wel] ,

I	remembered	rakehell	,	laughing	,	handsome	Steve	Arnsen	very	well	,
我	记得	雷克赫尔	,	笑	,	英俊的	史蒂夫	-	非常	出色地	,

我清楚地记得那个风流成性、笑声爽朗、英俊潇洒的史蒂夫·阿恩森。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

with	his	penchant	for	getting	into	trouble	and	out	of	it	again	,
和	他的	爱好	为了	获得	进入	麻烦	和	出去	的	它	再次	,

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['drægɪŋ] ['dʌgləs] [oʊ'braɪɪn] ,

usually	dragging	Douglas	O'Brien	,
通常	拖拽	道格拉斯	奥布莱恩	,

他总是喜欢惹麻烦，然后又总能摆脱困境，通常还会拖着道格拉斯·奥布莱恩一起出事。

[hɪz; ɪz] [ruːm] - [meit] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['helpləs] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] .

his	room	-	mate	,	along	with	him	like	the	helpless	tail	of	a	kite	.
他的	房间	-	伴侣	,	沿着	和	他	喜欢	这	无助	尾巴	的	一个	风筝	.

他的室友，就像风筝无助的尾巴一样，和他形单影只。

[pʊr] [dʌg] !

Poor	Doug	!
贫穷的	道格	!

可怜的道格！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ænˈtɪθəsɪs] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] ,

He	was	the	antithesis	of	Arnsen	,	a	thoughtful	,
他	曾是	这	对立	的	-	,	一个	周到	,

他与阿恩森截然相反，他是一个深思熟虑的人。

[ˈstuːdiəs] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ˈləːkiŋ] [ˈɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .

studious	boy	with	the	shadow	of	a	dream	lurking	always	in	his	dark	eyes	.
好学的	男生	和	这	阴影	的	一个	梦	潜伏	总是	在	他的	黑暗的	眼睛	.

一个勤奋好学的男孩，他深邃的眼眸中总是闪烁着梦想的光芒。

[æn; ən][aɪˈdiːəlɪst][wʌz; wəz] [ˈdʌgləs] [oʊˈbraɪɪn] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkeltɪk] [ˈænsestərz][hæd; həd] [bɪn] .

An	idealist	was	Douglas	O'Brien	,	as	his	Celtic	ancestors	had	been	.
一个	理想主义者	曾是	道格拉斯	奥布莱恩	,	作为	他的	凯尔特人	祖先	有	到过	.

道格拉斯·奥布莱恩是一位理想主义者，就像他的凯尔特祖先一样。

[strɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd][ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] — [ðə; ði][ˈment(ə)l] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv]

Strong	friendship	had	existed	between	the	two	men	—	the	mental	communion	of
强的	友谊	有	存在	之间	这	二	男人	—	这	精神的	圣餐	的

[ˈlæftər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] .

laughter	and	a	dream	.
笑声	和	一个	梦	.

两人之间有着深厚的友谊——欢笑和梦想带来的精神共鸣。

- [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [skaɪ] , [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈtensəti][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːstʃər] .

Arnsen	was	looking	up	into	the	darkening	sky	,	a	queer	tensity	in	his	posture	.
-	曾是	寻找	向上	进入	这	变暗	天空	,	一个	酷儿	张力	在	他的	姿势	.

阿恩森抬头望着渐渐暗下来的天空，他的姿态显得异常紧张。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	turned	abruptly	,	came	to	a	table	near	me	,	and	sat	down	.
他	转向	突然	,	来了	到	一个	桌子	靠近	我	,	和	卫星	向下	.

他突然转身，走到我附近的一张桌子旁坐下。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][smɔːl][bɑːks] .

From	his	pocket	he	took	a	small	box	.
从	他的	口袋	他	采取	一个	小的	盒子	.

他从口袋里掏出一个小盒子。

[ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [ˈoʊpən] .

It	snapped	open	.
它	啪啪	打开	.

它啪的一声打开了。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [proʊbd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz] .

His	gaze	probed	into	the	unknown	thing	that	was	hidden	by	his	cupped	hands	.
他的	目光	探测	进入	这	未知	事物	那	曾是	隐	经过	他的	杯状	双手	.

他的目光探寻着被他双手捧起的手遮掩住的未知事物。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][drɪŋk][ænd; ənd][went][tuː; tə] - [ˈteɪbl] .

I	picked	up	my	drink	and	went	to	Arnsen's	table	.
我	挑选	向上	我的	喝	和	去	到	-	桌子	.

我端起饮料，走到阿恩森的桌子旁。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːk] , ['mæsɪv] [hed] .

All	I	could	see	was	the	back	of	his	sleek	,	massive	head	.
全部	我	可以	看	曾是	这	后退	的	他的	光滑	,	大量的	头	.

我只能看到他光滑硕大的后脑勺。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] —

Then	he	looked	up	—
然后	他	看起来	向上	—

然后他抬起头——

[ɪf] ['evər][aɪ] [sɔ:] [hel] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] , [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] - [ðen] .

If	ever	I	saw	hell	in	a	man's	face	,	I	saw	it	in	Arnsen's	then	.
如果	曾经	我	锯	地狱	在	一个	男人的	脸	,	我	锯	它	在	-	然后	.

如果说我曾在一个人的脸上见过地狱的景象，那一定是在阿恩森的脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:kwəli] ['hɔ:rəb(ə)l] ['hoʊpləsnəs] ,

There	was	a	dreadful	longing	,	and	an	equally	horrible	hopelessness	,
那里	曾是	一个	可怕	渴望	,	和	一个	同样地	可怕	绝望	,

那里既有令人恐惧的渴望，也有同样可怕的绝望。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌn] [maɪt] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæmd] [soʊl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

the	expression	one	might	see	on	the	face	of	a	damned	soul	looking	up	from
这	表达	一	可能	看	在	这	脸	的	一个	该死的	灵魂	寻找	向上	从

[ðə; ði][pɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪts] [fər'evər] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

the	pit	at	the	shining	gates	forever	beyond	his	reach	.
这	坑	在	这	灼灼	大门	永远	超过	他的	抵达	.

那是一种被诅咒的灵魂从深渊中抬头望向永远遥不可及的闪亮大门时脸上可能会看到的表情。

[ænd; ənd] - [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] — ['rævɪdʒd] .

And	Arnsen's	face	had	been	—	ravaged	.
和	-	脸	有	到过	—	饱受蹂躏	.

阿恩森的脸——伤痕累累。

[ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [mɑ:rk][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [leɪ] [ðer; ðər] , ['brændɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɜ:roʊd]

The	searing	mark	of	some	experience	lay	there	,	branded	into	his	furrowed
这	灼烧	标记	的	一些	经验	躺	那里	,	品牌	进入	他的	沟壑

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

一段痛苦经历留下的深深印记，烙印在他布满皱纹的脸颊上。

[hɪz; ɪz] ['taɪtnd] [lɪps] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wer] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [dwelt] .

his	tightened	lips	,	into	his	eyes	where	a	sickness	dwelt	.
他的	收紧	嘴唇	,	进入	他的	眼睛	在哪里	一个	疾病	居住	.

他紧抿着嘴唇，目光落在眼中，那里似乎藏着病痛。

[noʊ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sti:v] - , [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] [ˌmɪd'westərn] .

No	—	this	was	not	Steve	Arnsen	,	the	boy	I	had	known	at	Midwestern	.
不	—	这	曾是	不是	史蒂夫	-	,	这	男生	我	有	已知	在	美国中西部	.

不，这不是我在中西部大学认识的那个男孩史蒂夫·阿恩森。

[ju:θ] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hoʊp][æz; əz] [wel] .

Youth	had	left	him	,	and	hope	as	well	.
青年	有	左边	他	,	和	希望	作为	出色地	.

青春已逝，希望也随之消逝。

" [veɪl] !

"	Vail	!
"	韦尔	!

“韦尔!

" [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['krʊkɪdli] .

"	he	said	,	smiling	crookedly	.
"	他	说	,	微笑	歪斜地	.

“他咧嘴一笑，说道。”

" [gʊd] [lɔ:rd] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !

"	Good	Lord	,	of	all	people	!
"	好的	主	,	的	全部	人们	!

我的天哪，竟然是人!

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .
Sit **down** **and** **have** **a** **drink** **.**
坐 向下 和 有 一个 喝 .

坐下来喝点东西吧。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
What **are** **you** **doing** **here** **?**
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][wɜːrdz][æz; əz][aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **I** **sought** **for** **words** **as** **I** **dropped** **into** **a** **chair** **.**
" 我 寻求 为了 字 作为 我 掉落 进入 一个 椅子 .

"我瘫坐在椅子上，一时语塞。"

- [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃ'rʌgd] .
Arnsen **watched** **me** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **shrugged** **.**
- 观看 我 为了 一个 片刻 , 和 然后 耸了耸肩 .

阿恩森看了我一会儿，然后耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **You** **might** **as** **well** **say** **it** **.**
" 你 可能 作为 出色地 说 它 .

你最好还是说出来。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] .
I've **changed** **.**
我已经 已更改 .

我变了。

[jeə] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
Yeah **—** **I** **know** **that** **.** **"**
是的 — 我 知道 那 . "

"是啊，我知道。"

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" **What** **happened** **?**
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fens] .
" **There** **was** **no** **need** **to** **fence** **.**
" 那里 曾是 不 需要 到 栅栏 .

"没有必要设置围栏。"

[hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] .
His **gaze** **went** **beyond** **me** **,** **to** **the** **dark** **sky** **above** **the** **landing** **field** **.**
他的 目光 去 超过 我 , 到 这 黑暗的 天空 多于 这 降落 场地 .

他的目光越过我，投向了机场上空漆黑的夜空。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" **What** **happened** **?**
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk] [wer] [dʌg] [ɪz] ?
Why **don't** **you** **ask** **where** **Doug** **is** **?**
为什么 不 你 问 在哪里 道格 是 ?

你为什么不问问道格在哪儿?

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [tə'geðər] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
We **always** **stuck** **together** **,** **didn't** **we** **?**
我们 总是 卡住 一起 , 没有 我们 ?

我们一直都团结一致，不是吗?

[sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ə'loʊn] —
Surprising **to** **see** **me** **alone** **—**
奇怪 到 看 我 独自的 —

没想到会独自一人——

" [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
" **He** **lit** **a** **cigarette** **and** **crushed** **it** **out** **with** **an** **impatient** **gesture** **.**
" 他 点燃 一个 卷烟 和 碎 它 出去 和 一个 不耐烦 手势 .

他点燃一支香烟，然后不耐烦地将其掐灭。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [veɪl] , [aɪv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [aɪ'd] [rʌn] ['ɪntu:] [ju:; jʊ] .
" **You** **know** **,** **Vail** **,** **I've** **been** **hoping** **I'd** **run** **into** **you** **.**
" 你 知道 , 韦尔 , 我已经 到过 希望 ID 跑步 进入 你 .

“你知道吗，韦尔，我一直希望能遇到你。”

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæts] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] — [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [soʊl]
This **thing** **that's** **been** **boiling** **inside** **of** **me** **—** **I** **haven't** **been** **able** **to** **tell** **a** **soul**
这 事物 那就是 到过 沸腾 里面 的 我 — 我 还没有 到过 有能力的 到 告诉 一个 灵魂
.
:
.

我内心深处一直翻腾着这件事——我一直没能跟任何人倾诉。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌem 'i:] .
No **one** **would** **have** **believed** **me** **.**
不 一 会 有 相信 我 .

没人会相信我。

[ju:; jʊ] [meɪ] .
You **may** **.**
你 可能 .

您可以。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [kɪkt] [ə'raʊnd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɑ:t] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] . "
The **three** **of** **us** **kicked** **around** **together** **a** **lot** **,** **in** **the** **old** **days** **.** **"**
这 三 的 我们 踢 大约 一起 一个 很多 , 在 这 老的 天 . "

以前我们三个经常一起玩耍。

" [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? " [aɪ] [æskt] .
" **In** **trouble** **?** **"** **I** **asked** **.**
" 在 麻烦 ? " 我 问 .

“遇到麻烦了吗？”我问。

" [kæn; kən] [aɪ] [help] ? "
" **Can** **I** **help** **?** **"**
" 能 我 帮助 ? "

我能帮上什么忙吗?

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You** **can** **listen** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 能 听 , " 他 说 .

“你可以听，”他说。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [fər'get] .
" **I** **came** **back** **to** **Earth** **thinking** **I** **might** **be** **able** **to** **forget** **.**
" 我 来了 后退 到 地球 思维 我 可能 是 有能力的 到 忘记 .

“我回到地球时以为我或许能够忘记一切。”

[ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] [wɜ:rkt] .
It **hasn't** **worked** **.**
它 还没有 工作 .

没成功。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['erlaɪnər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kænzəs] ['speɪsˌpɔːrt] .

I'm	waiting	for	the	airliner	to	take	me	to	Kansas	Spaceport	.
我是	等待	为了	这	客机	到	拿	我	到	堪萨斯州	太空港	.

我正在等飞机送我去堪萨斯航天港。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kə'listəu] — [mɑːrz] — ['sʌmwer] .

I'm	going	to	Callisto	—	Mars	—	somewhere	.
我是	去	到	卡利斯托	—	火星	—	某处	.

我要去卡利斯托——火星——某个地方。

[ɜːrθ] ['iznt][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ['eni] [mɔːr] .

Earth	isn't	the	right	place	any	more	.
地球	不是	这	正确的	地方	任何	更多的	.

地球已经不再是合适的地方了。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][wiː; wi][ræn]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [veɪl] .

But	I'm	glad	we	ran	into	each	other	,	Vail	.
但	我是	高兴的	我们	跑	进入	每个	其他	,	韦尔	.

但我很高兴我们能偶遇，韦尔。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .

I	want	to	talk	.
我	想	到	讲话	.

我想谈谈。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ]['kwestʃən] [ðæts] [bɪn] ['draɪvɪŋ][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ɪn'seɪn] .

I	want	you	to	answer	a	question	that's	been	driving	me	almost	insane	.
我	想	你	到	回答	一个	问题	那就是	到过	驾驶	我	几乎	疯狂的	.

我想请你回答一个困扰我近乎疯狂的问题。

" [aɪ] ['sɪgnəld] [ðə; ði]['weɪtər][ænd; ənd][gɑːt] [mɔːr] [drɪŋks] .

"	I	signalled	the	waiter	and	got	more	drinks	.
"	我	发出信号	这	服务员	和	得到	更多的	饮料	.

我示意服务员再要几杯饮料。

- [wʌz; wəz]['saɪlənt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][wʌns] [mɔːr] .

Arnsen	was	silent	till	we	were	alone	once	more	.
-	曾是	沉默的	直到	我们	是	独自的	一次	更多的	.

阿恩森一直沉默不语，直到我们再次独处为止。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [fæ'grin] [bɑːks] .

Then	he	opened	his	cupped	hands	and	showed	me	a	small	shagreen	box	.
然后	他	打开	他的	杯状	双手	和	显示	我	一个	小的	鲨革	盒子	.

然后他摊开双手，给我看了一个小小的鲨革盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] ['oʊpən] .

It	clicked	open	.
它	点击	打开	.

它点击打开了。

['nestlɪŋ] [ɪn] [bluː] ['velvɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] , [nɑːt][lɑːrdʒ] ,

Nestling	in	blue	velvet	was	a	crystal	,	not	large	,
雏鸟	在	蓝色的	天鹅绒	曾是	一个	水晶	,	不是	大的	,

一块不大的水晶静静地躺在蓝色天鹅绒中。

[bʌt; bət] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['eni] [dʒem][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

but	lovelier	than	any	gem	I	had	ever	seen	before	.
但	更可爱	比	任何	宝石	我	有	曾经	已见	前	.

但它比我以前见过的任何宝石都更美丽。

[laɪt] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [sloʊ] ['wɔːtər] .

Light	drifted	from	it	like	the	flow	of	slow	water	.
光	漂移	从	它	喜欢	这	流动	的	慢的	水	.

光线从它身上飘落，如同缓缓流淌的溪水。

[ðə; ði][dɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [pʌlst] [ænd; ənd] [weɪnd] .
The **dim** **shining** **pulsed** **and** **waned** **.**
这 暗淡 灼灼 脉冲 和 减弱 .

微弱的光芒忽明忽暗。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl][wʌz; wəz] —
In **the** **heart** **of** **the** **jewel** **was** **—**
在 这 心 的 这 宝石 曾是 —

宝石的核心是——

[aɪ] [tɔːr] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] , ['sterɪŋ] [æt; ət] - .
I **tore** **my** **eyes** **away** **,** **staring** **at** **Arnsen** **.**
我 撕裂 我的 眼睛 离开 , 凝视 在 - .

我强迫自己移开视线，盯着阿恩森。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [θɪŋ] ?
Where **did** **you** **get** **the** **thing** **?**
在哪里 做过 你 得到 这 事物 ?

你从哪儿弄来的?

[nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] !
Not **on** **Earth** **!**
不是 在 地球 !

地球上绝无此事!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl] , [sɪk] ['hoʊpləsnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He** **was** **watching** **the** **jewel** **,** **sick** **hopelessness** **on** **his** **face** **.**
" 他 曾是 观看 这 宝石 , 生病的 绝望 在 他的 脸 .

“他凝视着那颗宝石，脸上带着病态的绝望。

" [noʊ] — [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .
" **No** **—** **not** **on** **Earth** **.**
" 不 — 不是 在 地球 .

“不——地球上没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æstərɔɪd] [aʊt] [ðer; ðər] — ['sʌmwer] .
It **came** **from** **a** **little** **asteroid** **out** **there** **—** **somewhere** **.**
它 来了 从 一个 小的 小行星 出去 那里 — 某处 .

它来自遥远宇宙中的一颗小行星。

" [hiː; hi] [weɪvd] ['veɪgli] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .
" **He** **waved** **vaguely** **toward** **the** **sky** **.**
" 他 挥手 依稀 朝向 这 天空 .

他漫不经心地朝天空挥了挥手。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] .
" **It** **isn't** **charted** **.**
" 它 不是 图表 .

“它没有图表。”

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['rekənɪŋz] .
I **took** **no** **reckonings** **.**
我 采取 不 清算 .

我没有进行任何清算。

[soʊ][aɪ][kæn; kən]['nevər][goʊ] [bæk] .
So **I** **can** **never** **go** **back** **.**
所以 我 能 绝不 去 后退 .

所以我再也回不去了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [naʊ] .
Not that I want to , now .
不是 那 我 想 到 , 现在 .

我现在并不想那样。

[pʊr] [dʌg] ! "
Poor Doug ! "
贫穷的 道格 ! "

可怜的道格!

" ['hiːz] [ded] , ['iznt][hiː; hi] ?
" He's dead , isn't he ?
" 他是 死的 , 不是 他 ?

他死了，对吧?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

- [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
Arnsen looked at me strangely as he closed the box and slipped it back
- 看起来 在 我 奇怪的 作为 他 关闭 这 盒子 和 滑倒了 它 后退
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
into his pocket .
进入 他的 口袋 .

阿恩森奇怪地看了我一眼，然后合上盒子，把它放回口袋里。

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

“死的?

[aɪ] ['wʌndər] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [veɪl] .
Wait till you know the story , Vail .
等待 直到 你 知道 这 故事 , 韦尔 .

等你了解了事情的来龙去脉，韦尔。

[ə'baʊt] ['dʌgz] ['lʌki] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['səːsi] . . . .
About Doug's lucky charm , and the dreams , and the Crystal Circe . . . .
关于 道格的 幸运的 魅力 , 和 这 梦境 , 和 这 水晶 瑟茜 . . . .

关于道格的幸运符、梦境以及水晶环.....

" [ðə; ði] [sloʊ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [krept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The slow horror of remembrance crept across his face .
" 这 慢的 恐怖 的 纪念 悄悄地爬 穿过 他的 脸 .

“回忆带来的恐惧缓缓爬上了他的脸庞。”

[aʊt] [ðer; ðər] , [ɪn] [speɪs] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Out there , in space , something had happened .
出去 那里 , 在 空间 , 某物 有 发生 .

在遥远的太空中，发生了一些事情。

[aɪ] [θɔːt] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] ['treɪsɪz][ɑːn] - .
I thought : It must have been frightful to leave such traces on Arnsen .
我 想法 : 它 必须 有 到过 可怕 到 离开 这样的 痕迹 在 - .

我想：在阿恩森身上留下这样的痕迹一定很可怕。

[hiː; hi] [riːd] [maɪ] [θɔːt] .
He **read** **my** **thought** **.**
他 读 我的 想法 .

他读懂了我的心思。

" ['fraɪtf(ə)l] ?
" **Frightful** **?**
" 可怕 ?

“可怕?

[pər'hæps] .
Perhaps **.**
也许 .

也许。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['lʌvli] , [tuː] .
It **was** **quite** **lovely** **,** **too** **.**
它 曾是 相当 迷人的 , 也 .

那里也相当漂亮。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hel] . . . .
You **remember** **the** **old** **days** **,** **when** **I** **thought** **of** **nothing** **but** **raising** **hell** **.** **.** **.** **.**
你 记住 这 老的 天 , 什么时候 我 想法 的 没有什么 但 提高 地狱 . . . .

你还记得以前的日子吗？那时候我满脑子想的都是惹是生非.....

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [aɪ] [sed] , " [huː] [wʌz; wəz] — [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['səːsi] ? "
" **After** **a** **long** **pause** **,** **I** **said** **,** **"** **Who** **was** **—** **the** **Crystal** **Circe** **?** **"**
" 后 一个 长的 暂停 , 我 说 , " WHO 曾是 — 这 水晶 瑟茜 ? "

“沉默良久后，我问道：‘水晶瑟茜是谁？’”

" [aɪ]['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] .
" **I** **never** **knew** **her** **name** **.**
" 我 绝不 知道 她 姓名 .

我一直不知道她的名字。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ][breɪn] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
She **told** **me** **,** **but** **my** **brain** **couldn't** **understand** **it** **.**
她 讲述 我 , 但 我的 脑 不能 理解 它 .

她告诉我了，但我的大脑无法理解。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['hjuːmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She **wasn't** **human** **,** **of** **course** **.**
她 不是 人类 , 的 课程 .

她当然不是人类。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər]['səːsi] , ['æftər][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] [huː] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['lʌvəz][tuː; tə][swaɪn] .
I **called** **her** **Circe** **,** **after** **the** **enchantress** **who** **changed** **her** **lovers** **to** **swine** **.**
我 称为 她 瑟茜 , 后 这 女巫 WHO 已更改 她 恋人 到 猪 .

我称她为喀耳刻，取自那位将情人变成猪的女巫的名字。

" [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
" **Again** **he** **looked** **at** **the** **darkening** **sky** **.**
" 再次 他 看起来 在 这 变暗 天空 .

他又望向渐渐暗下来的天空。

" [wel] — [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [meɪn] .
" **Well** **—** **it** **began** **more** **than** **two** **years** **ago** **,** **in** **Maine** **.**
" 出色地 — 它 开始 更多的 比 二 年 前 , 在 缅因州 .

“嗯——这件事始于两年多前的缅因州。”

[dʌg] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [wen] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtiəraɪt] .
Doug **and** **I** **were** **on** **a** **fishing** **trip** **when** **we** **ran** **into** **the** **meteorite** **.**
道格 和 我 是 在 一个 钓鱼 旅行 什么时候 我们 跑 进入 这 陨石 .

我和道格当时正在钓鱼，结果遇到了这颗陨石。

['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [wiː; wi][gɑːt] [dʌn] [ðen] !
Little **fishing** **we** **got** **done** **then** **!**
小的 钓鱼 我们 得到 完毕 然后 !

我们那天就钓了点鱼!

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dʌg] [wʌz; wəz] — [laɪk][ə; eɪ][kɪd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
You **know** **how** **Doug** **was** **—** **like** **a** **kid** **reading** **a** **fairy** **tale** **for** **the** **first** **time** **.**
你 知道 如何 道格 曾是 — 喜欢 一个 孩子 阅读 一个 仙女 故事 为了 这 第一的 时间 .

你知道道格是什么样子的——就像一个孩子第一次读童话故事一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['miːtiəraɪt] —
And **that** **meteorite** **—**
和 那 陨石 —

而那颗陨石——

" ['tʃæptər] [wʌn]
" **CHAPTER** **ONE**
" 章 一

第一章

[ðə; ði][stɑːr] - [dʒem]
The **Star** **-** **Gem**
这 星星 - 宝石

星宝石

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪtər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʌg][fɔːr; fər][ɪt'self] ,
It **lay** **in** **the** **crater** **it** **had** **dug** **for** **itself** **,**
它 躺 在 这 火山口 它 有 挖 为了 本身 ,

它躺在自己挖出的陨石坑里。

[ə; eɪ] ['raʊndɪd] [ɑːrk]['vɪzəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] .
a **rounded** **arc** **visible** **about** **the** **brown** **earth** **.**
一个 圆润 弧 可见的 关于 这 棕色的 地球 .

在棕色的土地上可以看到一个圆弧。

[ɔːl'redi] ['suːmæk][ænd; ənd][vaɪnz][wɜːr; wər] ['mendɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən][sɔɪl] .
Already **sumac** **and** **vines** **were** **mending** **the** **broken** **soil** **.**
已经 苏玛克 和 藤蔓 是 修补 这 破碎的 土壤 .

漆树和葡萄藤已经开始修复破损的土壤了。

[wɔːrm][fɔːl] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] ['dʌgləs] [oʊ'braɪɪn][ænd; ənd] ['stiːv]
Warm **fall** **sunlight** **slanted** **down** **through** **the** **trees** **as** **Douglas** **O'Brien** **and** **Steve**
温暖的 落下 阳光 倾斜的 向下 通过 这 树木 作为 道格拉斯 奥布莱恩 和 史蒂夫
- [plɔdid] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] ['gəːgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
Arnsen **plodded** **toward** **the** **distant** **gurgling** **of** **the** **stream** **,**
- 蹒跚而行 朝向 这 遥远 淙淙 的 这 溪流 ,

温暖的秋日阳光斜斜地穿过树林，道格拉斯·奥布莱恩和史蒂夫·阿恩森朝着远处潺潺的小溪走去。

[θɔːts] [ɪn'tent][ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['lɪmɪt] .
thoughts **intent** **on** **catching** **the** **limit** **.**
想法 意图 在 捕捉 这 限制 .

一心想着突破极限。

[noʊ] ['fɪŋgərɪŋ] ['tendrəl][ʌv; əv] ['menəs] [θrʌst] [aʊt][tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] .
No **fingering** **tendril** **of** **menace** **thrust** **out** **to** **warn** **them** **.**
不 指法 卷须 的 威胁 推力 出去 到 警告 他们 .

没有丝毫威胁的触须伸出来警告他们。

" [maɪnd][jʊr; jər][step] , " - [sed] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][pɪt] .
" **Mind** **your** **step** **,** **"** **Arnsen** **said** **,** **seeing** **the** **pit** **.**
" 头脑 你的 步 , " - 说 , 看到 这 坑 .

“小心脚下，”阿恩森看到坑后说道。

[hiː; hi] ['diːtuəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] .

He	detoured	around	it	and	turned	,	realizing	that	O'Brien	had	not	followed	.
他	绕道	大约	它	和	转向	,	意识到	那	奥布莱恩	有	不是	随后	.

他绕过它，转身，发现奥布莱恩没有跟上来。

" [kʌm] [ɑːn] , [dʌg] .

"	Come	on	,	Doug	.
"	来	在	,	道格	.

“来吧，道格。”

[its] ['getɪŋ] [leɪt] .

It's	getting	late	.
它是	获得	晚的	.

天色已晚。

" [oʊ'braɪɪnz] [tænd] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [æz; əz] [hiː; hi] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

"	O'Brien's	tanned	young	face	was	intent	as	he	peered	down	into	the	hollow	.
"	奥布莱恩的	晒黑的	年轻的	脸	曾是	意图	作为	他	窥视	向下	进入	这	空洞的	.

“奥布莱恩黝黑的年轻脸上带着专注的神情，向下凝视着山谷。

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .

"	Wait	a	bit	,	"	he	said	absently	.
"	等待	一个	少量	,	"	他	说	心不在焉地	.

“稍等片刻，”他心不在焉地说。

" [ðɪs] [lʊks] — [seɪ] !

"	This	looks	—	say	!
"	这	看起来	—	说	!

“这看起来——说！

[aɪl] [bet] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['miːtiər] [daʊn] [ðer; ðər] ! "

I'll	bet	there's	a	meteor	down	there	!	"
患病的	赌注	有	一个	流星	向下	那里	!	"

我敢打赌下面肯定有颗流星！

" [soʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['miːtiər] .

"	So	there's	a	meteor	.
"	所以	有	一个	流星	.

“所以，那里有一颗流星。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['miːtiːəz] , [prə'fesər] .

We're	not	fishing	for	meteors	,	professor	.
是	不是	钓鱼	为了	流星	,	教授	.

教授，我们又不是在打捞陨石。

[ðeə(r)] ['moʊstli]['aɪərn] , ['eniweɪ] .

They're	mostly	iron	,	anyway	.
它们是	大多	铁	,	反正	.

它们主要成分是铁。

[goʊld] , [naʊ] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

Gold	,	now	,	would	be	a	different	matter	.
金子	,	现在	,	会	是	一个	不同的	事情	.

但黄金的情况就不同了。

" [oʊ'braɪɪn] [drɑːpt] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

"	O'Brien	dropped	lightly	into	the	hole	,	scraping	at	the	dirt	with	his	fingers	.
"	奥布莱恩	掉落	轻轻	进入	这	洞	,	刮擦	在	这	污垢	和	他的	手指	.

奥布莱恩轻轻地跳进洞里，用手指刮着泥土。

" ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [its] [bɪn] [hɪr] ?

"	Wonder	how	long	it's	been	here	?
"	想知道	如何	长的	它是	到过	这里	?

“不知道它在这里多久了？”

[juː; jʊ] [rʌn] [əˈlɔːŋ] , [ˈstiːv] .

You	run	along	,	Steve	.
你	跑步	沿着	,	史蒂夫	.

你快跑吧，史蒂夫。

[aɪl] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I'll	catch	up	with	you	.
患病的	抓住	向上	和	你	.

我会尽快追上你的。

" - [said] .

"	Arnsen	sighed	.
"	-	叹了口气	.

阿恩森叹了口气。

[oʊˈbraɪɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [væst] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ɔːf]

O'Brien	,	with	his	vast	enthusiasm	for	everything	under	the	sun	,	was	off
奥布莱恩	,	和	他的	广阔的	热情	为了	一切	在下面	这	太阳	,	曾是	离开

[əˈgen] .

again	.
再次	.

奥布莱恩对世间万物都充满热情，他又出发了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊriˈɑːsəti]

There	would	be	no	stopping	him	now	till	he	had	satisfied	his	curiosity
那里	会	是	不	停止	他	现在	直到	他	有	使满意	他的	好奇心

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmiːtiəraɪt] .

about	the	meteorite	.
关于	这	陨石	.

现在，他一定会不遗余力地去探索这颗陨石，直到满足他的好奇心为止。

[wel] , - [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [flai] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [juːz] ,

Well	,	Arnsen	had	a	new	fly	he	was	anxious	to	use	,
出色地	,	-	有	一个	新的	飞	他	曾是	焦虑的	到	使用	,

阿恩森有一只新苍蝇，他很想用它试试。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈfɪʃɪŋ] .

and	it	would	soon	be	too	late	for	good	fishing	.
和	它	会	很快	是	也	晚的	为了	好的	钓鱼	.

很快就错过了钓鱼的好时机。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] .

With	a	grunt	he	turned	and	pushed	on	toward	the	stream	.
和	一个	咕哝	他	转向	和	推动	在	朝向	这	溪流	.

他哼了一声，转身继续向溪流方向走去。

[ðə; ði] [flai] [pruːvd] [ˈeksələnt] .

The	fly	proved	excellent	.
这	飞	已证实	出色的	.

这款苍蝇效果极佳。

[ɪn] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] - [hæd; həd] [bægd] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] .

In	a	surprisingly	short	time	Arnsen	had	bagged	the	limit	.
在	一个	出奇	短的	时间	-	有	袋装	这	限制	.

出乎意料的是，阿恩森在很短的时间内就达到了限额。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [oʊˈbraɪɪn] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [meɪd] [ɪtˈself] [ˈevɪdənt] .

There	was	no	sign	of	O'Brien	,	and	hunger	made	itself	evident	.
那里	曾是	不	符号	的	奥布莱恩	,	和	饥饿	制成	本身	明显	.

奥布莱恩不见踪影，饥饿感也随之而来。

- [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .
Arnsen retraced his steps .
- 重走 他的 步骤 .

阿恩森原路返回。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkreɪtər] ,
The younger man was sitting cross - legged beside the crater ,
这 年轻 男人 曾是 坐着 叉 - 腿 旁 这 火山口 ,

年轻男子盘腿坐在火山口旁。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
holding something in his cupped hands and staring down at it .
保持 某物 在 他的 杯状 双手 和 凝视 向下 在 它 .

他双手捧着什么东西，低头盯着它看。

[ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʃoʊd] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtiəraɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkʌvərd] , [ænd; ənd] ,
A swift glance showed Arnsen that the meteorite had been uncovered , and ,
一个 迅速 瞥一眼 显示 - 那 这 陨石 有 到过 裸露 , 和 ,
[əˈpærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

阿恩森迅速瞥了一眼，发现陨石已被挖出，而且显然

[krækt] [ɪn] [tuː] , [iːtʃ] [piːs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] .
cracked in two , each piece the size of a football .
裂纹 在 二 , 每个 片 这 尺寸 的 一个 足球 .

裂成两半，每块都有足球那么大。

[hiː; hi] [stept] [ˈkloʊzər] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [oʊˈbraɪɪn][held] .
He stepped closer , to see what O'Brien held .
他 步 更近 , 到 看 什么 奥布莱恩 握住 .

他走近一步，想看看奥布莱恩手里拿着什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ˈkrɪst(ə)l] , [eg] - [saɪzd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈklaʊdi] , [ˈfroʊz(ə)n] [mɪsts] .
It was a gray crystal , egg - sized , filled with cloudy , frozen mists .
它 曾是 一个 灰色的 水晶 , 蛋 - 尺寸 , 已填 和 多云 , 冷冻 薄雾 .

那是一颗灰色的水晶，鸡蛋大小，里面充满了朦胧的冰雾。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] - [ʃeɪpt] , [ˌmʌltiˈfeɪst] [dʒem] .
It had been cut into a diamond - shaped , multifaced gem .
它 有 到过 切 进入 一个 钻石 - 形状 , 多面性 宝石 .

它被切割成一颗菱形多面宝石。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ?
" Where'd you get that ?
" 在哪里? 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的?

" - [æskt] .
" Arnsen asked .
" - 问 .

阿恩森问道。

[oʊˈbraɪɪn] [dʒʌmpt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [feɪs] .
O'Brien jumped , turning up a startled face .
奥布莱恩 跳了起来 , 转弯 向上 一个 惊慌 脸 .

奥布莱恩吓了一跳，脸上露出惊愕的表情。

" [oʊ] — [həˈloʊ] , [ˈstiːv] .
" Oh — hello , Steve .
" 哦 — 你好 , 史蒂夫 .

"哦——你好，史蒂夫。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['miːtiəraɪt] .

It	was	in	the	meteorite	.
它	曾是	在	这	陨石	.

它存在于陨石中。

['dæmdɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] .

Damnedest	thing	I	ever	saw	.
该死的	事物	我	曾经	锯	.

我见过最诡异的事。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['miːtiəraɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['fɪʒ(ə)n] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	the	meteorite	had	a	line	of	fission	all	around	it	,
我	锯	这	陨石	有	一个	线	的	裂变	全部	大约	它	,

我看到陨石周围有一圈裂变线。

[soʊ][aɪ] [smækt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɑːk] .

so	I	smacked	the	thing	with	a	rock	.
所以	我	猛击	这	事物	和	一个	岩石	.

于是我用石头砸了那东西。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

It	fell	apart	,	and	this	was	in	the	middle	.
它	跌倒	除	,	和	这	曾是	在	这	中间	.

它分崩离析了，而这正是中间发生的事情。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Impossible	,	isn't	it	?	"
不可能的	,	不是	它	?	"

不可能，不是吗?

" [lets] [siː] .

"	Let's	see	.
"	我们来吧	看	.

“让我们来看看。

" - [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəl] .

"	Arnsen	reached	for	the	jewel	.
"	-	达到	为了	这	宝石	.

阿恩森伸手去拿那颗宝石。

[oʊ'braɪɪn] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɑːd] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

O'Brien	showed	an	odd	reluctance	in	giving	it	up	,
奥布莱恩	显示	一个	奇怪的	不情愿	在	给予	它	向上	,

奥布莱恩在放弃这件事上表现出一种奇怪的不情愿。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

but	finally	dropped	it	into	the	other's	outstretched	hand	.
但	最后	掉落	它	进入	这	其他的	伸展	手	.

但最终还是把它放到了对方伸出的手里。

[ðə; ði][dʒem][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ʌn'plezntli] [soʊ] .

The	gem	was	cold	,	and	yet	not	unpleasantly	so	.
这	宝石	曾是	寒冷的	,	和	然而	不是	令人不快的	所以	.

那颗宝石冰冷，但却并不令人不适。

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['reɪst] [ʌp] - [ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	tingling	raced	up	Arnsen's	arm	to	his	shoulder	.
一个	刺痛感	比赛	向上	-	手臂	到	他的	肩膀	.

一阵酥麻感迅速从阿恩森的手臂蔓延到肩膀。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ə'brʌpt] , ['taɪni] [ʃɑːk] .

He	felt	an	abrupt	,	tiny	shock	.
他	毛毡	一个	突然	,	微小的	震惊	.

他感到一阵突如其来的轻微震动。

[oʊ'braɪɪn] [snætʃt] [ðə; ði]['dʒuːəl] .

O'Brien	snatched	the	jewel	.
奥布莱恩	抢夺	这	宝石	.

奥布莱恩抢走了那件珠宝。

- [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Arnsen	stared	at	him	.
-	凝视	在	他	.

阿恩森盯着他看。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	not	going	to	eat	it	.
"	我是	不是	去	到	吃	它	.

“我不会吃它。”

[wʌt] —

What	—
什么	—

什么-

" [ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] .

"	The	boy	grinned	.
"	这	男生	咧嘴一笑	.

男孩咧嘴一笑。

" [its] [maɪ] [lʌk] [piːs] , ['stiːv] .

"	It's	my	luck	piece	,	Steve	.
"	它是	我的	运气	片	,	史蒂夫	.

“这是我的幸运符，史蒂夫。”

[maɪ] ['lʌki] [tʃɑːrm] .

My	lucky	charm	.
我的	幸运的	魅力	.

我的幸运符。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] . "

I'm	going	to	have	it	pierced	.	"
我是	去	到	有	它	穿孔	.	"

我打算去打耳洞。

" ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːələr][fɜːrst] , " - [sə'dʒestɪd] .

"	Better	take	it	to	a	jeweler	first	,	"	Arnsen	suggested	.
"	更好的	拿	它	到	一个	珠宝商	第一的	,	"	-	建议	.

“最好先拿去给珠宝商看看，”阿恩森建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] . "

"	It	may	be	valuable	.	"
"	它	可能	是	有价值的	.	"

“它或许很有价值。”

" [noʊ] — [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	—	I'll	keep	it	.
"	不	—	患病的	保持	它	.

“不——我要留着它。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][dʒem]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	He	slipped	the	gem	into	his	pocket	.
"	他	滑倒了	这	宝石	进入	他的	口袋	.

他把宝石放进了口袋里。

" ['eni] [lʌk] ? "

"	Any	luck	?	"
"	任何	运气	?	"

“有进展吗？”

" [ðə; ði]['lɪmɪt] , [ænd; ənd][aɪm] ['stɑ:rvɪŋ] .

"	The	limit	,	and	I'm	starving	.
"	这	限制	,	和	我是	饥饿	.

“极限了，我快饿死了。”

[lets] [get] [bæk] [tu:; tə][kæmp] .

Let's	get	back	to	camp	.
我们来吧	得到	后退	到	营	.

我们回营地吧。

" ['oʊvər][ðer; ðər] [mi:l] [ʌv; əv][fraɪd] [traʊt] , [oʊ'braɪɪn] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][faɪnd] ,

"	Over	their	meal	of	fried	trout	,	O'Brien	fingered	the	find	,
"	超过	他们的	一顿饭	的	油煎	鳟鱼	,	奥布莱恩	用手指	这	寻找	,

在享用炸鳟鱼的间隙，奥布莱恩摸索着他的发现。

['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klaʊdi] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd]

staring	into	the	cloudy	depths	of	the	gem	as	though	he	expected	to	find
凝视	进入	这	多云	深度	的	这	宝石	作为	尽管	他	预期的	到	寻找

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

something	there	.
某物	那里	.

他凝视着宝石朦胧的深处，仿佛期待在那里发现什么。

- [kʊd; kəd] [sens] [ə; eɪ][streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] [wɪð'drɔ:əl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Arnsen	could	sense	a	strange	air	of	withdrawal	about	him	.
-	可以	感觉	一个	奇怪的	空气	的	退出	关于	他	.

阿恩森能感觉到他身上散发着一种奇怪的疏离感。

[ðæt] [naɪt] [oʊ'braɪɪn] [fel] [ə'sli:p] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['dʒu:əl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

That	night	O'Brien	fell	asleep	holding	the	jewel	in	his	hand	.
那	夜晚	奥布莱恩	跌倒	睡着了	保持	这	宝石	在	他的	手	.

那天晚上，奥布莱恩手里拿着那颗宝石睡着了。

[hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

His	sleep	was	troubled	.
他的	睡觉	曾是	麻烦	.

他睡眠不好。

[oʊ'braɪɪn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['veɪgɪst] [hɪnt][ʌv; əv] ['wɜ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] .

O'Brien	watched	the	boy	,	the	vaguest	hint	of	worry	in	his	blue	eyes	.
奥布莱恩	观看	这	男生	,	这	最模糊	暗示	的	担心	在	他的	蓝色的	眼睛	.

奥布莱恩注视着那个男孩，他蓝色的眼睛里闪过一丝不易察觉的担忧。

[wʌns] [dʌg] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] [rɪ'lʌktəntli] .

Once	Doug	lifted	his	hand	and	let	it	fall	reluctantly	.
一次	道格	抬起	他的	手	和	让	它	落下	勉强	.

道格抬起手，又依依不舍地放下。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [læns] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒem] ,

And	once	a	flash	of	light	seemed	to	lance	out	from	the	gem	,
和	一次	一个	闪光	的	光	似乎	到	槊	出去	从	这	宝石	,

突然，一道闪光似乎从宝石中射出，

[bri:f] [ænd; ənd]['vɪvɪd][æz; əz] ['laɪtnɪŋ] .

brief	and	vivid	as	lightning	.
简短的	和	生动	作为	闪电	.

短暂而鲜明，如同闪电。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] . . . .

Imagination	,	perhaps	.	.	.	.
想像力	,	也许	.	.	.	.

或许是想象力作祟.....

[ðə; ði] [muːn] [sæŋk] .
The **moon** **sank** **.**
这 月亮 沉没 .

月亮下沉了。

[oʊ'braɪɪn] [stɜːrd] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
O'Brien **stirred** **and** **sat** **up** **.**
奥布莱恩 搅拌 和 卫星 向上 .

奥布莱恩动了动，坐了起来。

- [felt][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Arnsen **felt** **the** **other's** **eyes** **upon** **him** **.**
- 毛毡 这 其他的 眼睛 之上 他 .

阿恩森感觉到了对方的目光落在自己身上。

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [dʌg] ? "
He **said** **softly** **,** **"** **Doug** **?** **"**
他 说 轻轻 , " 道格 ? "

他轻声问道："道格？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] . "
I **wondered** **if** **you** **were** **awake** **.** **"**
我 想知道 如果 你 是 醒 . "

我想知道你是否醒着。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "
" **Anything** **wrong** **?** **"**
" 任何事物 错误的 ? "

出什么事了吗?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl] . . . .
" **There's** **a** **girl** **.** **.** **.** **.**
" 有 一个 女孩 . . . .

"有个女孩....."

" [oʊ'braɪɪn] [sed] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .
" **O'Brien** **said** **,** **and** **fell** **silent** **.**
" 奥布莱恩 说 , 和 跌倒 沉默的 .

奥布莱恩说完，便沉默了。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
After **what** **seemed** **a** **long** **time** **,** **he** **went** **on** **:**
后 什么 似乎 一个 长的 时间 , 他 去 在 :

过了好一会儿，他才继续说道：

" [rɪ'membər] [juː; jʊ] [sed] [wʌns] [ðæt] [aɪ'd]['nevər][faɪnd][ə; eɪ][gɜːrl]['pɜːrfɪkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] ? "
" **Remember** **you** **said** **once** **that** **I'd** **never** **find** **a** **girl** **perfect** **enough** **to** **love** **?** **"**
" 记住 你 说 一次 那 ID 绝不 寻找 一个 女孩 完美的 足够的 到 爱 ? "

"你还记得你曾经说过，我永远找不到一个完美到值得我去爱的女孩吗？"

" [aɪ] [rɪ'membər] . "
" **I** **remember** **.** **"**
" 我 记住 . "

"我记得。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
" **You** **were** **wrong** **.**
" 你 是 错误的 .

你错了。

[ʃiː] [laɪk] ['diədri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːəθə] - , [laɪk]['freiə(r)] , [laɪk][ræn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] .

She's	like	Deirdre	of	the	Tuatha	Dé	,	like	Freya	,	like	Ran	of	the	northern	seas	.
她是	喜欢	迪尔德丽	的	这	图阿萨	-	,	喜欢	弗蕾雅	,	喜欢	兰	的	这	北方	海域	.

她就像图阿萨·德的迪尔德丽，就像弗蕾雅，就像北方海洋的兰。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [red] [her] , [red] [æz; əz] ['daɪɪŋ] [sʌnz] [ɑːr; ər] [red] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [laɪk] ['diədri] , [tuː] .

She	has	red	hair	,	red	as	dying	suns	are	red	,	and	she's	a	goddess	like	Deirdre	,	too	.
她	有	红色的	头发	,	红色的	作为	垂死	太阳	是	红色的	,	和	她是	一个	女神	喜欢	迪尔德丽	,	也	.

她有一头红发，像垂死的太阳一样红，她也像迪尔德丽一样是女神。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['sɑːləmən][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

The	Song	of	Solomon	was	made	for	her	.	'
这	歌曲	的	所罗门	曾是	制成	为了	她	.	-

《雅歌》是为她而作的。

[ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl] [fer] , [maɪ] [lʌv] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][spɑːt][ɪn] [ðiː] . . . .

Thou	art	all	fair	,	my	love	;	there	is	no	spot	in	thee	.	.	.	.
你	艺术	全部公平的		,	我的	爱	;	那里	是	不	点	在	你	.	.	.	.

我的爱人，你完美无瑕.....

[aɪ] [sliːp] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [weɪkəθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ðæt] ['nɑːkɪθ] . -

I	sleep	,	but	my	heart	waketh	;	it	is	the	voice	of	my	beloved	that	knocketh	.	'
我	睡觉	,	但	我的	心	唤醒	;	它	是	这	嗓音	的	我的	心爱	那	敲门	.	-

我睡着了，但我的心却醒着；那是我爱人的声音在敲门。

['stiːv] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['ʃɑːrpli] .

Steve	,	"	he	said	,	and	his	voice	broke	sharply	.
史蒂夫	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	打破	尖锐地	.

“史蒂夫，”他说，声音突然哽咽了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] .

"	It	wasn't	a	dream	.
"	它	不是	一个	梦	.

“这不是梦。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

I	know	it	wasn't	.
我	知道	它	不是	.

我知道事实并非如此。

[ʃiː; ʃi][ɪg'zɪsts] , ['sʌmwer] .

She	exists	,	somewhere	.
她	存在	,	某处	.

她存在于某个地方。

" [hiː; hi] [stɜːrd] ; - [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['dʒuːəl] .

"	He	stirred	;	Arnsen	guessed	that	he	was	peering	at	the	gray	jewel	.
"	他	搅拌	;	-	猜对了	那	他	曾是	窥视	在	这	灰色的	宝石	.

“他动了动；阿恩森猜想他是在盯着那颗灰色的宝石看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	to	say	.
那里	曾是	没有什么	到	说	.

没什么好说的。

[ðə; ði] ['frɔːsti] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [leɪst] ['brænʧɪz] [ə'bʌv] .

The	frosty	brilliance	of	the	stars	gleamed	through	the	laced	branches	above	.
这	霜冻	辉煌	的	这	明星	闪闪发光	通过	这	系带	分支	多于	.

繁星闪烁着冰冷的光芒，透过枝繁叶茂的树枝洒在天空中。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'ɜːrθli] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][væst] [ə'bɪs]

A	curious	breath	of	the	unearthly	seemed	to	drop	down	from	the	vast	abyss
一个	好奇的	气息	的	这	超凡脱俗的	似乎	到	降低	向下	从	这	广阔的	深渊

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

of	the	sky	,
的	这	天空	,

一股来自异世界的奇异气息似乎从浩瀚的天空深渊中落下。

['tʃɪlɪŋ] - [hɑːrt] .

chilling	Arnsen's	heart	.
令人不寒而栗	-	心	.

令阿恩森心头一紧。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ɛnsɔɚsɛld] .

In	that	moment	he	knew	that	his	friend	was	ensorcelled	.
在	那	片刻	他	知道	那	他的	朋友	曾是	被施了魔法的	.

那一刻，他知道他的朋友中了魔法。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — ['fuːlɪʃnəs] !

Superstition	—	foolishness	!
迷信	—	愚蠢	!

迷信——愚蠢！

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ə'weɪ] .

He	shook	the	thought	away	.
他	摇晃	这	想法	离开	.

他甩了甩头，把这个念头甩了出去。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] ['ænsestərz] [roʊz] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ,

But	all	the	blood	of	his	Northern	ancestors	rose	up	in	him	,
但	全部	这	血	的	他的	北方	祖先	玫瑰	向上	在	他	,

但他体内涌动着北方祖先的所有血液。

[ðə; ðɪ] ['vaikiŋz] [huː] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn] [kwiːn] [ræn][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

the	Vikings	who	had	believed	in	Queen	Ran	of	Ocean	,
这	维京人	WHO	有	相信	在	女王	兰	的	海洋	,

那些信仰海洋女王兰的维京人，

[ɪn][troʊlz][ænd; ənd] ['wɔrˌlɔks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['meidnz] [huː] [gɑːrd] ['sʌŋkən] [goʊld] .

in	trolls	and	warlocks	and	the	water	-	maidens	who	guard	sunken	gold	.
在	喷子	和	术士	和	这	水	-	少女们	WHO	警卫	凹陷	金子	.

在巨魔、巫师和守护沉没黄金的水仙女中。

" [jʊə(r)] ['driːmiŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['stʌbərnli] , [mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

"	You're	dreaming	,	"	he	said	stubbornly	,	more	loudly	than	he	thought	.
"	你是	做梦	,	"	他	说	固执地	,	更多的	高声	比	他	想法	.

“你在做梦，”他固执地说，声音比他想象的要大。

" [its] [taɪm][wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] .

"	It's	time	we	got	back	to	the	city	.
"	它是	时间	我们	得到	后退	到	这	城市	.

“我们该回城里了。”

[wiːv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

We've	been	here	long	enough	.
我们已经	到过	这里	长的	足够的	.

我们在这里待的时间够长了。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [oʊ'braɪɪn] [ə'griːd] .

"	To	his	surprise	,	O'Brien	agreed	.
"	到	他的	惊喜	,	奥布莱恩	同意	.

令他惊讶的是，奥布莱恩同意了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .

I've	an	idea	I	want	to	work	on	.
我已经	一个	主意	我	想	到	工作	在	.

我有个想法想付诸实践。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][klæm] , [rɪ'læksɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː] ['piːsf(ə)l]

"	And	the	boy	shut	up	like	a	clam	,	relaxing	almost	instantly	into	peaceful
"	和	这	男生	关闭	向上	喜欢	一个	蛤	,	放松	几乎	即刻	进入	和平

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

“男孩像蛤蜊一样安静下来，几乎立刻放松下来，进入了平静的睡眠。”

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

But	Arnsen	did	not	sleep	for	a	long	time	.
但	-	做过	不是	睡觉	为了	一个	长的	时间	.

但阿恩森很久都没睡着。

[ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [tuː] [kloʊz][ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , ['menəsɪŋ] .

The	stars	seemed	too	close	and	,	somehow	,	menacing	.
这	明星	似乎	也	关闭	和	,	不知何故	,	威胁	.

星星似乎离得太近，而且不知为何，还有点令人不安。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] , [aɪz] [wɑːtʃt] — [nɑːt]['hjuːmən] [aɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] .

From	the	black	void	,	eyes	watched	—	not	human	eyes	,	for	all	their	loveliness	.
从	这	黑色的	空白	,	眼睛	观看	—	不是	人类	眼睛	,	为了	全部	他们的	可爱	.

从漆黑的虚空中，有双眼睛注视着——虽然人类的眼睛很美丽，但那并非人类的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [puːlz] [ʌv; əv]['dɑːrkəst] [naɪt] , [ænd; ənd][stɑːrz] ['glɪməd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

They	were	pools	of	darkest	night	,	and	stars	glimmered	within	them	.
他们	是	游泳池	的	最黑暗的	夜晚	,	和	明星	闪烁	之内	他们	.

它们是漆黑的夜空，繁星在其中闪烁。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] ['miːtiəraɪt] .

He	wished	that	O'Brien	had	not	found	the	meteorite	.
他	希望	那	奥布莱恩	有	不是	成立	这	陨石	.

他希望奥布莱恩没有发现那块陨石。

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]

Lure	of	the	Crystal
饵	的	这	水晶

水晶的诱惑

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ['æftər] [ðæt] .

There	was	a	change	in	the	boy	after	that	.
那里	曾是	一个	改变	在	这	男生	后	那	.

那之后，男孩变了。

[ðə; ði] [driːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [feɪd] ,

The	dream	in	his	eyes	did	not	fade	,
这	梦	在	他的	眼睛	做过	不是	褪色	,

他眼中的梦想并未消逝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [ɪg'zɪstɪd]

but	he	worked	now	with	an	intensity	of	purpose	that	had	never	existed
但	他	工作	现在	和	一个	强度	的	目的	那	有	绝不	存在

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但他现在工作起来却充满了前所未有的热情和目标感。

['priːviəsli] , [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][held] [ruː'tiːn] [dʒɑːbz][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Previously	,	the	two	had	held	routine	jobs	in	a	huge	commercial	organization	.
之前	,	这	二	有	握住	常规	工作	在	一个	巨大的	商业的	组织	.

此前，两人都在一家大型商业机构担任普通工作。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [oʊ'braɪɪn][kwɪt] .

Without	warning	O'Brien	quit	.
没有	警告	奥布莱恩	辞职	.

奥布莱恩毫无预兆地辞职了。

- ['fɑːloʊd] [suːt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

Arnsen	followed	suit	,	feeling	the	necessity	for	staying	close	to	the	younger	man	.
-	随后	套装	,	感觉	这	必要性	为了	入住	关闭	到	这	年轻	男人	.

阿恩森也效仿了这种做法，他觉得有必要和这个年轻人保持密切联系。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [hiː; hi] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪk'ses] ['bægɪdʒ] .

Yet	in	the	days	to	come	,	he	amounted	to	little	more	than	excess	baggage	.
然而	在	这	天	到	来	,	他	金额	到	小的	更多的	比	过量的	行李	.

然而，在接下来的日子里，他却成了累赘。

[oʊ'braɪɪn][hæd; həd][plænz] .

O'Brien	had	plans	.
奥布莱恩	有	计划	.

奥布莱恩早有计划。

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] ['mʌni] , [skreɪpt] [tə'geðər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'kwɪp][ə; eɪ][smɔːl] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd]

He	borrowed	money	,	scraped	together	enough	to	equip	a	small	laboratory	,	and
他	借来的	钱	,	刮擦	一起	足够的	到	装备	一个	小的	实验室	,	和

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɜːrkt] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

there	he	worked	long	hours	.
那里	他	工作	长的	小时	.

他借了钱，凑够了钱建了一个小型实验室，然后在那里长时间工作。

- [helpt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

Arnsen	helped	when	he	could	,	though	that	was	not	often	.
-	帮助	什么时候	他	可以	,	尽管	那	曾是	不是	经常	.

阿恩森尽力帮忙，尽管这种情况并不多见。

[hiː; hi] ['seldəm] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

He	seldom	knew	exactly	what	the	boy	was	trying	to	accomplish	.
他	很少	知道	确切地	什么	这	男生	曾是	尝试	到	完成	.

他很少确切地知道这个男孩想要达成什么目标。

[wʌns] [oʊ'braɪɪn] [sed] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] .

Once	O'Brien	said	a	queer	thing	.
一次	奥布莱恩	说	一个	酷儿	事物	.

奥布莱恩曾经说过一句奇怪的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

They	were	in	the	laboratory	,	awaiting	the	result	of	an	experiment	,
他们	是	在	这	实验室	,	等待中	这	结果	的	一个	实验	,

他们当时在实验室里，等待实验结果。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['nɜːrvəsli] .
and **Arnsen** **was** **pacing** **back** **and** **forth** **nervously** **.**
和 - 曾是 踱步 后退 和 前进 紧张地 .

阿恩森焦躁地来回踱步。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] , [dʌg] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .
" **I** **wish** **I** **knew** **what** **was** **up** **,** **Doug** **,** **"** **he** **said** **almost** **with** **anger** **.**
" 我 希望 我 知道 什么 曾是 向上 , 道格 , " 他 说 几乎 和 愤怒 .

“我真想知道发生了什么事，道格，”他几乎带着怒气说道。

" [wiːv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [naʊ] .
" **We've** **been** **at** **this** **for** **months** **now** **.**
" 我们已经 到过 在 这 为了 几个月 现在 .

“我们已经为此努力了好几个月了。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] , ['eniweɪ] ?
What **do** **you** **expect** **,** **anyway** **?**
什么 做 你 预计 , 反正 ?

你还能指望什么呢?

[juːv] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['fɪzɪks] . "
You've **had** **no** **more** **than** **an** **ordinary** **training** **in** **physics** **.** **"**
你已经 有 不 更多的 比 一个 普通的 训练 在 物理 . "

你的物理学训练不过是普通水平而已。

" [ðə; ði] ['dʒuːəl] ['hɛlps] , " [oʊ'braɪɪn] [sed] .
" **The** **jewel** **helps** **,** **"** **O'Brien** **said** **.**
" 这 宝石 帮助 , " 奥布莱恩 说 .

“这颗宝石很有帮助，”奥布莱恩说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dʒem] [frʌm; frəm] [ɪts] [sweɪd] [bæg] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klaʊdi] [depθs] .
He **took** **the** **gem** **from** **its** **suede** **bag** **and** **stared** **into** **the** **cloudy** **depths** **.**
他 采取 这 宝石 从 它是 绒面革 包 和 凝视 进入 这 多云 深度 .

他从绒面革袋里取出宝石，凝视着朦胧的深渊。

" [aɪ] [kætʃ] — [θɔːts] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **catch** **—** **thoughts** **from** **it** **.**
" 我 抓住 — 想法 从 它 .

“我从中捕捉到——想法。”

" - [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['sterɪŋ] .
" **Arnsen** **stopped** **short** **,** **staring** **.**
" - 停止 短的 , 凝视 .

阿恩森突然停住脚步，盯着前方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
His **face** **changed** **.**
他的 脸 已更改 .

他的脸色变了。

" [juː; jʊ] ['kɪdɪŋ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **You** **kidding** **?** **"** **he** **demanded** **.**
" 你 开玩笑 ? " 他 要求 .

“你在开玩笑吗？”他质问道。

[oʊ'braɪɪn] [flʌʃt] .
O'Brien **flushed** **.**
奥布莱恩 酡 .

奥布莱恩脸红了。

" [oʊ'keɪ] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [æt; ət] - , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər]
" Okay , try it , " he said , thrusting the stone at Arnsen , who took it rather
" 好的 , 尝试 它 , " 他 说 , 推进 这 石头 在 - , WHO 采取 它 相当
[rɪ'lʌktəntli] .
reluctantly .
勉强 .

"好吧，试试吧，"他说着，把石头塞给阿恩森，阿恩森很不情愿地接了过去。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [maɪnd] [goʊ] [blæŋk] .
" Shut your eyes and let your mind go blank .
" 关闭 你的 眼睛 和 让 你的 头脑 去 空白的 .

闭上眼睛，让你的大脑一片空白。

[ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmtaɪmz] . "
That does it , sometimes . "
那 做 它 , 有时 . "

有时候就是这样。

" [aɪ] — [ɔːl] [raɪt] .
" I — all right .
" 我 — 全部 正确的 .

"我——好吧。"

" - [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
" Arnsen squeezed his eyes closed and thought of nothing .
" - 挤压 他的 眼睛 关闭 和 想法 的 没有什么 .

阿恩森紧紧闭上眼睛，什么也没想。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [sɪk] , ['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [sʌtʃ]
Instantly a sick , horrible feeling swept through him — a terrible yearning such
即刻 一个 生病的 , 可怕 感觉 扫荡 通过 他 — 一个 糟糕的 渴望 这样的
[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .
as he had never known before .
作为 他 有 绝不 已知 前 .

一股恶心、可怕的感觉瞬间席卷了他——一种他从未体验过的可怕渴望。

[soʊ] [maɪt] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [fiːl] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [drʌg] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
So might the Assassins feel , deprived of the magic drug that took them to
所以 可能 这 刺客 感觉 , 被剥夺的 的 这 魔法 药品 那 采取 他们 到
['pærədaɪs] .
Paradise .
天堂 .

刺客们或许也会有同样的感受，他们失去了带他们进入天堂的神奇药物。

[æn; ən] [ə'sæsn] [eg'zaild] , [kæst] ['ɪntuː] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] .
An Assassin exiled , cast into outer darkness .
一个 刺客 放逐 , 投掷 进入 外 黑暗 .

一名被放逐的刺客，被驱逐到外层黑暗之中。

[ə; eɪ] [feɪs] [swæm] ['ɪntuː] [vjuː] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
A face swam into view , lovely and strange beyond imagination .
一个 脸 游泳 进入 看法 , 迷人的 和 奇怪的 超过 想像力 .

一张脸浮现在眼前，美丽而又奇异，超乎想象。

['oʊnli] [ə; eɪ] [glɪmps] [hiː; hi] [hæd; həd] , [blɔtid] [aʊt] [baɪ] ['reɪnboʊ] ,
Only a glimpse he had , blotted out by rainbow ,
仅有的 一个 一瞥 他 有 , 印迹 出去 经过 彩虹 ,

他只瞥见了一眼，却被彩虹遮蔽了。

['kɔːrəskeɪtɪŋ] [laɪts] [ðæt] ['dɑːrtɪd] [ænd; ənd] [flæʃt] [laɪk] ['elfɪn] ['faɪəˌflaɪz] .
coruscating lights that darted and flashed like elfin fireflies .
晶 灯 那 飞镖 和 闪光灯 喜欢 精灵 萤火虫 .

闪烁的光芒，像精灵般的萤火虫一样忽明忽暗。

[ðen] ['dɑ:rknəs] , [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ?

Then	**darkness**	**,**	**once**	**more**	**,**	**and**	**the**	**frightful**	**longing**	**—**	**for**	**what**	**?**
然后	黑暗	,	一次	更多的	,	和	这	可怕	渴望	—	为了	什么	?

然后，黑暗再次降临，随之而来的是可怕的渴望——渴望什么?

[hi:; hi][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒem] ; [oʊ'braɪɪn] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] .

He	**let**	**go**	**of**	**the**	**gem**	**;**	**O'Brien**	**caught**	**it**	**as**	**it**	**fell**	**.**
他	让	去	的	这	宝石	;	奥布莱恩	捕捉	它	作为	它	跌倒	.

他松开了宝石；奥布莱恩接住了掉落的宝石。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['raɪli] .

The	**boy**	**smiled**	**wryly**	**.**
这	男生	微笑	略带讽刺地	.

男孩苦笑了一下。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ju:d] [get][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

"	**I**	**wondered**	**if**	**you'd**	**get**	**it**	**,**	**too**	**.**
"	我	想知道	如果	你会	得到	它	,	也	.

"我想知道你是否也能理解。"

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ? "

Did	**you**	**see**	**her**	**?**	**"**
做过	你	看	她	?	"

你看到她了吗?

" [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , " - [sna:rld] , ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	**I**	**saw**	**nothing**	**,**	**"**	**Arnsen**	**snarled**	**,**	**whirling**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	我	锯	没有什么	,	"	-	纠缠	,	旋转	朝向	这	门	.

"我什么也没看见，"阿恩森咆哮道，转身朝门口走去。

" [aɪ][felt] ['nʌθɪŋ] ! "

"	**I**	**felt**	**nothing**	**!**	**"**
"	我	毛毡	没有什么	!	"

我什么感觉都没有!

" [jet] [jʊə(r)] [ə'freɪd] .

"	**Yet**	**you're**	**afraid**	**.**
"	然而	你是	害怕的	.

"但你却害怕。"

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[aɪ][dəunt] [fɪr] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ðə; ði] [stoʊn] . "

I	**don't**	**fear**	**her**	**,**	**or**	**the**	**stone**	**.**	**"**
我	不	害怕	她	,	或者	这	石头	.	"

我不怕她，也不怕那块石头。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [fu:l] [ju:; jʊ] , " - [kæst]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] .

"	**The**	**more**	**fool**	**you**	**,**	**"**	**Arnsen**	**cast**	**over**	**his**	**shoulder**	**as**	**he**	**went**	**out**	**.**
"	这	更多的	傻子	你	,	"	-	投掷	超过	他的	肩膀	作为	他	去	出去	.

"你真是个傻瓜，"阿恩森边说边回头说道。

[hi:; hi][felt] [sɪk] [ænd; ənd] [wi:k] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'neɪməbl] ['vɪstəz][hæd; həd]['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

He	**felt**	**sick**	**and**	**weak**	**,**	**as**	**though**	**unnameable**	**vistas**	**had**	**opened**	**before**	**him**	**.**
他	毛毡	生病的	和	虚弱的	,	作为	尽管	无法命名的	景色	有	打开	前	他	.

他感到恶心和虚弱，仿佛眼前展开了一片无法言喻的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][felt] — [noʊ] [seɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

There	was	no	explanation	for	what	he	had	felt	—	no	sane	explanation	,
那里	曾是	不	解释	为了	什么	他	有	毛毡	—	不	理智	解释	,

[æt; ət] [li:st] .

at	least	.
在	至少	.

他无法解释自己当时的感受——至少无法用理智的语言来解释。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [ə'baʊt][ðə; ði][jɑ:rd] ,

And	yet	there	might	be	,	he	thought	,	as	he	paced	about	the	yard	,
和	然而	那里	可能	是	,	他	想法	,	作为	他	踱步	关于	这	院子	,

然而，他一边在院子里踱步，一边想，或许真的有吧。

['smoʊkɪŋ] [æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .

smoking	an	endless	chain	of	cigarettes	.
吸烟	一个	无尽的	链	的	香烟	.

不停地抽烟。

[tə'lepəθi] , [θɔ:t] - [træns'fɜ:rəns] — [hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [kɔ:t] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][oʊ'braɪɪnz]

Telepathy	,	thought	-	transference	—	he	had	simply	caught	what	was	in	O'Brien's
心灵感应	,	想法	-	转移	—	他	有	简单地	捕捉	什么	曾是	在	奥布莱恩的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

心灵感应，思想转移——他只是捕捉到了奥布莱恩脑子里的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [dʌg] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [soʊl] - [sɪk] ['kreɪvɪŋ]

But	it	was	horrible	to	know	that	Doug	was	feeling	that	soul	-	sick	craving
但	它	曾是	可怕	到	知道	那	道格	曾是	感觉	那	灵魂	-	生病的	渴望

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:dəs] - [gɜ:rl] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .

for	the	goddess	-	girl	who	could	not	exist	.
为了	这	女神	-	女孩	WHO	可以	不是	存在	.

但得知道格对那个不可能存在的女神女孩怀有那种病态的渴望，真是令人感到恐惧。

[oʊ'braɪɪn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , [aɪz] [ə'gloʊ] .

O'Brien	came	out	of	the	laboratory	,	eyes	aglow	.
奥布莱恩	来了	出去	的	这	实验室	,	眼睛	闪耀	.

奥布莱恩从实验室里走了出来，双眼闪闪发光。

" [its] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

"	It's	done	,	"	he	said	,	trying	to	repress	his	triumph	.
"	它是	完毕	,	"	他	说	,	尝试	到	抑	他的	胜利	.

"完成了，"他说道，努力压抑住内心的喜悦。

" [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['ælbɪ] [æt; ət][læst] .

"	We've	got	the	alloy	at	last	.
"	我们已经	得到	这	合金	在	最后的	.

我们终于得到了这种合金。

[ðæt] [læst] ['tri:tmənt] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] .

That	last	treatment	did	the	trick	.
那	最后的	治疗	做过	这	诡计	.

最后一次治疗奏效了。

" - [felt] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	Arnsen	felt	vague	apprehension	.
"	-	毛毡	模糊的	忧虑	.

阿恩森感到一阵莫名的不安。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [oʊ'braɪɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [ræŋ] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

He	tried	to	congratulate	O'Brien	,	but	his	tone	rang	false	to	his	own	ears	.
他	尝试	到	祝贺	奥布莱恩	,	但	他的	语气	响铃	错误的	到	他的	自己的	耳朵	.

他想向奥布莱恩表示祝贺，但他自己听起来却觉得语气很虚假。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
The **boy** **smiled** **understandingly** **.**
这 男生 微笑 理解地 .

男孩露出了理解的微笑。

" [its] [bɪn] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [strɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['stiːv] .
" **It's** **been** **good** **of** **you** **to** **string** **along** **,** **Steve** **.**
" 它是 到过 好的 的 你 到 细绳 沿着 , 史蒂夫 .

“史蒂夫，你一直陪着我，真是太好了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [peɪ] [ɔːf] [naʊ] .
The **thing** **will** **pay** **off** **now** **.**
这 事物 将要 支付 离开 现在 .

现在这件事会有回报的。

['oʊnli] — [aɪl] [niːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] . "
Only **—** **I'll** **need** **a** **lot** **of** **money** **.** **"**
仅有的 — 患病的 需要 一个 很多 的 钱 . "

只是——我需要很多钱。

" [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt] .
" **You'll** **have** **a** **lot** **.**
" 你会 有 一个 很多 .

你会拥有很多。

['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] [wɪl] [biː; bi] ['bɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːses] .
Plenty **of** **companies** **will** **be** **bidding** **for** **the** **process** **.**
很多 的 公司 将要 是 投标 为了 这 过程 .

将会有很多公司参与竞标。

" [oʊ'braɪɪn] [sed] , " [aɪ][wɑːnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
" **O'Brien** **said** **,** **"** **I** **want** **enough** **to** **buy** **a** **spaceship** **.**
" 奥布莱恩 说 , " 我 想 足够的 到 买 一个 飞船 .

奥布莱恩说：“我想要足够的钱去买一艘宇宙飞船。”

" - ['hwisld] .
" **Arnsen** **whistled** **.**
" - 吹口哨 .

阿恩森吹了声口哨。

" [ðæts] [ə; eɪ][lɑːt] .
" **That's** **a** **lot** **.**
" 那就是 一个 很多 .

“那可真不少。”

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] .
Even **for** **a** **small** **boat** **.**
甚至 为了 一个 小的 船 .

即使是小船也一样。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .
" **His** **eyes** **narrowed** **.**
" 他的 眼睛 范围缩小 .

他眯起了眼睛。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Why** **do** **you** **want** **it** **?** **"**
" 为什么 做 你 想 它 ? "

你为什么想要它?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['diədri] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ['sɪmpli] .
" **I'm** **going** **to** **find** **Deirdre** **,** **"** **the** **other** **said** **simply** **.**
" 我是 去 到 寻找 迪尔德丽 , " 这 其他 说 简单地 .

“我要去找迪尔德丽，”另一个人简单地说。

" [ʃiːz] [aʊt][ðer; ðər] , ['sʌmwer] .
" **She's out there , somewhere .**
" 她是 出去 那里 , 某处 .

“她就在某个地方。”

" [hiː; hi] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .
" **He tilted his head back .**
" 他 斜 他的 头 后退 .

他向后仰了仰头。

" [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] . "
" **And I'll find her . "**
" 和 患病的 寻找 她 . "

“我会找到她。”

" [speɪs] [ɪz] ['prɪti] [bɪg] . "
" **Space is pretty big . "**
" 空间 是 漂亮的 大的 . "

“太空非常广阔。”

" [aɪv] [ə; eɪ] [gaɪd] .
" **I've a guide .**
" 我已经 一个 指导 .

我有向导。

" [oʊ'braɪɪn] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [greɪ] [dʒem] .
" **O'Brien took out the gray gem .**
" 奥布莱恩 采取 出去 这 灰色的 宝石 .

奥布莱恩取出了那颗灰色宝石。

" [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] .
" **It wants to go to her , too .**
" 它 想要 到 去 到 她 , 也 .

“它也想去找她。”

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
It wants to go back .
它 想要 到 去 后退 .

它想回去。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['riːəli] [ə'laɪv] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It isn't really alive here on Earth , you know .
它 不是 真的 活 这里 在 地球 , 你 知道 .

你知道，它在地球上其实并不算是真正活着的生物。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][dʒʌst] ['driːmiŋ] , ['stiːv] .
And I'm not just dreaming , Steve .
和 我是 不是 只是 做梦 , 史蒂夫 .

史蒂夫，我不是在做梦。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ælɔɪ] — [ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['plæstɪk] , ['tʌfər]
How do you suppose I managed to make this alloy — the perfect plastic , tougher
如何 做 你 认为 我 管理 到 制作 这 合金 — 这 完美的 塑料 , 更难
[ðæn; ðən] [bə'rɪliəm] [stiːl] ,
than beryllium steel ,
比 铍 钢 ,

你猜我是怎么研制出这种合金的——完美的塑料，比铍钢还坚韧?

['laɪtər] [ðæn; ðən][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] , [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɔːr][nɑːn] - [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti]

lighter	than	aluminum	,	a	conductor	or	non	-	conductor	of	electricity
打火机	比	铝	,	一个	导体	或者	非	-	导体	的	电

[di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði][mɪks] . . . .

depending	on	the	mix	.	.	.	.
取决于	在	这	混合	.	.	.	.

比铝轻，根据成分不同，可以是导电体也可以是不导电体.....

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] . "

You	know	I	couldn't	have	done	it	alone	.	"
你	知道	我	不能	有	完毕	它	独自的	.	"

你知道我一个人不可能做到。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	did	it	.
"	你	做过	它	.

你做到了。

" [oʊ'braɪɪn] [tʌtʃt] [ðə; ði]['dʒuːəl] .

"	O'Brien	touched	the	jewel	.
"	奥布莱恩	感动	这	宝石	.

奥布莱恩摸了摸那颗宝石。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	found	out	how	to	do	it	.
"	我	成立	出去	如何	到	做	它	.

我找到了方法。

[ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn] [hɪr] , ['stiːv] .

There's	life	in	here	,	Steve	.
有	生活	在	这里	,	史蒂夫	.

史蒂夫，这里还有生命迹象。

[nɑːt] ['ɜːrθli] [laɪf] , [bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] .

Not	earthly	life	,	but	intelligent	.
不是	尘世的	生活	,	但	聪明的	.

不是世俗生命，而是智慧生命。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [nɑːt] [mʌtʃ] .

I	could	understand	a	little	,	not	much	.
我	可以	理解	一个	小的	,	不是	很多	.

我能听懂一点，但不多。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] ['ælɔɪ] .

Enough	to	work	out	the	alloy	.
足够的	到	工作	出去	这	合金	.

足以确定合金成分。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɜːrst] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

I	had	to	do	that	first	,	so	I	could	get	money	enough	to	buy	a	spaceship	.
我	有	到	做	那	第一的	,	所以	我	可以	得到	钱	足够的	到	买	一个	飞船	.

"

"

"

我必须先做那件事，这样才能攒够钱买一艘宇宙飞船。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['paɪlət][ɪn] [speɪs] . "

"	You	don't	know	how	to	pilot	in	space	.	"
"	你	不	知道	如何	到	飞行员	在	空间	.	"

“你根本不懂如何在太空驾驶。”

" [wiːl] ['haɪər][ə; eɪ]['paɪlət] . "
" **We'll** **hire** **a** **pilot** **.** "
" 出色地 聘请 一个 飞行员 . "

“我们会雇佣一名飞行员。”

" [wiː; wi] ?
" **We** **?**
" 我们 ?

“我们?

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" **He** **grinned** **.**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [pɔɪnt] .
" **I'm** **going** **to** **prove** **my** **point** **.**
" 我是 去 到 证明 我的 观点 .

“我要证明我的观点。”

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['diədri] .
You **don't** **believe** **in** **Deirdre** **.**
你 不 相信 在 迪尔德丽 .

你不相信迪尔德丽。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [hɜːr; hər] , ['stiːv] .
But **you'll** **see** **her** **,** **Steve** **.**
但 你会 看 她 , 史蒂夫 .

但你会见到她的，史蒂夫。

[ðə; ði]['dʒuːəl] [wɪl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .
The **jewel** **will** **guide** **us** **.**
这 宝石 将要 指导 我们 .

这颗宝石会指引我们。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] — [soʊ] [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
It **wants** **to** **go** **home** **—** **so** **we'll** **take** **it** **there** **.**
它 想要 到 去 家 — 所以 出色地 拿 它 那里 .

它想回家——所以我们就带它回家。

" - [skauld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəuldəz] [tens] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ]
" **Arnsen** **scowled** **and** **turned** **away** **,** **his** **big** **shoulders** **tense** **with** **unreasoning**
" - 皱着眉头 和 转向 离开 , 他的 大的 肩膀 紧张 和 不讲道理
['æŋgər] .
anger **.**
愤怒 .

阿恩森怒目而视，转过身去，他宽阔的肩膀因莫名的愤怒而紧绷起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋ] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
He **found** **himself** **hating** **the** **imaginary** **being** **O'Brien** **had** **created** **.**
他 成立 他自己 憎恨 这 假想 存在 奥布莱恩 有 创建 .

他发现自己憎恨奥布莱恩创造的那个虚构人物。

['diədri] !
Deirdre **!**
迪尔德丽 !

迪尔德丽!

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] .
His **fists** **clenched** **.**
他的 拳头 紧握 .

他紧握双拳。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .

She	did	not	exist	.
她	做过	不是	存在	.

她并不存在。

[ðə; ði]['meɪdʒər][p'lænɪts][ænd; ənd] ['sætlˌlaɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'plɔ:d] ; [ðə; ði][ɪn'hæbɪtɪd][wʌnz][held]

The	major	planets	and	satellites	had	been	explored	;	the	inhabited	ones	held
这	主要的	行星	和	卫星	有	到过	探索	;	这	有人居住的	一个	握住

['nʌθɪŋ] [rɪ'moʊtli] ['hju:mən] .

nothing	remotely	human	.
没有什么	远程	人类	.

主要行星和卫星都已被探索过；有生命存在的行星上没有任何与人类有关的生物。

['ma:ʃiənz][wɜ:r; wər][hju:dʒ] - ['hedɪd] , ['spɪnd(ə)l] - [legd] ['hɒrəz] ; ['vi:'nju:ʒənz][wɜ:r; wər] [skeɪld]

Martians	were	huge	-	headed	,	spindle	-	legged	horrors	;	Venusians	were	scaled
火星人	是	巨大的	-	标题	,	主轴	-	腿	恐怖	;	金星人	是	缩放

[æm'fɪbɪənz] ,

amphibians	,
两栖动物	,

火星人是头颅巨大、腿如纺锤形的恐怖生物；金星人是长着鳞片的两栖动物。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['fju:dəlɪzəm][ænd; ənd]['kɑ:nstənt] ['wɔ:rfer] .

living	in	a	state	of	feudalism	and	constant	warfare	.
活的	在	一个	状态	的	封建	和	持续的	战争	.

生活在封建制度和连年战乱之中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] . . . [ðə; ði]['eɪvɪən] , ['hɑ:loʊ] - [boʊnd] [wɜ:r; wər]['kloʊsɪst][tu:; tə]

The	other	planets	.	.	.	the	avian	,	hollow	-	boned	Callistans	were	closest	to
这	其他	行星	.	.	.	这	鸟类	,	空洞的	-	骨	卡利斯坦斯	是	最接近	到

[hju:'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

其他星球上.....鸟类、中空骨骼的卡利斯坦人与人类最为接近。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['bju:tɪf(ə)l] .

but	by	no	stretch	of	the	imagination	could	they	be	called	beautiful	.
但	经过	不	拉紧	的	这	想像力	可以	他们	是	称为	美丽的	.

但无论如何也称不上漂亮。

[ænd; ənd] ['diədri] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

And	Deirdre	was	beautiful	.
和	迪尔德丽	曾是	美丽的	.

迪尔德丽很漂亮。

[ɪ'mædʒɪneri][ɔ:r][nɑ:t] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] .

Imaginary	or	not	,	she	was	lovely	as	a	goddess	.
假想	或者	不是	,	她	曾是	迷人的	作为	一个	女神	.

不管她是不是虚构的人物，她都美得像女神一样。

[dæm] [hɜ:r; hər] !

Damn	her	!
该死	她	!

该死的她!

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][noʊ] [gʊd] .

But	that	did	no	good	.
但	那	做过	不	好的	.

但这并没有什么用。

[oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

O'Brien	was	not	to	be	turned	from	his	purpose	.
奥布莱恩	曾是	不是	到	是	转向	从	他的	目的	.

奥布莱恩绝不会动摇他的决心。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] , [swɪft] [ɪn'tensəti] [hi:; hi] ['pætntɪd] [ðə; ði] ['ælɔɪ] ['prɑ:ses] , [soʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

With	relentless	,	swift	intensity	he	patented	the	alloy	process	,	sold	it	to	the
和	狠	,	迅速	强度	他	专利	这	合金	过程	,	卖	它	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] ,

highest	bidder	,
最高	竞标者	,

他以不懈的努力和迅猛的速度为合金制造工艺申请了专利，并将其卖给了出价最高的人。

[ænd; ənd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [laɪt] [speɪs] ['kru:zər] .

and	purchased	a	light	space	cruiser	.
和	购买	一个	光	空间	巡洋舰	.

并购买了一艘轻型太空巡洋舰。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['paɪlət] , [ə; eɪ] ['leðər] - [skɪnd] , [tʌf] , [tə'bækoʊ] - ['tʃu:ɪŋ] [mæn] [neɪmd] [teks]

He	found	a	pilot	,	a	leather	-	skinned	,	tough	,	tobacco	-	chewing	man	named	Tex
他	成立	一个	飞行员	,	一个	皮革	-	去皮	,	艰难的	,	烟草	-	咀嚼	男人	命名	德州

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

他找到了一名飞行员，一个皮肤黝黑、性格强悍、嚼着烟草的男人，名叫泰克斯·黑斯廷斯。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz]

who	could	be	depended	on	to	do	what	he	was	told	and	keep	his
WHO	可以	是	取决于	在	到	做	什么	他	曾是	讲述	和	保持	他的

[maʊθ] [ʃʌt] .

mouth	shut	.
嘴	关闭	.

他是一个值得信赖的人，会服从命令，并且守口如瓶。

[oʊ'braɪɪn] [tʃeɪft] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði]['kru:zər]['dʒetɪd][ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði]['speɪsˌpɔ:rt] .

O'Brien	chafed	with	impatience	till	the	cruiser	jetted	off	from	the	spaceport	.
奥布莱恩	擦伤	和	不耐烦	直到	这	巡洋舰	喷射式	离开	从	这	太空港	.

奥布莱恩焦躁不安，直到巡洋舰从太空港疾驰而去。

[ðə; ði]['kloʊzər][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'tʃi:vɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊl] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] [hi:; hi] [gru:] .

The	closer	he	came	to	achieving	his	goal	,	the	more	nervous	he	grew	.
这	更近	他	来了	到	实现	他的	目标	,	这	更多的	紧张的	他	生长	.

离目标越近，他就越紧张。

[ðə; ði]['dʒu:əl][hi:; hi] [kept] [klentʃt] [ɪn][wʌn][hænd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

The	jewel	he	kept	clenched	in	one	hand	most	of	the	time	.
这	宝石	他	保留	紧握	在	一	手	最多	的	这	时间	.

他几乎时时刻刻都把那颗宝石紧紧握在一只手里。

- ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][dɪm] ['brɪliəns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gloʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]

Arnsen	noticed	that	a	dim	brilliance	was	beginning	to	glow	within	it	as	the
-	注意到	那	一个	暗淡	辉煌	曾是	开始	到	辉光	之内	它	作为	这

[ʃɪp] [plʌndʒd] ['fɑ:rðər] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [vɔɪd] .

ship	plunged	farther	out	toward	the	void	.
船	暴跌	更远	出去	朝向	这	空白	.

阿恩森注意到，随着飞船继续向虚空深处俯冲，飞船内部开始发出微弱的光芒。

['heɪstɪŋz] [kæst] ['kwɪzɪkl] [glɑ:nsiz] [æt; ət][oʊ'braɪɪn] , [bʌt; bət][dɪd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

Hastings	cast	quizzical	glances	at	O'Brien	,	but	did	what	he	was	told	.
黑斯廷斯	投掷	疑惑的	眼神	在	奥布莱恩	,	但	做过	什么	他	曾是	讲述	.

黑斯廷斯疑惑地看了奥布莱恩一眼，但还是照做了。

[hi:; hi][kən'faidid][ɪn] - .

He	confided	in	Arnsen	.
他	坦白	在	-	.

他向阿恩森吐露了心声。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːts] .
" We haven't even bothered with charts .
" 我们 还没有 甚至 烦恼 和 图表 .

我们甚至懒得做图表。

[its] ['skruːi] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['kɪkɪŋ] .
It's screwy , but I'm not kicking .
它是 古怪 , 但 我是 不是 踢 .

虽然有点奇怪，但我并不生气。

['oʊnli] [ðɪs] ['iznt] ['paɪlətɪŋ] .
Only this isn't piloting .
仅有的 这 不是 飞行员 .

但这并非试飞。

[jʊr; jər] [frend] [dʒʌst] [pɔɪnts] [æt; ət][ə; eɪ][stɑːr] - ['sektər][ænd; ənd] [sez] , - [goʊ][ðer; ðər] . -
Your friend just points at a star - sector and says , ' Go there . '
你的 朋友 只是 积分 在 一个 星星 - 行业 和 说道 , - 去 那里 . -

你的朋友指着一个星区说："去那里。"

['fʌni] .
Funny .
有趣的 .

有趣的。

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['leðəri] [tʃiːk] , ['feɪdɪd] [aɪz] [ɪn'tent][ɑːn] - [feɪs] .
" He scratched his leathery cheek , faded eyes intent on Arnsen's face .
" 他 刮痕 他的 皮革状的 脸颊 , 褪色 眼睛 意图 在 - 脸 .

他挠了挠自己粗糙的脸颊，目光呆滞地盯着阿恩森的脸。

[ðə; ði][bɪg][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The big man nodded .
这 大的 男人 点头 .

那个高大的男人点了点头。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['heɪstɪŋz] .
But it isn't up to me , Hastings .
但 它 不是 向上 到 我 , 黑斯廷斯 .

但这并非我能决定的，黑斯廷斯。

[aɪm]['suːpər] - ['kɑːrgoʊ] . "
I'm super - cargo . "
我是 极好的 - 货物 . "

我是超级货物。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] — [wɑːnt]['eni] [help] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Well , if you — want any help — you can count on me .
出色地 , 如果 你 — 想 任何 帮助 — 你 能 数数 在 我 .

如果你需要任何帮助，可以随时找我。

[aɪv] [siːn] [speɪs] - ['mædnəs] [bɪ'fɔːr] .
I've seen space - madness before .
我已经 已见 空间 - 疯狂 前 .

我以前见过太空疯狂事件。

" - [snɔːtid] .
" **Arnsen** **snorted** **.**
" - 哼了一声 .

阿恩森哼了一声。

" [speɪs] - ['mædnəs] !
" **Space** **-** **madness** **!**
" 空间 - 疯狂 !

“太空疯狂！”

" ['heɪstɪŋz] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] .
" **Hastings** **'** **eyes** **were** **steady** **.**
" 黑斯廷斯 - 眼睛 是 稳定的 .

“黑斯廷斯的目光坚定。”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [ʃʊr] .
" **I** **may** **be** **wrong** **,** **sure** **.**
" 我 可能 是 错误的 , 当然 .

“我可能错了，当然。”

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [aʊt] [hɪr] .
But **anything** **can** **happen** **out** **here** **.**
但 任何事物 能 发生 出去 这里 .

但在这里，什么事都有可能发生。

[wɪə(r)] [nɑːt] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['mɪstər] . - .
We're **not** **on** **Earth** **,** **Mr** **.** **Arnsen** **.**
是 不是 在 地球 , 先生 . - .

阿恩森先生，我们不在地球上。

[ɜːrθ] [lɔːz] [dəunt] [ə'plai] .
Earth **laws** **don't** **apply** **.**
地球 法律 不 申请 .

地球法则不适用。

['niːðər] [dʌz] ['lɑːdʒɪk] .
Neither **does** **logic** **.**
两者都不 做 逻辑 .

逻辑也做不到。

[wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] . "
We're **on** **the** **edge** **of** **the** **unknown** **.** **"**
是 在 这 边缘 的 这 未知 . "

我们正站在未知的边缘。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] . "
" **I** **never** **thought** **you** **were** **superstitious** **.** **"**
" 我 绝不 想法 你 是 迷信的 . "

“我从没想过你会迷信。”

" [aɪm] [nɑːt] .
" **I'm** **not** **.**
" 我是 不是 .

我不是。

['oʊnli] [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [lɑːt] .
Only **I've** **been** **around** **,** **and** **seen** **a** **lot** **.**
仅有的 我已经 到过 大约 , 和 已见 一个 很多 .

只有我见多识广，见识过很多事。

[ðæt] ['krɪst(ə)l]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [lʌg] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt]
That crystal Mr . O'Brien lugs around with him — I never saw anything like that
那 水晶 先生 . 奥布莱恩 凸耳 大约 和 他 — 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 那
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

奥布莱恩先生随身携带的那块水晶——我以前从未见过这样的东西。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] - ['dɪdnt] [spi:k] .
" He waited , but Arnsen didn't speak .
" 他 等待 , 但 - 没有 说话 .

他等了一会儿，但阿恩森没有说话。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

"好吧。"

[aɪv] [noʊn] [θɪŋz] [tu:; tə][drɪft][ɪn][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
I've known things to drift in from Outside .
我已经 已知 事物 到 漂移 在 从 外部 .

我曾见过一些东西从外面飘进来。

['fʌni] [θɪŋz] , [dæm] ['fʌni] .
Funny things , damn funny .
有趣的 事物 , 该死 有趣的 .

真好笑的事，太好笑了。

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəmz] [laɪk][ə; eɪ][sɑ:r'gæsoʊ] .
The Solar System's like a Sargasso .
这 太阳的 系统的 喜欢 一个 萨加索 .

太阳系就像一片马尾藻海。

[ˌaɪ 'ti:]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]['flɑ:tsəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɪstəmz] , ['i:v(ə)n] ['ʌðər] ['ju:nivə:siz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ]
It catches flotsam from other systems , even other universes , for all I
它 捕获物 废料 从 其他 系统 , 甚至 其他 宇宙 , 为了 全部 我
[noʊ] .
know .
知道 .

据我所知，它甚至会捕获来自其他星系，甚至是其他宇宙的漂浮物。

[wʌn] [ru:l] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] — [wen] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ges] [ðə; ði] ['ænsər] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][tu:; tə]
One rule I've learned — when you can't guess the answer , it's a good idea to
一 规则 我已经 学习 — 什么时候 你 不能 猜测 这 回答 , 它是 一个 好的 主意 到
[steɪ] [klɪr] .
stay clear .
停留 清除 .

我学到的一条原则是——当你猜不出答案时，最好远离它。

" - [grʌntid] ['mu:dɪli] , ['sterɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][pɔ:rt][æt; ət][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Arnsen grunted moodily , staring out a port at the glaring brilliance of the
" - 哼哼 情绪低落地 , 凝视 出去 一个 港口 在 这 刺眼 辉煌 的 这
[stɑ:rz] .
stars .
明星 .

阿恩森闷闷不乐地哼了一声，透过舷窗凝视着璀璨的星空。

" ['evər] [hɜ:rd] ['eni] ['stɔ:riz] [ə'baʊt]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][laɪk] [ðæt] [wʌn] ?
" Ever heard any stories about jewels like that one ?
" 曾经 听到 任何 故事 关于 珠宝 喜欢 那 一 ?

你听说过像这样的珠宝的故事吗?

" ['heɪstɪŋz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kloʊsli] - [krɑːpt] [hed] .
" Hastings shook his closely - cropped head .
" 黑斯廷斯 摇晃 他的 密切 - 裁剪 头 .

哈斯廷斯摇了摇他那寸头。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [rek] [wʌns] , - [ʌv; əv]['pluːtoʊ] — [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [dɪ'zaɪnd]
But I saw a wreck once , Sunside of Pluto — a ship that hadn't been designed
但 我 锯 一个 破坏 一次 , - 的 冥王星 — 一个 船 那 之前没有 到过 设计
[ɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] .
in this System .
在 这 系统 .

但我曾经在冥王星向阳面见过一艘残骸——那是一艘并非在这个星系中设计的飞船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər] .
It was deserted ; God knows how long it had been out there .
它 曾是 荒凉的 ; 上帝 知道 如何 长的 它 有 到过 出去 那里 .

它荒无人烟；天知道它在那里已经荒废了多久。

[ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
Or where it came from .
或者 在哪里 它 来了 从 .

或者它的来源。

[ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æt; ət][ɔːl] .
Inside , it wasn't designed for human beings at all .
里面 , 它 不是 设计 为了 人类 生物 在 全部 .

它的内部设计根本不是为人类设计的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] .
It came from Outside , of course , and Outside is a big place .
它 来了 从 外部 , 的 课程 , 和 外部 是 一个 大的 地方 .

它当然来自外面，而外面是一个很大的地方。

[ðæt] ['dʒuːəl] , [naʊ] — " [hiː; hi][bɪt][ðə; ði][end] [ɔːf][ə; eɪ][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
That jewel , now — " He bit the end off a quid of tobacco .
那 宝石 , 现在 — " 他 少量 这 结尾 离开 一个 英镑 的 烟草 .

“那颗宝石，现在——”他咬掉了一英镑烟草的末端。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What about it ? "
" 什么 关于 它 ? "

“那又怎样？”

" [its] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" It's an Outside sort of thing .
" 它是 一个 外部 种类 的 事物 .

“这是一种外在的东西。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ['iznt] ['æktɪŋ] ['nɔːrm(ə)l] .
And your friend isn't acting normal .
和 你的 朋友 不是 表演 普通的 .

你的朋友行为举止不太正常。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ʌp][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .
It may add up to trouble .
它 可能 添加 向上 到 麻烦 .

这可能会引发麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] .

It	may	not	.
它	可能	不是	.

可能不会。

[maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ,

My	point	is	that	I'm	going	to	keep	my	eyes	open	,
我的	观点	是	那	我是	去	到	保持	我的	眼睛	打开	,

我的意思是，我会保持警惕。

[ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [duː] [ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] .

and	you'd	be	wise	to	do	the	same	thing	.
和	你会	是	明智的	到	做	这	相同的	事物	.

你最好也这样做。

" - [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['gæli] [ænd; ənd] [fraɪd] [egz] , ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

"	Arnsen	went	back	to	the	galley	and	fried	eggs	,	angry	with	himself	for
"	-	去	后退	到	这	厨房	和	油煎	鸡蛋	,	生气的	和	他自己	为了

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] - [hɪnts] .

listening	to	Hastings	'	hints	.
聆听	到	黑斯廷斯	-	提示	.

阿恩森回到厨房煎鸡蛋，懊恼自己听信了黑斯廷斯的暗示。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

He	was	more	than	ever	uncomfortable	.
他	曾是	更多的	比	曾经	不舒服	.

他比以往任何时候都更加不自在。

[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Back	on	Earth	,
后退	在	地球	,

回到地球，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [ˌʌn'noʊn] ['paʊɚz] [ðæt] [ðə; ðiː] [greɪ] ['dʒuːəl]

it	had	been	easier	to	disbelieve	in	any	unknown	powers	that	the	gray	jewel
它	有	到过	更轻松	到	怀疑	在	任何	未知	权力	那	这	灰色的	宝石

[maɪt] [pə'zes] ;

might	possess	;
可能	具有	;

人们很容易不相信这颗灰色宝石可能拥有任何未知的力量；

[hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

here	,	it	was	different	.
这里	,	它	曾是	不同的	.

这里的情况有所不同。

[speɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] ['hɪntərlænd] , [ðə; ðiː] [weɪst] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ðiː] ['krɪptɪk] [ˌaʊt'saɪd] .

Space	was	the	hinterland	,	the	waste	that	bordered	the	cryptic	Outside	.
空间	曾是	这	腹地	,	这	浪费	那	带边框	这	神秘的	外部	.

太空是腹地，是与神秘的"外界"接壤的荒芜之地。

[ðə; ðiː] ['fɔːrwərd] [step] [ɪn] ['saɪəns] [ðæt] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ðiː] [geɪts] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l]

The	forward	step	in	science	that	threw	open	the	gates	of	interplanetary	travel
这	向前	步	在	科学	那	扔	打开	这	大门	的	星际	旅行

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

科学的这一进步打开了星际旅行的大门，

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , ['teɪkən] [mæn] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['kaʊərd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ,

in	a	way	,	taken	man	back	in	time	to	a	day	when	he	cowered	in	a	cave	,
在	一个	方式	,	已采取	男人	后退	在	时间	到	一个	天	什么时候	他	畏缩	在	一个	洞穴	,

从某种意义上说，这让人类倒退回了过去，回到了躲在山洞里的时代。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ðæt] ['lɝ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['dʒʌŋg(ə)l] .

fearing	the	powers	of	the	dark	that	lurked	in	the	unknown	jungle	.
害怕	这	权力	的	这	黑暗的	那	潜伏	在	这	未知	丛林	.

畏惧潜伏在未知丛林中的黑暗力量。

[speɪs] ['træv(ə)l][hæd; həd]['broʊkən] ['bæriərz] .

Space	travel	had	broken	barriers	.
空间	旅行	有	破碎的	障碍	.

太空旅行打破了重重障碍。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] , [pər'hæps] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fər'evər] [kloʊzd] .

It	opened	a	door	that	,	perhaps	,	should	have	remained	forever	closed	.
它	打开	一个	门	那	,	也许	,	应该	有	剩余	永远	关闭	.

它打开了一扇或许本该永远关闭的门。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [speɪs] [streɪndʒ]['flɑ:tsəm][wʌz; wəz][kæst] .

On	the	shores	of	space	strange	flotsam	was	cast	.
在	这	海岸	的	空间	奇怪的	废料	曾是	投掷	.

太空的海岸边漂浮着奇异的杂物。

- [geɪz] [proʊbd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][pɔ:rt] , [tu:; tə][ðə; ði] [red] [gloʊb][ʌv; əv][mɑ:rz] ,

Arnsen's	gaze	probed	out	through	the	port	,	to	the	red	globe	of	Mars	,
-	目光	探测	出去	通过	这	港口	,	到	这	红色的	地球	的	火星	,

阿恩森的目光透过舷窗，投向了那颗红色的火星。

[ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlki] [weɪ] , [ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [sæk]

the	blinding	brilliance	of	the	Milky	Way	,	the	enigmatic	shadow	of	the	Coal	Sack
这	失明	辉煌	的	这	乳白色	方式	,	这	神秘的	阴影	的	这	煤炭	解雇

.

:

.

银河系耀眼的光芒，煤袋山神秘的阴影。

[aʊt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [maɪt] [laɪ] .

Out	there	anything	might	lie	.
出去	那里	任何事物	可能	说谎	.

外面什么都可能说谎。

[laɪf] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['meɪtrɪks] ['ni:ðər] ['ɜ:rθli] [nɔ:r]['i:v(ə)n] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] .

Life	grown	from	a	matrix	neither	Earthly	nor	even	three	-	dimensional	.
生活	生长	从	一个	矩阵	两者都不	尘世的	也不	甚至	三	-	维度	.

生命生长于一种既非地球的也非三维的基质之中。

[tʃɑ:rlz] [fɔ:rt][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; ['saɪəntɪsts][hæd; həd] ['hæzədid] [waɪld]

Charles	Fort	had	hinted	at	it	;	scientists	had	hazarded	wild
查尔斯	堡	有	暗示	在	它	;	科学家	有	危险的	荒野

['gesɪz] .

guesses	.
猜测	.

查尔斯·福特曾暗示过这一点；科学家们也曾大胆猜测过。

[ðə; ði]['kɑ:zmɪk] [wu:m] [ʌv; əv] [speɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['blæsfəməs] [ə'bɔ:ʃnz] [maɪt] [bi:; bi][kæst] .

The	cosmic	womb	of	space	,	from	which	blasphemous	abortions	might	be	cast	.
这	宇宙	子宫	的	空间	,	从	哪个	亵渎神明	堕胎	可能	是	投掷	.

宇宙的子宫，亵渎神明的堕胎可能由此诞生。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

So	they	went	on	,	day	after	day	,
所以	他们	去	在	,	天	后	天	,

于是，他们日复一日地继续着。

['skɜːrtɪŋ] [mɑːrz][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .

skirting	**Mars**	**and**	**plunging**	**on**	**into**	**the**	**thick**	**of**	**the**	**asteroid**	**belt**	**.**
裙边	火星	和	骤降	在	进入	这	厚的	的	这	小行星	腰带	.

绕过火星，直冲小行星带深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['kʌntri] [naʊ] ,

It	**was**	**uncharted**	**country**	**now**	**,**
它	曾是	未知的	国家	现在	,

这里现在是一片未知的领域，

[ə; eɪ][sɑːr'gæsoʊ][ʌv; əv] ['remnənts] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪk'sploʊdɪd]['plænɪt] [ðæt] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [hɪr] ['iːɑːnz][ə'goʊ] .

a	**Sargasso**	**of**	**remnants**	**from**	**an**	**exploded**	**planet**	**that**	**had**	**existed**	**here**	**eons**	**ago**	**.**
一个	萨加索	的	残余物	从	一个	爆炸了	行星	那	有	存在	这里	亿万年	前	.

这里是一片由远古时期一颗爆炸行星的残骸构成的马尾藻海。

[saʊndz] [ræŋ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] .

Sounds	**rang**	**loudly**	**in**	**the**	**narrow**	**confines**	**of**	**the**	**space**	**ship**	**.**
声音	响铃	高声	在	这	狭窄的	限制	的	这	空间	船	.

在狭窄的太空飞船空间里，各种声音响亮地回荡。

['nɜːrvəsnəs] [gript] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

Nervousness	**gripped**	**all**	**three**	**of**	**the**	**men**	**.**
紧张	紧握	全部	三	的	这	男人	.

三人皆感到紧张不安。

[bʌt; bət][oʊ'braɪɪn] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['krɪst(ə)l] .

But	**O'Brien**	**found**	**comfort**	**in**	**the**	**gray**	**crystal**	**.**
但	奥布莱恩	成立	舒适	在	这	灰色的	水晶	.

但奥布莱恩却从灰色的水晶中找到了慰藉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [held][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

His	**eyes**	**held**	**a**	**glowing**	**light**	**of**	**triumph**	**.**
他的	眼睛	握住	一个	发光	光	的	胜利	.

他眼中闪烁着胜利的光芒。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] , ['stiːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**are**	**coming**	**closer**	**,**	**Steve**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	是	未来	更近	,	史蒂夫	,	"	他	说	.

"我们越来越接近目标了，史蒂夫，"他说。

" ['diədri] ['iznt][fɑːr][ə'weɪ] [naʊ] . "

"	**Deirdre**	**isn't**	**far**	**away**	**now**	**.**	**"**
"	迪尔德丽	不是	远的	离开	现在	.	"

"迪尔德丽现在就在附近。"

" [dæm] ['diədri] , " - [sed] — [bʌt; bət][nɑːt][ə'laʊd] .

"	**Damn**	**Deirdre**	**,**	**"**	**Arnsen**	**said**	**—**	**but**	**not**	**aloud**	**.**
"	该死	迪尔德丽	,	"	-	说	—	但	不是	大声	.

"该死的迪尔德丽，"阿恩森心想——但没说出口。

[ðə; ði] [ʃɪp] [went][ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] [kɔːrs] [oʊ'braɪɪn] ['pɔɪntɪd] .

The	**ship**	**went**	**on**	**,**	**following**	**the**	**blind**	**course**	**O'Brien**	**pointed**	**.**
这	船	去	在	,	下列的	这	瞎的	课程	奥布莱恩	尖	.

船继续前行，沿着奥布莱恩指出的盲航航线前进。

['heɪstɪŋz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [treɪnd] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] [ɪn] [ðə; ði] [juːz]

Hastings	**shook**	**his**	**head**	**in**	**grim**	**silence**	**,**	**and**	**trained**	**his**	**passengers**	**in**	**the**	**use**
黑斯廷斯	摇晃	他的	头	在	严峻	沉默	,	和	受过训练	他的	乘客	在	这	使用

[ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - ['suːts] .

of	**the**	**space**	**-**	**suits**	**.**
的	这	空间	-	西装	.

黑斯廷斯神情严肃地摇了摇头，然后开始训练乘客们如何使用太空服。

[fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æstərɔɪdz] [hæd; həd] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['evɪdənt]

Few	**of**	**the**	**asteroids**	**had**	**atmosphere**	**,**	**and**	**it**	**became**	**increasingly**	**evident**
很少	的	这	小行星	有	气氛	,	和	它	成为	日益	明显

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æstərɔɪd] . . . .

that	**the**	**destination**	**was**	**an**	**asteroid**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	这	目的地	曾是	一个	小行星	.	.	.	.

很少有小行星拥有大气层，越来越明显的是，目的地是一颗小行星……

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	**THREE**
章	三

第三章

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['krɪstl]

The	**Singing**	**Crystals**
这	歌唱	晶体

歌唱水晶

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] ['dʒægɪd] , ['sloʊli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [bɔːl] [ðæt] [lʊkt] [ɪn'kredəbli]

They	**found**	**it**	**at**	**last**	**,**	**a**	**jagged**	**,**	**slowly**	**revolving**	**ball**	**that**	**looked**	**incredibly**
他们	成立	它	在	最后的	,	一个	锯齿状	,	缓慢地	旋转	球	那	看起来	难以置信

['desələt] ,

desolate	**,**
荒凉	,

他们最终找到了它，那是一个边缘参差不齐、缓慢旋转的球体，看起来无比荒凉。

[slæg] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['soʊlər] ['fɜːrnɪs] .

slag	**from**	**some**	**solar**	**furnace**	**.**
矿渣	从	一些	太阳的	炉	.

来自某些太阳能炉的炉渣。

[ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ʃoʊd] [noʊ] [laɪf] .

The	**telescope**	**showed**	**no**	**life**	**.**
这	望远镜	显示	不	生活	.

望远镜没有观测到任何生命迹象。

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] ['hɑrdnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊltən] [rɑːk] [hæd; həd]

The	**ball**	**had**	**hardened**	**as**	**it**	**whirled**	**,**	**and**	**the**	**molten**	**rock**	**had**
这	球	有	硬化	作为	它	旋转	,	和	这	熔融的	岩石	有

['froʊz(ə)n] ['ɪnstəntli] ,

frozen	**instantly**	**,**
冷冻	即刻	,

球体在旋转的过程中逐渐变硬，熔岩瞬间凝固。

[ɪn] ['frɪdʒɪd] [speɪs] , ['ɪntuː] ['spaɪki] , ['dʒaɪənt] [krægz] [ænd; ənd] [stæ'ləgmaɪts] .

in	**frigid**	**space**	**,**	**into**	**spiky**	**,**	**giant**	**crags**	**and**	**stalagmites**	**.**
在	寒冷	空间	,	进入	带刺的	,	巨大的	峭壁	和	石笋	.

在冰冷的太空中，形成尖锐的巨大峭壁和石笋。

[noʊ] ['ætməsfɪr] , [noʊ] ['wɔːtər] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] .

No	**atmosphere**	**,**	**no**	**water**	**,**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**in**	**any**	**form**	**.**
不	气氛	,	不	水	,	不	符号	的	生活	在	任何	形式	.

没有大气层，没有水，没有任何生命迹象。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][oʊ'braɪɪn][held][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	crystal	O'Brien	held	had	changed	.
这	水晶	奥布莱恩	握住	有	已更改	.

奥布莱恩手中的水晶变了。

[ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] ['stri:md] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

A	pale	light	streamed	from	it	.
一个	苍白	光	流媒体	从	它	.

一道苍白的光芒从中透出。

[oʊ'braɪɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tensli] ['i:gər] .

O'Brien's	face	was	tensely	eager	.
奥布莱恩的	脸	曾是	紧张地	渴望的	.

奥布莱恩的脸上带着紧张而渴望的神情。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .

"	This	is	it	.
"	这	是	它	.

就是这样。

[set][ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] , ['heɪstɪŋz] .

Set	the	ship	down	,	Hastings	.
放	这	船	向下	,	黑斯廷斯	.

把船放下来，黑斯廷斯。

" [ðə; ði]['paɪlət] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] , [bʌt; bət][bent] [tɔ:rd] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

"	The	pilot	made	a	grimace	,	but	bent	toward	the	controls	.
"	这	飞行员	制成	一个	鬼脸	,	但	弯曲	朝向	这	控制	.

飞行员做了个鬼脸，但还是俯身走向操纵杆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [tæsk][æt; ət][best] ,

It	was	a	ticklish	task	at	best	,
它	曾是	一个	痒痒的	任务	在	最好的	,

这充其量也只是一项棘手的任务。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstɚˌɔɪdz]

for	he	had	to	match	the	ship's	speed	to	the	speed	of	the	asteroid's
为了	他	有	到	匹配	这	船的	速度	到	这	速度	的	这	小行星的

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɜ:rk(ə)l][ɪn] ,

revolution	and	circle	in	,
革命	和	圆圈	在	,

因为他必须使飞船的速度与小行星的公转速度相匹配，然后绕着它盘旋。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] ['spaɪrəl] .

describing	a	narrowing	spiral	.
描述	一个	收窄	螺旋	.

描述一个逐渐变窄的螺旋。

['rɑ:kɪt] [ʃɪps] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [məˌnu:vərə'bɪlətɪ] .

Rocket	ships	are	not	built	for	maneuverability	.
火箭	船舶	是	不是	建造	为了	机动性	.

火箭飞船的设计并不注重机动性。

[ðeɪ] [blæst][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] [graʊnd] [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [θru:] [ʃɪr] ['rɔ:rɪŋ] ['paʊər] .

They	blast	their	way	to	ground	and	up	again	through	sheer	roaring	power	.
他们	爆炸	他们的	方式	到	地面	和	向上	再次	通过	透明	咆哮	力量	.

它们凭借着惊人的咆哮力量，冲向地面，然后再冲向空中。

[ʃi:; ʃi] ['setld] ['bʌmpɪli] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] - [hɑ:rd] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] ,

She	settled	bumpily	on	the	iron	-	hard	surface	of	the	asteroid	,
她	定居	颠簸地	在	这	铁	-	难的	表面	的	这	小行星	,

她颠簸地落在了小行星坚硬如铁的表面上。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] - [æt; ət] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl]
and **Arnsen** **looked** **through** **the** **thick** **visiglass** **at** **desolation** **that** **struck** **a** **chill**
和 - 看起来 通过 这 厚的 - 在 荒凉 那 击 一个 寒意
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
to **his** **heart** **.**
到 他的 心 .

阿恩森透过厚厚的玻璃窗看到一片荒凉景象，不禁感到一阵寒意袭来。

[laɪf] [hæd; həd]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [hɪr] .
Life **had** **never** **existed** **here** **.**
生活 有 绝不 存在 这里 .

这里以前从未有过生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [dæmd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,
It **was** **a** **world** **damned** **in** **the** **making** **,**
它 曾是 一个 世界 该死的 在 这 制作 ,

这是一个注定要走向毁灭的世界，

[ə; eɪ]['taɪni]['plænəˌtɔɪd] [fər'evər] [kən'demd] [tuː; tə] [ʌn'berəb(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd]['saɪləns] .
a **tiny** **planetoid** **forever** **condemned** **to** **unbearable** **night** **and** **silence** **.**
一个 微小的 行星体 永远 谴责 到 难以忍受 夜晚 和 沉默 .

一颗永远被诅咒在难以忍受的黑夜和寂静中的小行星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
It **was** **one** **with** **the** **darkness** **.**
它 曾是 一 和 这 黑暗 .

它与黑暗融为一体。

[ðə; ði] [sʌn] - [gler] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , [meɪd] [ʃɑːrp] ['kɔntræsts] [bɪ'twiːn] [laɪt]
The **sun** **-** **glare** **,** **in** **the** **absence** **of** **atmosphere** **,** **made** **sharp** **contrasts** **between** **light**
这 太阳 - 强光 , 在 这 缺席 的 气氛 , 制成 锋利的 对比 之间 光
[ænd; ənd][dʒet] ['ʃædoʊ] .
and **jet** **shadow** **.**
和 喷射 阴影 .

由于没有大气层，阳光刺眼，使得光线和飞机阴影之间形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [rɑːk] [riːtʃt] [ʌp] ['hʌŋgrəli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .
The **fingers** **of** **rock** **reached** **up** **hungrily** **,** **as** **though** **searching** **for** **warmth** **.**
这 手指 的 岩石 达到 向上 饥饿地 , 作为 尽管 搜索 为了 温暖 .

岩石的指状物贪婪地向上伸展，仿佛在寻找温暖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['menəsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
There **was** **nothing** **menacing** **about** **the** **picture** **.**
那里 曾是 没有什么 威胁 关于 这 图片 .

这张照片没有任何威胁性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['laiflisnis] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
It **was** **horrible** **in** **its** **lifelessness** **;** **that** **was** **all** **.**
它 曾是 可怕 在 它是 无生命 ; 那 曾是 全部 .

它死气沉沉，令人毛骨悚然；仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][laɪf] .
It **was** **not** **intended** **for** **life** **.**
它 曾是 不是 故意的 为了 生活 .

它原本并非设计用于生命用途。

- [felt] [hɪm'self] [æn; ən][ɪn'truːdər] .
Arnsen **felt** **himself** **an** **intruder** **.**
- 毛毡 他自己 一个 入侵者 .

阿恩森觉得自己像个闯入者。

[oʊ'braɪɪn] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] .
O'Brien **met** **his** **glance** **.**
奥布莱恩 遇见 他的 瞥一眼 .

奥布莱恩迎上了他的目光。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , ['ræðər] ['raɪli] .
The **boy** **was** **smiling** **,** **rather** **wryly** **.**
这 男生 曾是 微笑 , 相当 略带讽刺地 .

男孩脸上带着一丝苦笑。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **know** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 知道 , " 他 说 .

"我知道，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **It** **doesn't** **look** **very** **promising** **,** **does** **it** **?**
" 它 不 看 非常 有前途 , 做 它 ?

"看起来不太乐观，对吧？"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] . "
But **this** **is** **the** **place** **.** **"**
但 这 是 这 地方 . "

但就是这里。"

" ['meɪbi] — [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " - [sed] ['skeptɪkli] .
" **Maybe** **—** **a** **million** **years** **ago** **,** **"** **Arnsen** **said** **skeptically** **.**
" 或许 — 一个 百万 年 前 , " - 说 怀疑地 .

"也许——一百万年前吧，"阿恩森怀疑地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [naʊ] .
" **There's** **nothing** **here** **now** **.**
" 有 没有什么 这里 现在 .

这里现在什么都没有了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水晶环(The Crystal Circe)
第2/3页

" ['saɪləntli][oʊ'braɪɪn][pʊt][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts][hænd] .

"	Silently	O'Brien	put	the	crystal	in	the	giant's	hand	.
"	默默	奥布莱恩	放	这	水晶	在	这	巨人的	手	.

奥布莱恩默默地将水晶放在巨人的手中。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [bɜːrst][aʊt] !

From	it	a	pulse	of	triumph	burst	out	!
从	它	一个	脉冲	的	胜利	爆裂	出去	!

从中迸发出胜利的脉动!

[ˌegzʌl'teɪʃn] !

Exultation	!
大喜	!

大喜!

[ðə; ði] ['saɪkɪk] [weɪv] [ʃʊk] - [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'tensəti] , [waɪpt] [daʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	psychic	wave	shook	Arnsen	with	its	intensity	,	wiped	doubt	from	his	face	.
这	精神	海浪	摇晃	-	和	它是	强度	,	擦拭	怀疑	从	他的	脸	.

那股强大的精神冲击波震撼了阿恩森，抹去了他脸上的疑虑。

[ɪn'vɪzəbli] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəbli] , [ðə; ði]['dʒuːəl] ['ʃaʊtɪd] [ɪts] [dɪ'laɪt] !

Invisibly	and	intangibly	,	the	jewel	shouted	its	delight	!
隐形地	和	无形	,	这	宝石	喊叫	它是	喜	!

宝石无形无声地表达着它的喜悦!

[ðə; ði] [gloʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wækst] [braitə] .

The	glow	within	it	waxed	brighter	.
这	辉光	之内	它	打蜡	更亮	.

它内部的光芒越来越亮。

['heɪstɪŋz] [sed] [ə'brʌptli] , " [taɪm] [tuː; tə] [iːt] .

Hastings	said	abruptly	,	"	Time	to	eat	.
黑斯廷斯	说	突然	,	"	时间	到	吃	.

黑斯廷斯突然说道："该吃饭了。"

- ['haɪər] [ɪn] [speɪs] .

Metabolism's	higher	in	space	.
-	更高	在	空间	.

太空中的新陈代谢率更高。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [miːl] . "

We	can't	afford	to	miss	a	meal	.	"
我们	不能	买得起	到	错过	一个	一顿饭	.	"

我们不能错过任何一顿饭。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] , " [oʊ'braɪɪn] [sed] .

"	I'm	going	out	,	"	O'Brien	said	.
"	我是	去	出去	,	"	奥布莱恩	说	.

"我要出去了，"奥布莱恩说。

[bʌt; bət] - ['sekəndid][ðə; ði]['paɪlət] .

But	Arnsen	seconded	the	pilot	.
但	-	附议	这	飞行员	.

但阿恩森赞同了飞行员的提议。

" [wɪə(r)] [hɪr] [naʊ] .
" **We're** **here** **now** **.**
" 是 这里 现在 .

我们现在就在这里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] .
You **can** **afford** **to** **wait** **an** **hour** **or** **so** **.**
你 能 买得起 到 等待 一个 小时 或者 所以 .

你可以等一个小时左右。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈhʌŋgri] .
And **I'm** **hungry** **.**
和 我是 饥饿的 .

我饿了。

" [ðeɪ] [ˈoʊpənd] - [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgæli] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ðə; ðɪ][hɑːt] [fuːd] [ˈstændɪŋ] .
" **They** **opened** **thermocans** **in** **the** **galley** **and** **gulped** **the** **hot** **food** **standing** **.**
" 他们 打开 - 在 这 厨房 和 吞咽 这 热的 食物 常设 .

“他们在厨房里打开保温罐，站着狼吞虎咽地吃着热腾腾的食物。”

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
The **ship** **had** **suddenly** **become** **a** **prison** **.**
这 船 有 突然 变得 一个 监狱 .

船突然变成了一座监狱。

[ˈiːv(ə)n] [ˈheɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɜːrst] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [əˈweitid] [ðem; ðəm]
Even **Hastings** **was** **touched** **with** **the** **thirst** **to** **know** **what** **awaited** **them**
甚至 黑斯廷斯 曾是 感动 和 这 口渴 到 知道 什么 等待中 他们
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside **.**
外部 .

就连黑斯廷斯也渴望知道外面有什么在等着他们。

" [wiː; wi][ˈsəːkld][ðə; ðɪ][ˈæstərɔɪd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌɑːrgjuˈmentətɪv] .
" **We** **circled** **the** **asteroid** **,** " **he** **said** **at** **last** **,** **his** **voice** **argumentative** **.**
" 我们 圈起来 这 小行星 , " 他 说 在 最后的 , 他的 嗓音 争论 .

“我们绕着小行星转了一圈，”他最后说道，语气带着争辩的意味。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [oʊˈbraɪɪn] .
" **There's** **nothing** **here** **,** **Mr** **.** **O'Brien** **.**
" 有 没有什么 这里 , 先生 . 奥布莱恩 .

“这里什么也没有，奥布莱恩先生。”

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] .
We **saw** **that** **.**
我们 锯 那 .

我们看到了。

" [bʌt; bət][oʊˈbraɪɪn][wʌz; wəz] [ˈhʌriŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈtroʊl][ˈkæbɪn] .
" **But** **O'Brien** **was** **hurrying** **back** **to** **the** **control** **cabin** **.**
" 但 奥布莱恩 曾是 匆忙 后退 到 这 控制 舱 .

但奥布莱恩正匆匆赶回控制室。

[ðə; ðɪ][ˈsuːts][wɜːr; wər] [ˈkʌmbərsəm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [slaɪt] [ˈgrævəti] .
The **suits** **were** **cumbersome** **,** **even** **in** **the** **slight** **gravity** **.**
这 西装 是 笨重 , 甚至 在 这 轻微 重力 .

即使在轻微的重力环境下，这些西装也显得笨重。

['heɪstɪŋz] ['testɪd] [ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən][tæŋks] [stræpt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði]

Hastings	tested	the	oxygen	tanks	strapped	on	the	backs	,	and	checked	the
黑斯廷斯	测试	这	氧	坦克	绑带	在	这	背部	,	和	已检查	这

[ɪ'kwɪpmənt] [wɪð; wɪθ]['strɪndʒənt] [ker] .

equipment	with	stringent	care	.
设备	和	严格	关心	.

黑斯廷斯检查了绑在背上的氧气罐，并仔细检查了设备。

[ə; eɪ] [li:k] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] ['erləs] [wɜ:rld] .

A	leak	would	be	fatal	on	this	airless	world	.
一个	泄露	会	是	致命的	在	这	无气	世界	.

在这个没有空气的世界里，泄漏将是致命的。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['erlɑ:k] , [ænd; ənd] - , [fɔ:r; fər][wʌn] ,

So	they	went	out	through	the	airlock	,	and	Arnsen	,	for	one	,
所以	他们	去	出去	通过	这	气闸	,	和	-	,	为了	一	,

于是他们从气闸出去了，其中就包括阿恩森。

[felt] [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['taitniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

felt	his	middle	tightening	with	the	expectation	of	the	unknown	.
毛毡	他的	中间	收紧	和	这	期待	的	这	未知	.

由于对未知事物的期待，他感到腹部一阵紧缩。

[hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['helmɪt] .

His	breathing	sounded	loud	and	harsh	within	the	helmet	.
他的	呼吸	听起来	大声	和	残酷的	之内	这	头盔	.

头盔里传来他粗重而响亮的呼吸声。

[ðə; ði][traɪ] - ['pəuləraizd] ['feɪsˌpleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmits] [wɜ:r; wər] [pru:f] [ə'genst] [sʌn] - [gler] ,

The	tri	-	polarized	faceplates	of	the	helmets	were	proof	against	sun	-	glare	,
这	三	-	偏振	面板	的	这	头盔	是	证明	反对	太阳	-	强光	,

头盔的三偏光面罩可以防止阳光眩光。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['mɪnɪmaɪz][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .

but	they	could	not	minimize	the	horrible	desolation	of	the	scene	.
但	他们	可以	不是	最小化	这	可怕	荒凉	的	这	场景	.

但他们无法掩盖现场可怕的荒凉景象。

[ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌn'tʌtʃt] — [mɔ:r] ['laɪfləs] , [mɔ:r] ['terəb(ə)l] , [ðæn; ðən]['frɪdʒɪd] ['jɔ:tunheim] , [wer]

A	world	untouched	—	more	lifeless	,	more	terrible	,	than	frigid	Jotunheim	,	where
一个	世界	未受触碰	—	更多的	无生命	,	更多的	糟糕的	,	比	寒冷	约顿海姆	,	在哪里

[ðə; ði] [frɔ:st] ['dʒaiənts] [dwelt] .

the	Frost	Giants	dwelt	.
这	霜	巨人队	居住	.

一个未受破坏的世界——比冰霜巨人居住的寒冷约顿海姆更加死寂、更加可怕。

- ['hevɪli] - ['ledɪd] [bu:ts] [θʌmpt] ['sɑ:lɪdli][ɑ:n][ðə; ði][slæg] .

Arnsen's	heavily	-	leaded	boots	thumped	solidly	on	the	slag	.
-	重度	-	铅	靴子	猛击	稳固地	在	这	矿渣	.

阿恩森沉重的铅靴重重地踩在炉渣上，发出沉闷的砰砰声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dʌst] [hɪr] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ɪ'roʊʒ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [er] .

There	was	no	dust	here	,	no	sign	of	erosion	,	for	there	was	no	air	.
那里	曾是	不	灰尘	这里	,	不	符号	的	侵蚀	,	为了	那里	曾是	不	空气	.

这里没有尘土，没有侵蚀的迹象，因为这里没有空气。

[ɪn][oʊ'braɪɪnz][hænd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['mɪlki] ['pælər] .

In	O'Brien's	hand	the	crystal	flamed	with	milky	pallor	.
在	奥布莱恩的	手	这	水晶	火焰	和	乳白色	苍白	.

在奥布莱恩手中，水晶闪烁着乳白色的光芒。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] .

The	boy's	face	was	thin	and	haggard	with	desire	.
这	男孩们	脸	曾是	薄的	和	枯槁	和	欲望	.

男孩的脸因渴望而变得消瘦憔悴。

- , ['wɑtʃɪŋ] , [felt] [hɑ:t] ['fjʊri] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['ɪŋkjʊbəs] [ðæt] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪts][dɑ:rk] [spel]

Arnsen	,	watching	,	felt	hot	fury	against	the	incubus	that	had	worked	its	dark	spell
-	,	观看	,	毛毡	热的	愤怒	反对	这	梦魇	那	有	工作	它是	黑暗的	拼写

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

阿恩森看着这一切，心中燃起一股强烈的怒火，恨不得把那个对另一个人施了黑暗魔法的梦魇赶尽杀绝。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] ['fɑ:loʊ] [ænd; ənd] [weɪt] .

He	could	do	nothing	—	only	follow	and	wait	.
他	可以	做	没有什么	—	仅有的	跟随	和	等待	.

他什么也做不了——只能跟随和等待。

[hɪz; ɪz][hænd] [krept] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['weɪtɪd] ['blækdʒæk][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

His	hand	crept	to	the	weighted	blackjack	in	his	belt	.
他的	手	悄悄地爬	到	这	加权	二十一点	在	他的	腰带	.

他的手悄悄摸向腰带上的加重警棍。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ][hoʊp] ['sloʊli] [feɪd] [frʌm; frəm][oʊ'braɪɪnz] [aɪz] .

He	saw	the	hope	slowly	fade	from	O'Brien's	eyes	.
他	锯	这	希望	缓慢地	褪色	从	奥布莱恩的	眼睛	.

他看到奥布莱恩眼中的希望渐渐消失。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hi:; hi] [sed] , " [wɪə(r)] ['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] , [dʌg] .

Against	his	will	he	said	,	"	We're	only	on	the	surface	,	Doug	.
反对	他的	将要	他	说	,	"	是	仅有的	在	这	表面	,	道格	.

他违背自己的意愿说道："道格，我们只是停留在表面而已。"

[ˌʌndər'graʊnd] — "

Underground	—	"
地下	—	"

地下-"

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['entrəns] , ['sʌmwer] .

Maybe	there's	an	entrance	,	somewhere	.
或许	有	一个	入口	,	某处	.

或许某个地方有个入口。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

But	I	don't	know	.
但	我	不	知道	.

但我不知道。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tu:] [leɪt] , ['sti:v] .

We	may	be	a	thousand	years	too	late	,	Steve	.
我们	可能	是	一个	千	年	也	晚的	,	史蒂夫	.

史蒂夫，我们可能晚了一千年。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] .

"	His	gaze	clung	to	the	crystal	.
"	他的	目光	紧紧抓住	到	这	水晶	.

他的目光紧紧地盯着水晶。

[ˌaɪ 'tiː] [pʌlst] [traɪ'ʌmfəntli] .

It	pulsed	triumphantly	.
它	脉冲	凯旋而归	.

它得意洋洋地跳动着。

[peɪl] [fleɪm] [lænst] ['dʒɔɪəsli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Pale	flame	lanced	joyously	from	it	.
苍白	火焰	刺破	欣喜地	从	它	.

一道苍白的火焰欢快地从中窜出。

[ə'laɪv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; - [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

Alive	it	was	;	Arnsen	had	no	doubt	of	that	now	.
活	它	曾是	;	-	有	不	怀疑	的	那	现在	.

它还活着；阿恩森现在对此毫不怀疑。

[ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .

Alive	,	and	exulting	to	be	home	once	more	.
活	,	和	欣喜若狂	到	是	家	一次	更多的	.

我还活着，而且很高兴能再次回家。

['jɪrz] [tuː] [leɪt] ?

Years	too	late	?
年	也	晚的	?

为时已晚?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːrtɪfækt][ɑːn] [ðɪs] ['erləs] ['plænəˌtɔɪd] .

There	was	not	the	slightest	trace	of	any	artifact	on	this	airless	planetoid	.
那里	曾是	不是	这	丝毫	痕迹	的	任何	人工制品	在	这	无气	行星体	.

在这颗没有大气的小行星上，没有发现任何人工制品的痕迹。

[ðə; ði] ['bliːknəs] [ʌv; əv] ['aʊtər] [speɪs] [ɪt'self][kæst][ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][ðə; ði] ['neɪmləs] [wɜːrld] .

The	bleakness	of	outer	space	itself	cast	a	veil	over	the	nameless	world	.
这	凄凉	的	外	空间	本身	投掷	一个	面纱	超过	这	无名	世界	.

浩瀚宇宙的荒凉本身就给这个无名世界蒙上了一层神秘的面纱。

[ðə; ði] [θriː] [men] [plɔdid] [ɑːn] .

The	three	men	plodded	on	.
这	三	男人	蹒跚而行	在	.

三人继续艰难地前行。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

In	the	end	,	they	went	back	to	the	ship	.
在	这	结尾	,	他们	去	后退	到	这	船	.

最后，他们回到了船上。

[ðə; ði] [kwɪk] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][wɜːrld][hæd; həd]['fɔːlən] .

The	quick	night	of	the	tiny	world	had	fallen	.
这	快的	夜晚	的	这	微小的	世界	有	倒下	.

小世界的短暂夜晚已经降临。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [kə'roʊnə][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [stɑːrz] [liːpt] ['ɪntuː][hɑːrd] , ['dʒuːəld] ['brɪliəns] [ə'genst] ['ʌtər] ['blæknəs] .

The	flaming	corona	of	the	sun	had	vanished	;	stars	leaped	into	hard	,	jeweled	brilliance	against	utter	blackness	.
这	炽盛	冠状病毒	的	这	太阳	有	消失了	;	明星	跳跃	进入	难的	,	珠宝	辉煌	反对	说出	黑	.

太阳炽热的日冕消失了；繁星在漆黑的夜空中闪耀出璀璨夺目的光芒。

[ðə; ði][skaɪ] [bleizd] [wɪð; wɪθ][koʊld][fairz] .

The	sky	blazed	with	cold	fires	.
这	天空	燃烧的	和	寒冷的	火灾	.

天空燃起了冰冷的火焰。

['laɪfləs] , ['eɪliən] , [streɪndʒ] .

Lifeless	**,**	**alien**	**,**	**strange**	**.**
无生命	,	外星人	,	奇怪的	.

死气沉沉，异样，怪异。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

It	**was**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**unknown**	**.**
它	曾是	这	边缘	的	这	未知	.

那是未知的边缘。

[ðeɪ] [slept] [æt; ət][læst] ; [mə'tæbəlɪzəm][wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðer; ðər] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] .

They	**slept**	**at**	**last**	**;**	**metabolism**	**was**	**high**	**,**	**and**	**they**	**needed**	**to**	**restore**	**their**	**tissues**	**.**
他们	睡着了	在	最后的	;	代谢	曾是	高的	,	和	他们	需要	到	恢复	他们的	组织	.

他们终于睡着了；新陈代谢旺盛，需要修复组织。

['aʊərz] ['leɪtər] - [keɪm] [tuː; tə][hæf] ['weɪkflnəs] .

Hours	**later**	**Arnsen**	**came**	**to**	**half**	**wakefulness**	**.**
小时	之后	-	来了	到	一半	清醒	.

几个小时后，阿恩森渐渐恢复了半梦半醒的状态。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [hiː; hi][roʊz][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

In	**his**	**bunk**	**he**	**rose**	**on**	**one**	**elbow**	**,**	**wondering**	**what**	**had**	**roused**	**him**	**.**
在	他的	假寐	他	玫瑰	在	一	弯头	,	好奇	什么	有	唤醒	他	.

他从铺位上站了起来，用一只胳膊肘撑起身子，想知道是什么惊醒了他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][felt] [dʌld] .

His	**mind**	**felt**	**dulled**	**.**
他的	头脑	毛毡	迟钝	.

他感觉头脑迟钝。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

He	**could**	**scarcely**	**tell**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**was**	**dreaming**	**.**
他	可以	几乎	告诉	无论	或者	不是	他	曾是	做梦	.

他几乎分不清自己是在做梦还是在做梦。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][pɔːrt] , [groʊ'teskli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] .

Across	**the**	**ship**	**a**	**man's**	**head**	**and**	**shoulders**	**were**	**silhouetted**	**against**	**a**	**port**	**,**
穿过	这	船	一个	男人的	头	和	肩膀	是	剪影	反对	一个	港口	,

grotesquely	**large**	**and**	**distorted**	**.**
怪诞地	大的	和	扭曲	.

船的另一边，一个男人的头和肩膀在舷窗的映衬下显得格外巨大扭曲。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði][stɑːrz] [bleizd] .

Beyond	**,**	**the**	**stars**	**blazed**	**.**
超过	,	这	明星	燃烧的	.

远处，繁星闪耀。

[ðeɪ] [muːvd] .

They	**moved**	**.**
他们	已搬	.

他们搬家了。

[ðeɪ] [swɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [dæns] [ʌv; əv]['gɑːblɪn]['læntərnz] , ['dænsɪŋ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['spaɪrəlɪŋ] .

They	**swirled**	**in**	**a**	**witch**	**-**	**dance**	**of**	**goblin**	**lanterns**	**,**	**dancing**	**,**	**whirling**	**,**	**spiraling**	**.**
他们	旋转	在	一个	巫婆	-	舞蹈	的	哥布林	灯笼	,	跳舞	,	旋转	,	螺旋式	.

它们像妖精灯笼一样旋转着，跳着舞，旋转着，盘旋着。

[bluː] , ['jeloʊ] , ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['mɪlki] [pɜːrl] ,

Blue	**,**	**yellow**	**,**	**amethyst**	**and**	**milky**	**pearl**	**,**
蓝色的	,	黄色的	,	紫晶	和	乳白色	珍珠	,

蓝色、黄色、紫水晶色和乳白色珍珠色，

[striːks] [ʌv; əv] [laɪt] ['goʊldən][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪənes] — [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['kʌlɚz] ,

streaks	**of**	**light**	**golden**	**as**	**the**	**eye**	**of**	**a**	**lioness**	**—**	**and**	**nameless**	**colors**	**,**
连胜	的	光	金的	作为	这	眼睛	的	一个	母狮	—	和	无名	颜色	,

[nɑːt] ['ɜːrθli] ,

not	**earthly**	**,**
不是	尘世的	,

一道道金色的光芒，如同母狮的眼睛——还有无法名状的色彩，非尘世的色彩，

[meɪd] [ə; eɪ] ['pætərnd] [ˌærə'besk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ðer; ðər]['elfɪn]['særəbænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

made	**a**	**patterned**	**arabesque**	**as**	**they**	**danced**	**their**	**elfin**	**saraband**	**there**	**in**	**the**
制成	一个	图案	阿拉伯式花纹	作为	他们	跳舞	他们的	精灵	萨拉班德	那里	在	这

['erləs] [dɑːrk] .

airless	**dark**	**.**
无气	黑暗的	.

在寂静无光的黑暗中，他们跳着精灵般的萨拉班德舞，舞姿优美，宛如一幅阿拉伯风格的图案。

[ðə; ði][dɑːrk] ['swɑːloʊd] - .

The	**dark**	**swallowed**	**Arnsen**	**.**
这	黑暗的	吞咽	-	.

黑暗吞噬了阿恩森。

['slʌmbər] [tʊk] [hɪm; ɪm] . . . .

Slumber	**took**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
睡眠	采取	他	.	.	.	.

他沉入了梦乡……

['sloʊli] , [igˈzɔːstid] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

Slowly	**,**	**exhaustedly**	**,**	**he**	**came**	**back**	**to**	**consciousness**	**.**
缓慢地	,	筋疲力尽	,	他	来了	后退	到	意识	.

他缓缓地、疲惫地恢复了意识。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] .

His	**head**	**ached**	**;**	**his**	**tongue**	**was**	**thick**	**.**
他的	头	疼痛	;	他的	舌头	曾是	厚的	.

他头痛欲裂，舌头也发涩。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

For	**a**	**moment**	**he**	**lay**	**quietly**	**,**	**trying**	**to**	**remember**	**.**
为了	一个	片刻	他	躺	悄悄	,	尝试	到	记住	.

他静静地躺了一会儿，努力回忆。

[driːm] ?

Dream	**?**
梦	?

梦?

- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] .

Arnsen	**cursed**	**,**	**threw**	**his**	**blankets**	**aside**	**,**	**and**	**sprang**	**from**	**the**	**bunk**	**.**
-	被诅咒的	,	扔	他的	毯子	旁边	,	和	弹簧	从	这	假寐	.

阿恩森咒骂了一声，把毯子扔到一边，从铺位上跳了下来。

[oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

O'Brien	**was**	**gone**	**.**
奥布莱恩	曾是	已消失	.

奥布莱恩走了。

[teks] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Tex **Hastings** **was** **gone** **.**
德州 黑斯廷斯 曾是 已消失 .

特克斯·黑斯廷斯去世了。

[tuː] [speɪs] - ['suːts][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ræks] .
Two **space** **-** **suits** **had** **vanished** **from** **their** **racks** **.**
二 空间 - 西装 有 消失了 从 他们的 货架 .

两套宇航服从架子上消失了。

- [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sævɪdʒ][mæsk] .
Arnsen's **face** **twisted** **into** **a** **savage** **mask** **.**
- 脸 扭曲 进入 一个 野蛮的 面具 .

阿恩森的脸扭曲成一副凶狠的面具。

[hiː; hi] [nuː] , [naʊ] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
He **knew** **,** **now** **,** **what** **had** **been** **so** **wrong** **about** **his** **vision** **of** **the** **night** **.**
他 知道 , 现在 , 什么 有 到过 所以 错误的 关于 他的 想象 的 这 夜晚 .

他现在明白了，他当晚的预感错在哪里。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [glimpst] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .
The **man** **he** **had** **glimpsed** **at** **the** **port** **had** **been** **outside** **the** **ship** **.**
这 男人 他 有 瞥见 在 这 港口 有 到过 外部 这 船 .

他在港口瞥见的那个人当时在船外。

[dʌg] ?
Doug **?**
道格 ?

道格?

[ɔːr] ['heɪstɪŋz] .
Or **Hastings** **.**
或者 黑斯廷斯 .

或者黑斯廷斯。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] .
It **did** **not** **matter** **.**
它 做过 不是 事情 .

这无关紧要。

[bəuθ][men][wɜːr; wər] [gɔːn] .
Both **men** **were** **gone** **.**
两个都 男人 是 已消失 .

两人都走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɜːrld] .
He **was** **alone** **,** **on** **the** **mystery** **world** **.**
他 曾是 独自的 , 在 这 神秘 世界 .

他独自一人，身处神秘的世界。

- [set][hɪz; ɪz][dʒɔː] , [gʌlpt] [kæ'fiːn] ['tæblɪts][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Arnsen **set** **his** **jaw** **,** **gulped** **caffeine** **tablets** **to** **clear** **his** **head** **,**
- 放 他的 颚 , 吞咽 咖啡因 片剂 到 清除 他的 头 ,

阿恩森咬紧牙关，吞下几片咖啡因片来清醒头脑。

[ænd; ənd] [rentʃt] [ə; eɪ] [speɪs] - [suːt][frʌm; frəm][ɪts] [hʊks] .
and **wrenched** **a** **space** **-** **suit** **from** **its** **hooks** **.**
和 扭动 一个 空间 - 套装 从 它是 钩子 .

然后从挂钩上扯下一件宇航服。

[hiː; hi] [dɔnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˈsʌnlaɪt] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	donned	it	,	realizing	that	sunlight	once	more	was	pouring	down	from	the
他	穿戴	它	,	意识到	那	阳光	一次	更多的	曾是	浇注	向下	从	这

['dɪstənt] [sʌn] .

distant	sun	.
遥远	太阳	.

他戴上它，意识到远处的太阳再次洒下阳光。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

Soon	he	was	ready	.
很快	他	曾是	准备好	.

他很快就准备好了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [klaɪmd] [ə'tɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'raʊnd] .

He	went	out	of	the	ship	,	climbed	atop	it	,	and	stared	around	.
他	去	出去	的	这	船	,	攀登	顶部	它	,	和	凝视	大约	.

他走出船舱，爬到船顶，环顾四周。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ðə; ði] [bliːk] , [laɪt] - [ænd; ənd] - ['ʃædoʊ] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	bleak	,	light	-	and	-	shadow	pattern	of	the	asteroid	stretched	to	the
这	苍凉	,	光	-	和	-	阴影	图案	的	这	小行星	拉伸	到	这

['ʃɑːrpli] ['kəːviŋ] [hə'raɪz(ə)n][ɔːl] [ə'raʊnd] .

sharply	curving	horizon	all	around	.
尖锐地	弯曲	地平线	全部	大约	.

小行星阴郁的光影图案一直延伸到周围急剧弯曲的地平线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

There	was	nothing	else	.
那里	曾是	没有什么	别的	.

没有别的了。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] [træks] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] - [hɑːrd][slæg] .

Nor	were	there	tracks	in	the	iron	-	hard	slag	.
也不	是	那里	轨道	在	这	铁	-	难的	矿渣	.

在坚硬如铁的炉渣中也没有发现任何痕迹。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [æt; ət]['rændəm] , [baɪ] [pjʊr] ['geswɜːrk] .

He	would	have	to	search	at	random	,	by	pure	guesswork	.
他	会	有	到	搜索	在	随机的	,	经过	纯的	猜测	.

他只能靠随机猜测来寻找。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['grævəti][hɪz; ɪz] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['skersli] ['dʒɑːrd][hɪm; ɪm] .

In	the	low	gravity	his	leap	to	the	ground	scarcely	jarred	him	.
在	这	低的	重力	他的	飞跃	到	这	地面	几乎	罐装	他	.

在低重力环境下，他跳到地面几乎没有受到任何震动。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['bɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][left][ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [tɔːrd] [ə; eɪ] [haɪ] ['pɪnək(ə)l]

He	gripped	the	billy	at	his	left	and	moved	forward	,	toward	a	high	pinnacle
他	紧握	这	比利	在	他的	左边	和	已搬	向前	,	朝向	一个	高的	巅峰

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

他紧紧握住左侧的猎枪，向前走去，朝着远处的高山峰走去。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	found	nothing	.
他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['loʊnlinəs] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

Worst	**of**	**all**	**,**	**perhaps**	**,**	**was**	**the**	**horrible**	**loneliness**	**that**	**oppressed**	**him**	**.**
最差	的	全部	,	也许	,	曾是	这	可怕	孤独	那	受压迫者	他	.

或许最糟糕的是，他一直承受着可怕的孤独感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] .

He	**was**	**too**	**close**	**to**	**Outside**	**now**	**.**
他	曾是	也	关闭	到	外部	现在	.

他现在离"外面"太近了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] [laɪf] .

He	**was**	**the**	**only**	**living**	**thing**	**in**	**a**	**place**	**never**	**meant**	**for**	**human**	**life**	**.**
他	曾是	这	仅有的	活的	事物	在	一个	地方	绝不	意思是	为了	人类	生活	.

他是这片原本不适宜人类居住的地方唯一的生物。

[ðə; ði] ['gæstli] ['bliːknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [sæŋk] [laɪk] [naɪf] - [bleɪdz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

The	**ghastly**	**bleakness**	**of**	**the**	**asteroid**	**sank**	**like**	**knife**	**-**	**blades**	**into**	**his**	**mind**	**,**
这	阴森	凄凉	的	这	小行星	沉没	喜欢	刀	-	刀片	进入	他的	头脑	,

['sɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['koʊldli] .

searing	**it**	**coldly**	**.**
灼烧	它	冷冷地	.

小行星可怕的荒凉景象如同刀锋般刺入他的脑海，冰冷地灼烧着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [lʊk] [ʌp] .

There	**was**	**no**	**relief**	**when**	**he**	**looked**	**up**	**.**
那里	曾是	不	宽慰	什么时候	他	看起来	向上	.

他抬头一看，并没有感到一丝宽慰。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kə'roʊnə] , [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	**distant**	**sun**	**,**	**with**	**its**	**corona**	**,**	**was**	**infinitely**	**far**	**away**	**.**
这	遥远	太阳	,	和	它是	冠状病毒	,	曾是	无限地	远的	离开	.

遥远的太阳，连同它的日冕，距离我们无穷无尽。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [held] [stɑːrz] , [rɪ'moʊt] , [nɑːt] ['twɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

The	**rest**	**of**	**the**	**sky**	**held**	**stars**	**,**	**remote**	**,**	**not**	**twinkling**	**as**	**on**	**Earth**	**,**
这	休息	的	这	天空	握住	明星	,	偏僻的	,	不是	闪烁	作为	在	地球	,

天空其余部分也繁星点点，遥远而稀疏，不像地球上的星星那样闪烁。

[bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn'tensəti] , [ə; eɪ] [peɪl] ['fjʊri] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

but	**shining**	**with**	**a**	**cold**	**intensity**	**,**	**a**	**pale**	**fury**	**relentless**	**and**	**eternal**	**.**
但	灼灼	和	一个	寒冷的	强度	,	一个	苍白	愤怒	狠	和	永恒	.

但却闪耀着冰冷的光芒，一种苍白的、无情的、永恒的愤怒。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [hiːt] [sɪəd] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ; [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hiː; hi]

In	**the**	**light**	**the**	**heat**	**seared**	**him**	**through**	**his**	**armor**	**;**	**in**	**the**	**shadows**	**he**
在	这	光	这	热	烤	他	通过	他的	盔甲	;	在	这	阴影	他

['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .

shivered	**with**	**cold**	**.**
瑟瑟发抖	和	寒冷的	.

在阳光下，热浪灼穿了他的盔甲；在阴影中，他却冷得瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [heɪt] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [dʌg] .

He	**went**	**on**	**,**	**sick**	**with**	**hate**	**,**	**seeking**	**the**	**unknown**	**thing**	**that**	**had**	**taken**	**Doug**	**.**
他	去	在	, 生病的		和	恨	,	寻求	这	未知	事物	那	有	已采取	道格	.

他继续前行，心中充满仇恨，寻找着夺走道格性命的未知原因。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊət] , [ə; eɪ] ['driːmər] , [ə; eɪ] [fuːl] ,

The	**boy**	**was**	**a**	**poet**	**,**	**a**	**dreamer**	**,**	**a**	**fool**	**,**
这	男生	曾是	一个	诗人	,	一个	梦想家	,	一个	傻子	,

这个男孩是个诗人，一个梦想家，一个傻瓜，

['i:zi] ['vɪktɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['terər] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði]['æstərɔɪd] .

easy	**victim**	**for**	**the**	**terror**	**that**	**haunted**	**the**	**asteroid**	**.**
简单的	受害者	为了	这	恐怖	那	闹鬼的	这	小行星	.

很容易成为萦绕在小行星上的恐怖事件的受害者。

[ɪg'zɔ:stɪd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] .

Exhausted	**,**	**he**	**turned**	**back**	**.**
筋疲力尽的	,	他	转向	后退	.

他筋疲力尽，转身往回走。

[hɪz; ɪz] [er] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['i:ðər] [dʌg]

His	**air**	**supply**	**was**	**running**	**low**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**either**	**Doug**
他的	空气	供应	曾是	跑步	低的	,	和	那里	曾是	不	符号	的	任何一个	道格

[ɔ:r] ['heɪstɪŋz] .

or	**Hastings**	**.**
或者	黑斯廷斯	.

他的氧气供应即将耗尽，而且没有看到道格或黑斯廷斯的踪影。

[hi:; hi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

He	**headed**	**for**	**the**	**ship**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	标题	为了	这	船	.	.	.	.

他走向了船.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] .

It	**was**	**further**	**than**	**he**	**had**	**thought**	**.**
它	曾是	更远	比	他	有	想法	.

比他想象的要远。

[hi:; hi] ['saɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [stə'lægmaɪt] [ðæt] [θrʌst] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]

He	**sighted**	**it**	**at**	**last**	**,**	**beneath**	**a**	**towering**	**stalagmite**	**that**	**thrust**	**up**	**into**	**the**
他	目击者	它	在	最后的	,	下面	一个	参天	石笋	那	推力	向上	进入	这

[hɑ:rʃ] ['sʌnlaɪt] ,

harsh	**sunlight**	**,**
残酷的	阳光	,

他终于看到了它，它位于一根高耸入云、直插刺眼阳光的石笋下方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][steps] ['kwɪkənd] .

and	**his**	**steps**	**quickened**	**.**
和	他的	步骤	加速	.

他迈开脚步，速度加快了。

[waɪ] ['hædnt][hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ekstrə] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv]['ɑ:ksɪdʒən] ?

Why	**hadn't**	**he**	**thought**	**to**	**bring**	**extra**	**cylinders**	**of**	**oxygen**	**?**
为什么	之前没有	他	想法	到	带来	额外的	气缸	的	氧	?

他为什么没想到要带上备用氧气瓶呢?

[ðə; ði] [lɑ:k] [stʌk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [glʌvd] , ['ɔ:kwərd] ['fɪŋgərz] ; [hi:; hi] [rentʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['sævɪdʒli] .

The	**lock**	**stuck**	**under**	**his**	**gloved**	**,**	**awkward**	**fingers**	**;**	**he**	**wrenched**	**at**	**it**	**savagely**	**.**
这	锁	卡住	在下面	他的	戴手套	,	尴尬的	手指	;	他	扭动	在	它	野蛮地	.

锁卡在了他戴着手套、笨拙的手指下；他用力地拽着它。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪt] [vælv] [swʌŋ] ['oʊpən] .

At	**last**	**the**	**great**	**valve**	**swung**	**open**	**.**
在	最后的	这	伟大的	阀门	摇摆	打开	.

最终，巨大的阀门打开了。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['erlɑ:k] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] [breθs] [ʌv; əv]

He	**went**	**through**	**the**	**airlock**	**,**	**opened**	**his**	**visiplate**	**,**	**and**	**took**	**great**	**breaths**	**of**
他	去	通过	这	气闸	,	打开	他的	维西板	,	和	采取	伟大的	呼吸	的

[ðə; ði] ['freʃər] [er] .

the	**fresher**	**air**	**.**
这	更清新	空气	.

他穿过气闸，打开舷窗，深深地吸了几口新鲜空气。

['ɑ:ksɪdʒən] ['sɪlɪndəz] [wɜ:r; wər] ['rækt] [nɪr] [baɪ] ;

Oxygen	**cylinders**	**were**	**racked**	**near**	**by**	**;**
氧	气缸	是	架子	靠近	经过	;

氧气瓶就摆放在附近;

[hi:; hi] [swʌŋ] ['sevrəl] ['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [klæmpt] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [pleɪs] .

he	**swung**	**several**	**into**	**position**	**on**	**his**	**back**	**and**	**clamped**	**them**	**into**	**place**	**.**
他	摇摆	一些	进入	位置	在	他的	后退	和	夹紧	他们	进入	地方	.

他把几个夹子甩到背上，然后用夹子固定住。

[hi:; hi] [gʌlpt] [mɔ:r] [kæ'fi:n] ['tæblɪts] .

He	**gulped**	**more**	**caffeine**	**tablets**	**.**
他	吞咽	更多的	咖啡因	片剂	.

他又吞下了更多咖啡因片。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [θru:] [ðə; ði][pɔ:rt] .

Some	**instinct**	**made**	**him**	**turn**	**and**	**look**	**back**	**through**	**the**	**port**	**.**
一些	本能	制成	他	转动	和	看	后退	通过	这	港口	.

某种本能驱使他转身，透过舷窗回头望去。

['oʊvər][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [graʊnd] [ə; eɪ] [speɪs] - ['su:tɪd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] , [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]

Over	**the**	**uneven**	**ground**	**a**	**space**	**-**	**suited**	**figure**	**was**	**staggering**	**,**	**a**	**quarter**	**of**
超过	这	不均匀	地面	一个	空间	-	适合	数字	曾是	令人震惊	,	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] . . . .

a	**mile**	**distant**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	英里	遥远	.	.	.	.

在崎岖不平的地面上，一个身穿宇航服的身影踉跄着，距离我们四分之一英里.....

- [hɑ:rt] [dʒʌmpt] .

Arnsen's	**heart**	**jumped**	**.**
-	心	跳了起来	.

阿恩森的心猛地一跳。

[ɪn][wʌn] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][hi:; hi] [klæmpt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [li:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['erlɑ:k] .

In	**one**	**swift**	**motion**	**he**	**clamped**	**shut**	**his**	**visiplate**	**and**	**leaped**	**for**	**the**	**airlock**	**.**
在	一	迅速	运动	他	夹紧	关闭	他的	维西板	和	跳跃	为了	这	气闸	.

他迅速关上可视门，纵身跃向气闸。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] , ['li:pɪŋ] , ['reɪsɪŋ] ,

It	**seemed**	**an**	**eternity**	**before**	**he**	**was**	**outside**	**,**	**leaping**	**,**	**racing**	**,**
它	似乎	一个	永恒	前	他	曾是	外部	,	跳跃	,	赛车	,

仿佛过了很久，他才跑到外面，跳跃、奔跑。

['streɪnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['helpləs] , [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['ʃædoʊ] [ə'mɪd][ðə; ði]

straining	**toward**	**the**	**man**	**who**	**had**	**fallen**	**helpless**	**,**	**a**	**motionless**	**shadow**	**amid**	**the**
紧张	朝向	这	男人	WHO	有	倒下	无助	,	一个	静止不动	阴影	之中	这

[gler] .

glare	**.**
强光	.

他努力靠近那个无助地倒在地上的男人，在耀眼的阳光下，他像一个静止的影子。

[dʌg] ? ['heɪstɪŋz] ?

Doug	**?**	**Hastings**	**?**
道格	?	黑斯廷斯	?

道格？黑斯廷斯?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊ'braɪɪn] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

It	**was**	**O'Brien**	**,**	**his**	**young**	**face**	**gray**	**with**	**exhaustion**	**and**	**flushed**	**with**
它	曾是	奥布莱恩	,	他的	年轻的	脸	灰色的	和	疲惫	和	酡	和

['ɑ:ksɪdʒən] - [θɜ:rst] .

oxygen	**-**	**thirst**	**.**
氧	-	口渴	.

那是奥布莱恩，他年轻的脸上满是疲惫和渴求氧气的红晕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ded] .
For **a** **moment** **Arnsen** **thought** **the** **boy** **was** **dead** **.**
为了 一个 片刻 - 想法 这 男生 曾是 死的 .

阿恩森一度以为那男孩已经死了。

[hiː; hi] [θrʌst] [wʌn][ɑːrm]['ʌndər][oʊ'braɪɪnz] [bæk] , ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
He **thrust** **one** **arm** **under** **O'Brien's** **back** **,** **lifting** **him** **;**
他 推力 一 手臂 在下面 奥布莱恩的 后退 , 举重 他 ;

他用一只胳膊托住奥布莱恩的背，把他提了起来;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [er] - [hoʊz] ,
with **the** **other** **hand** **he** **fumbled** **at** **an** **auxiliary** **air** **-** **hose** **,**
和 这 其他 手 他 笨手笨脚 在 一个 辅助的 空气 - 软管 ,

他另一只手笨拙地摸索着辅助气管。

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [vælv] [ɪn][oʊ'braɪɪnz] [tʃɪn] - [pleɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði]
thrusting **it** **into** **the** **valve** **in** **O'Brien's** **chin** **-** **plate** **as** **he** **ripped** **away** **the**
推进 它 进入 这 阀门 在 奥布莱恩的 下巴 - 盘子 作为 他 撕裂 离开 这
['juːsləs] [hoʊz] .
useless **hose** **.**
无用 软管 .

他一把将软管插入奥布莱恩下巴护甲上的阀门，同时扯掉了无用的软管。

['ɑːksɪdʒən] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [suːt] .
Oxygen **flowed** **into** **the** **boy's** **suit** **.**
氧 流动 进入 这 男孩们 套装 .

氧气流入男孩的西装里。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] [er] .
His **nostrils** **distended** **as** **he** **drank** **in** **the** **precious** **air** **.**
他的 鼻孔 膨胀 作为 他 喝 在 这 宝贵的 空气 .

他贪婪地吸入珍贵的空气，鼻孔微微鼓起。

- [wɑːtʃt] , [tiːθ] ['bɛrd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [grɪn] .
Arnsen **watched** **,** **teeth** **bared** **in** **a** **mirthless** **grin** **.**
- 观看 , 牙齿 裸露 在 一个 无趣 咧嘴笑 .

阿恩森看着，咧嘴一笑，露出牙齿，脸上毫无笑容。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][oʊ'braɪɪnz] [tʃiːks] — [ə; eɪ] ['helθi] [flʌʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [diːp] [tæn] .
Color **came** **back** **to** **O'Brien's** **cheeks** **—** **a** **healthy** **flush** **under** **the** **deep** **tan** **.**
颜色 来了 后退 到 奥布莱恩的 脸颊 — 一个 健康 冲洗 在下面 这 深的 棕褐色 .

奥布莱恩的双颊恢复了红润——在黝黑的肤色下泛起了健康的红晕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [lʊkt] ['ɪntuː] - .
His **eyes** **opened** **,** **looked** **into** **Arnsen's** **.**
他的 眼睛 打开 , 看起来 进入 - .

他睁开眼睛，看向阿恩森。

" ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑːloʊ] [θruː] [ðə; ði] - .
" **Couldn't** **find** **her** **,** **"** **he** **whispered** **,** **his** **voice** **hollow** **through** **the** **audiophone** **.**
" 不能 寻找 她 , " 他 低声说道 , 他的 嗓音 空洞的 通过 这 - .

"没找到她，"他低声说道，声音从电话里传出来，显得很空洞。

" ['diədri] — [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] , ['stiːv] .
" **Deirdre** **—** **I** **couldn't** **find** **her** **,** **Steve** **.**
" 迪尔德丽 — 我 不能 寻找 她 , 史蒂夫 .

"迪尔德丽——我找不到她，史蒂夫。"

" - [sed] , " [wʌt] ['hæpənd] , [dʌg] ?
" Arnsen said , " What happened , Doug ?
" - 说 , " 什么 发生 , 道格 ?

阿恩森说："道格，发生什么事了？"

" [oʊ'braɪɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" O'Brien took a deep breath and shook his head .
" 奥布莱恩 采取 一个 深的 气息 和 摇晃 他的 头 .

奥布莱恩深吸一口气，摇了摇头。

" [aɪ] [woʊk] [ʌp] — ['sʌmθɪŋ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] .
" I woke up — something warned me .
" 我 觉醒 向上 — 某物 警告 我 .

"我醒了过来——有什么东西警告了我。"

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

" [hiː; hi] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['mɪlki] ['krɪst(ə)l] .
" He unclasped his gloved hand and showed the milky crystal .
" 他 解开 他的 戴手套 手 和 显示 这 乳白色 水晶 .

他松开戴着手套的手，露出了乳白色的水晶。

" [ˌaɪ 'tiː] [nuː] — [ʃiː; ʃi] — [wʌz; wəz][kloʊz] .
" It knew — she — was close .
" 它 知道 — 她 — 曾是 关闭 .

"它知道——她——很近了。"

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
I felt it .
我 毛毡 它 .

我感觉到了。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [laɪts] .
I woke up , went to a port , and saw the — the lights .
我 觉醒 向上 , 去 到 一个 港口 , 和 锯 这 — 这 灯 .

我醒来后去了港口，看到了——灯光。

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] .
Hastings was out there .
黑斯廷斯 曾是 出去 那里 .

哈斯廷斯当时就在那里。

[ʃiːd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] .
She'd called him , I guess .
棚 称为 他 , 我 猜测 .

我猜是她给他打的电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [laɪts] . . . .
He was running after the lights . . . .
他 曾是 跑步 后 这 灯 . . . .

他追着灯光跑.....

[aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ][suːt] .
I had sense enough to put on my suit .
我 有 感觉 足够的 到 放 在 我的 套装 .

我明智地穿上了西装。

[ðen] [aɪ] ['fɑːloʊd] .
Then I followed .
然后 我 随后 .

然后我跟了上去。

[bʌt; bət] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	Hastings	was	too	fast	for	me	.
但	黑斯廷斯	曾是	也	快速地	为了	我	.

但黑斯廷斯的速度太快了，我追不上他。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [tɪl] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .

I	followed	till	I	lost	him	.
我	随后	直到	我	丢失的	他	.

我一直跟着他，直到跟丢了他。

[maɪlz] — ['aʊərz] .

Miles	—	hours	.
迈尔斯	—	小时	.

英里——小时。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['ɑːksɪdʒən][wʌz; wəz] [loʊ] .

Then	I	saw	my	oxygen	was	low	.
然后	我	锯	我的	氧	曾是	低的	.

然后我发现我的血氧饱和度很低。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] —

I	tried	to	get	back	to	the	ship	—
我	尝试	到	得到	后退	到	这	船	—

我试图返回船上——

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	He	tried	to	smile	.
"	他	尝试	到	微笑	.

他努力挤出一个笑容。

" [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] ['heɪstɪŋz] , ['stiːv] ?

"	Why	did	she	call	Hastings	,	Steve	?
"	为什么	做过	她	称呼	黑斯廷斯	,	史蒂夫	?

"她为什么给黑斯廷斯打电话，史蒂夫？"

[waɪ] [nɑːt][ˌem 'iː] ?

Why	not	me	?
为什么	不是	我	?

为什么不能是我?

" - [felt] [koʊld] .

"	Arnsen	felt	cold	.
"	-	毛毡	寒冷的	.

阿恩森感到寒冷。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] ['æstərɔɪd] .

"	We're	getting	off	this	asteroid	.
"	是	获得	离开	这	小行星	.

我们要离开这颗小行星了。

[raɪt] [ə'weɪ] . "

Right	away	.	"
正确的	离开	.	"

马上。"

" ['liːvɪŋ] ['heɪstɪŋz] ? "

"	Leaving	Hastings	?	"
"	离开	黑斯廷斯	?	"

"离开黑斯廷斯？"

" [wiː; wi] — [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

"	We	—	I'll	look	for	him	myself	.
"	我们	—	患病的	看	为了	他	我	.

"我们——我会亲自去找他。"

[ðeəz; ðəz][laɪf] [hɪr] , [mə'lɪgnənt] [laɪf] .
There's life here , malignant life .
有 生活 这里 , 恶性 生活 .

这里存在生命，恶性生命。

['plenti] ['deɪndʒərəs] . "
Plenty dangerous . "
很多 危险的 . "

非常危险。

" [nɑ:t]['i:v(ə)l] .
" Not evil .
" 不是 邪恶的 .

并非邪恶。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bɪ'jɑ:nd] ['i:v(ə)l] , [bɪ'jɑ:nd] [gʊd] .
Beyond evil , beyond good .
超过 邪恶的 , 超过 好的 .

超越邪恶，超越善良。

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] , ['sti:v] . "
I'm not going , Steve . "
我是 不是 去 , 史蒂夫 . "

我不去，史蒂夫。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][hɔ:g] - [taɪ][ju:; jʊ] .
" You're going if I have to hog - tie you .
" 你是 去 如果 我 有 到 猪 - 领带 你 .

“就算把我捆起来，你也得走。”

" [oʊ'braɪɪnz] [glʌvd] [hænd] ['taɪtnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪlki] ['krɪst(ə)l] .
" O'Brien's gloved hand tightened on the milky crystal .
" 奥布莱恩的 戴手套 手 收紧 在 这 乳白色 水晶 .

奥布莱恩戴着手套的手紧紧握住了那块乳白色的水晶。

" ['diədri] !
" Deirdre !
" 迪尔德丽 !

“迪尔德丽！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [gloʊ] ['braɪtnd] .
And , in the emptiness above them , a glow brightened .
和 , 在 这 空虚 多于 他们 , 一个 辉光 明亮 .

在他们头顶的虚空中，一道光芒闪耀起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['wɔ:rnɪŋ] .
There was no other warning .
那里 曾是 不 其他 警告 .

除此之外没有其他警告。

- ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [si:] — [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] .
Arnsen tilted back his head to see — the incredible .
- 斜 后退 他的 头 到 看 — 这 极好的 .

阿恩森仰起头，看到了——令人难以置信的一幕。

['diədri] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Deirdre , he thought .
迪尔德丽 , 他 想法 .

“迪尔德丽，”他想。

[ðen] , [ʌn'bɪd(ə)n] , [ə'nʌðər] [neɪm] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Then , unbidden , another name leaped into his mind .
然后 , 未邀请的 , 其他 姓名 跳跃 进入 他的 头脑 .

然后，另一个名字不由自主地跳进了他的脑海。

['səːsi] !
Circe !
瑟茜 !

瑟茜！

['səːsi][ʌv; əv] ['kɑːlkɪs] , ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ˌeɪˌiː'eɪ] — ['səːsi] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [huː] [tʃeɪndʒd]
Circe of Colchis , goddess of Aea — Circe , Daughter of the Day , who changed
瑟茜 的 科尔基斯 , 女神 的 区域 — 瑟茜 , 女儿 的 这 天 , WHO 已更改
[men][tuː; tə][swaɪn] !
men to swine !
男人 到 猪 !

科尔喀斯的喀耳刻，埃亚的女神——喀耳刻，白昼之女，她把男人变成了猪！

['səːsi] — [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] !
Circe — more than human !
瑟茜 — 更多的 比 人类 !

瑟茜——超越人类！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['hjuːmən] ['fɪgjər] [ðæt] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
For this was no human figure that hovered above them .
为了 这 曾是 不 人类 数字 那 悬停 多于 他们 .

因为盘旋在他们上方的并不是人形物体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʌn'klæd] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] ,
It seemed to be a girl , unclad , reclining in nothingness ,
它 似乎 到 是 一个 女孩 , 裸体 , 斜倚 在 虚无 ,

那似乎是一个女孩，赤身裸体，斜倚在虚无之中。

[hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [her] ['tɪntɪd] [laɪk][ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [sʌn] .
her floating hair tinted like the rays of a dying sun .
她 漂浮的 头发 有色 喜欢 这 射线 的 一个 垂死 太阳 .

她飘逸的秀发如同垂死太阳的余晖般泛着淡淡的色彩。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [swept] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['bjuːti] , [lɔːŋ] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] .
Her body swept in lines of pure beauty , long - limbed and gracious .
她 身体 扫荡 在 线条 的 纯的 美丽 , 长的 - 有肢的 和 亲切 .

她身姿曼妙，线条优美，四肢修长，姿态优雅。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] ; [lɔːŋ] ['læʃɪz] [hɪd][ðem; ðəm] .
Her eyes were veiled ; long lashes hid them .
她 眼睛 是 含蓄 ; 长的 睫毛 隐藏 他们 .

她双目紧闭，长长的睫毛遮住了双眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'luːfnəs] , [ænd; ənd] ['eljənɪdʒ] .
There was tenderness in her face , and aloofness , and alienage .
那里 曾是 压痛 在 她 脸 , 和 冷漠 , 和 外国人 .

她的脸上既有温柔，又有疏离和异样的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bjuːti] [ðer; ðər] — [nɑːt][ɪn'taɪərli]['hjuːmən] ['bjuːti] .
There was beauty there — not entirely human beauty .
那里 曾是 美丽 那里 — 不是 完全 人类 美丽 .

那里有美——但不完全是人类的美。

['reɪnboʊ] ['krɪstl] ['gɑːrməntɪd] [hɜːr; hər] .
Rainbow crystals garmented her .
彩虹 晶体 服装 她 .

她身披彩虹水晶。

[sʌm; səm][lɑːrdʒ] , [sʌm; səm] [smɔːl] ,
Some large , some small ,
一些 大的 , 一些 小的 ,

有些大，有些小

['mʌlti] - ['fæsɪtɪd] ['dʒɛmz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
multi - faceted gems danced and shimmered against the blackness of the sky
多 - 多面体 宝石 跳舞 和 闪闪发光 反对 这 黑 的 这 天空
[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] ['sɜːrsiz] ['bɑːdi] .
and the whiteness of Circe's body .
和 这 白人 的 瑟茜的 身体 .

多面宝石在漆黑的夜空和喀耳刻洁洁的肌肤映衬下，闪烁舞动。

[muːn] - ['jeloʊ] , ['æmbər] - [goʊld] , [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɔːf][kə'priː] ,
Moon - yellow , amber - gold , blue as the sea off Capri ,
月亮 - 黄色的 , 琥珀色 - 金子 , 蓝色的 作为 这 海 离开 卡普里 ,

月黄色、琥珀金色、像卡普里岛附近海水一样蓝，

[griːn] [æz; əz][ðə; ði][paɪn] - [klæd] [hɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — ['æŋgri]['skɑːrlət][ænd; ənd]['læmbənt]['drægən] -
green as the pine - clad hills of Earth — angry scarlet and lambent dragon -
绿色的 作为 这 松树 - 覆膜 丘陵 的 地球 — 生气的 猩红 和 光亮 龙 -
[griːn] !
green !
绿色的 !

像地球上松树覆盖的山丘一样绿——愤怒的猩红色和闪耀的龙绿色！

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪstəntli] [seɪn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
With some distantly sane corner of his mind ,
和 一些 遥远地 理智 角落 的 他的 头脑 ,

他脑海中还残留着一丝理智的角落，

- ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt]
Arnsen realized that it was impossible for any living being to exist without
- 已实现 那 它 曾是 不可能的 为了 任何 活的 存在 到 存在 没有
[prə'tekʃn] [ɑːn][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ,
protection on the frigid ,
保护 在 这 寒冷 ,

阿恩森意识到，在冰天雪地的环境中，任何生物都不可能在没有保护的情况下生存。

['erləs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] .
airless surface of the asteroid .
无气 表面 的 这 小行星 .

小行星无空气的表面。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bəuθ] [er] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
Then he knew that both air and warmth surrounded the girl .
然后 他 知道 那 两个都 空气 和 温暖 包围 这 女孩 .

然后他意识到，女孩周围既有空气又有温暖。

[ðə; ði] ['krɪstl] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] .
The crystals protected her .
这 晶体 受保护 她 .

水晶保护了她。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] .
He knew that , somehow .
他 知道 那 , 不知何故 .

他不知怎的知道这一点。

[oʊ'braɪɪn] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

O'Brien	**twisted**	**in**	**his**	**arms**	**.**
奥布莱恩	扭曲	在	他的	武器	.

奥布莱恩在他怀里扭动着身体。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] , [traɪd][tu:; tə] [sprɪŋ] [fri:] .

He	**saw**	**the**	**girl**	**,**	**tried**	**to**	**spring**	**free**	**.**
他	锯	这	女孩	,	尝试	到	春天	自由的	.

他看见了那个女孩，试图挣脱束缚。

- [gript] [hɪm; ɪm] .

Arnsen	**gripped**	**him**	**.**
-	紧握	他	.

阿恩森抓住了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [swʌŋ] [ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ] [bloʊ] [ðæt] ['dʒɑ:rd][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['helmɪt] .

The	**boy**	**swung**	**a**	**jolting**	**blow**	**that**	**jarred**	**the**	**giant's**	**helmet**	**.**
这	男生	摇摆	一个	剧烈震动	吹	那	罐装	这	巨人的	头盔	.

男孩猛地一挥，震得巨人的头盔都晃动了一下。

[hɪz; ɪz] [meɪld] [glʌv] [smæʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] .

His	**mailed**	**glove**	**smashed**	**against**	**the**	**metal**	**plate**	**.**
他的	邮寄	手套	粉碎	反对	这	金属	盘子	.

他的锁子甲手套重重地撞在了金属板上。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['gɪdi] , - [fel] [bæk] , ['klɔɪŋ] [æt; ət][oʊ'braɪɪn] .

Dazed	**and**	**giddy**	**,**	**Arnsen**	**fell**	**back**	**,**	**clawing**	**at**	**O'Brien**	**.**
茫然	和	头晕	,	-	跌倒	后退	,	爪子	在	奥布莱恩	.

阿恩森晕头转向，跌倒在地，拼命抓住奥布莱恩。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [slɪpt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [ɑ:rm] ; [hi:; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [drɑ:p]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	**fingers**	**slipped**	**along**	**the**	**other's**	**arm**	**;**	**he**	**felt**	**something**	**drop**	**into**	**his**	**hand**	**,**
他的	手指	滑倒了	沿着	这	其他的	手臂	;	他	毛毡	某物	降低	进入	他的	手	,

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**clutched**	**it**	**.**
和	紧握	它	.

他的手指滑过对方的手臂；他感觉有什么东西掉进了他的手里，便紧紧地抓住了它。

[ðen] [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] [fri:] .

Then	**O'Brien**	**was**	**free**	**.**
然后	奥布莱恩	曾是	自由的	.

然后奥布莱恩就自由了。

[hi:; hi] [rentʃt] [æn; ən]['ɑ:ksɪdʒən] - [tæŋk][frʌm; frəm] - ['ʃəuldəz] , [wɜ:rl] , [ænd; ənd] [tʊk]

He	**wrenched**	**an**	**oxygen**	**-**	**tank**	**from**	**Arnsen's**	**shoulders**	**,**	**whirled**	**,**	**and**	**took**
他	扭动	一个	氧	-	坦克	从	-	肩膀	,	旋转	,	和	采取

[ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

a	**step**	**toward**	**the**	**girl**	**.**
一个	步	朝向	这	女孩	.

他从阿恩森的肩膀上夺过一个氧气罐，转身朝女孩走了一步。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] [naʊ] . . . .

She	**was**	**further**	**away**	**now**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	曾是	更远	离开	现在	.	.	.	.

她现在离得更远了.....

- ['stægərd] [ʌp] .

Arnsen	**staggered**	**up**	**.**
-	交错	向上	.

阿恩森踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] ['fjʊriəsli] .
His **head** **was** **throbbing** **furiously** **.**
他的 头 曾是 悸动 愤怒地 .

他的头剧烈地疼痛着。

[tu:] [leɪt] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [er] - [vælv] [hæd; həd] [faʊld] .
Too **late** **he** **realized** **that** **,** **in** **the** **scuffle** **,** **his** **air** **-** **valve** **had** **fouled** **.**
也 晚的 他 已实现 那 , 在 这 扭打 , 他的 空气 - 阀门 有 犯规 .

他醒悟过来时已经太晚了，在扭打中，他的气阀被堵住了。

[hi:; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] — [ænd; ənd] [fel] .
He **fumbled** **at** **it** **with** **clumsy** **fingers** **—** **and** **fell** **.**
他 笨手笨脚 在 它 和 笨拙 手指 — 和 跌倒 .

他笨手笨脚地摸索着——然后摔倒了。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [θʌdid] ['sɑ:lɪdli] [ə'genst] [hɑ:rd][slæg] .
His **helmet** **thudded** **solidly** **against** **hard** **slag** **.**
他的 头盔 砰的一声 稳固地 反对 难的 矿渣 .

他的头盔重重地撞在坚硬的炉渣上。

['blæknəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] . . . .
Blackness **took** **him** **.** **.** **.** **.**
黑 采取 他 . . . .

黑暗吞噬了他.....

['tʃæptər] [fɔ:r]
CHAPTER **FOUR**
章 四

第四章

['sə:si][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l]
Circe **the** **Immortal**
瑟茜 这 不朽

不朽的喀耳刻

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] [hi:; hi] [woʊk] .
It **was** **dark** **when** **he** **woke** **.**
它 曾是 黑暗的 什么时候 他 觉醒 .

他醒来时天已经黑了。

['ɑ:ksɪdʒən][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][su:t] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['oʊpən]
Oxygen **was** **once** **more** **pouring** **into** **his** **suit** **;** **he** **had** **managed** **to** **open**
氧 曾是 一次 更多的 浇注 进入 他的 套装 ; 他 有 管理 到 打开
[ðə; ði] [vælv] [bɪ'fɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] .
the **valve** **before** **falling** **.**
这 阀门 前 坠落 .

氧气再次涌入他的宇航服；他在坠落之前设法打开了阀门。

[fɑ:r] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['dɪstənt] , [kə'roʊnə] - [kraʊnd] [sʌn] [fleɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['bækdrɑ:p] .
Far **above** **,** **the** **distant** **,** **corona** **-** **crowned** **sun** **flamed** **against** **the** **starry** **backdrop** **.**
远的 多于 , 这 遥远 , 冠状病毒 - 加冕 太阳 火焰 反对 这 繁星 背景 .

遥远的天空中，日冕闪耀的太阳在繁星点点的映衬下熠熠生辉。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ɪts][kræg] .
The **ship** **lay** **beneath** **its** **crag** **.**
这 船 躺 下面 它是 岩 .

那艘船静静地躺在峭壁之下。

[bʌt; bət][ʌv; əv][oʊ'braɪɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [wət'evər] .
But **of** **O'Brien** **there** **was** **no** **trace** **whatever** **.**
但 的 奥布莱恩 那里 曾是 不 痕迹 任何 .

但奥布莱恩却杳无音信。

['æftər] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] ['mædnəs] [keɪm] [tu:; tə] - .

After	that	,	something	akin	to	madness	came	to	Arnsen	.
后	那	,	某物	类似的	到	疯狂	来了	到	-	.

此后，阿恩森似乎陷入了疯狂之中。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [speɪs] [krʌʃt] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['terər]

Again	the	utter	loneliness	of	space	crushed	down	on	him	,	with	suffocating	terror
再次	这	说出	孤独	的	空间	碎	向下	在	他	,	和	令人窒息的	恐怖

.

:

.

太空的彻底孤独再次压垮了他，伴随着令人窒息的恐惧。

[dʌg] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [laɪk] ['heɪstɪŋz] .

Doug	was	gone	,	like	Hastings	.
道格	曾是	已消失	,	喜欢	黑斯廷斯	.

道格走了，就像黑斯廷斯一样。

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[hi:; hi] [sə:tʃt] , [ðen] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ˌðer'æftər] .

He	searched	,	then	,	and	in	the	days	thereafter	.
他	搜索	,	然后	,	和	在	这	天	此后	.

他当时进行了搜寻，并在随后的几天里继续搜寻。

[hi:; hi] [gru:] ['hægərd] [ænd; ənd] [gɔ:nt] , ['drʌgɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['stimjuləns][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd]

He	grew	haggard	and	gaunt	,	drugging	himself	with	stimulants	so	he	could
他	生长	枯槁	和	瘦削	,	下药	他自己	和	兴奋剂	所以	他	可以

[draɪv] [hɪm'self] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt] .

drive	himself	beyond	his	limit	.
驾驶	他自己	超过	他的	限制	.

他变得憔悴消瘦，靠服用兴奋剂来挑战自己的极限。

['aʊər] ['æftər]['aʊər][hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði]['taɪni][wɜ:rld] , ['skwɪntɪŋ] [ə'genst] [sʌn] - [gler] , ['pɪrɪŋ]

Hour	after	hour	he	searched	the	tiny	world	,	squinting	against	sun	-	glare	,	peering
小时	后	小时	他	搜索	这	微小的	世界	,	眯眼	反对	太阳	-	强光	,	窥视

['ɪntu:] [blæk] ['ʃædoʊ] ,

into	black	shadow	,
进入	黑色的	阴影	,

他一小时又一小时地搜寻着这个狭小的世界，眯着眼睛抵挡刺眼的阳光，凝视着漆黑的阴影。

['ʃaʊtɪŋ] [oʊ'braɪɪnz] [neɪm] , ['kə:siŋ] ['bɪtər] , ['sɪrɪŋ] [oʊðz] [ðæt] ['saʊndɪd] ['fju:t(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz]

shouting	O'Brien's	name	,	cursing	bitter	,	searing	oaths	that	sounded	futile	to	his	ears
喊叫	奥布莱恩的	姓名	,	咒骂	苦的	,	灼烧	誓言	那	听起来	徒劳	到	他的	耳朵

.

:

.

他大声喊着奥布莱恩的名字，咒骂着那些在他听来毫无意义的、尖刻的脏话。

[taɪm] ['drægd] [ɑ:n]['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] .

Time	dragged	on	into	an	eternity	.
时间	拖拽	在	进入	一个	永恒	.

时间仿佛凝固了一般，漫长得如同永恒。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fər'evər] .

He	had	been	here	forever	.
他	有	到过	这里	永远	.

他一直都在这里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈplɑːdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

He	could	not	remember	a	time	when	he	had	not	been	plodding	across	the
他	可以	不是	记住	一个	时间	什么时候	他	有	不是	到过	缓慢地	穿过	这

['æstərɔɪd] ,

asteroid	,
小行星	,

他记不清自己是从什么时候开始没有在这颗小行星上跋涉的。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - ['suːtɪd] ['fɪgjər] , [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

watching	for	a	glimpse	of	a	space	-	suited	figure	,	of	dancing	jewels
观看	为了	一个	一瞥	的	一个	空间	-	适合	数字	,	的	跳舞	珠宝

[ʌv; əv]['faɪər] ,

of	fire	,
的	火	,

翘首以盼，希望能瞥见身着宇航服的身影，或是舞动的火焰宝石。

[ʌv; əv][ə; eɪ][slɪm] [waɪt] ['bɑːdi] . . . .

of	a	slim	white	body	.	.	.	.
的	一个	苗条的	白色的	身体	.	.	.	.

拥有纤细白皙的身材.....

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

What	was	she	?
什么	曾是	她	?

她是什么人?

[nɑːt]['hjuːmən] — [noʊ] .

Not	human	—	no	.
不是	人类	—	不	.

不是人类——不。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstl] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

And	the	crystals	,	what	were	they	?
和	这	晶体	,	什么	是	他们	?

那些晶体究竟是什么?

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌn] [deɪ] , [ˈʃəuldəz] ['slʌmpɪŋ] ,

He	returned	to	the	ship	one	day	,	shoulders	slumping	,
他	返回	到	这	船	一	天	,	肩膀	暴跌	,

有一天，他垂头丧气地回到船上。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] .

and	passed	the	spot	where	he	had	seen	the	girl	.
和	通过了	这	点	在哪里	他	有	已见	这	女孩	.

他经过了之前看到那个女孩的地方。

['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Something	on	the	ground	caught	his	eye	.
某物	在	这	地面	捕捉	他的	眼睛	.

地上有什么东西吸引了他的目光。

[ə; eɪ] ['pɜːrli] , ['ʃaɪnɪŋ] [dʒem] .

A	pearly	,	shining	gem	.
一个	珍珠般的	,	灼灼	宝石	.

一颗珍珠般闪亮的宝石。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['skʌf(ə)l][wɪð; wɪθ][oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt]

He	remembered	his	scuffle	with	O'Brien	,	and	the	thing	that	had	dropped
他	记得	他的	扭打	和	奥布莱恩	,	和	这	事物	那	有	掉落

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glʌv] .

into	his	glove	.
进入	他的	手套	.

他想起了和奥布莱恩的冲突，以及掉进他手套里的东西。

[ðə; ði]['dʒuːəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	jewel	,	of	course	.
这	宝石	,	的	课程	.

当然是那颗宝石。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [hɪr] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [fɔːr; fər] ['meni] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] .

It	had	lain	here	,	unnoticed	,	for	many	revolutions	of	the	asteroid	.
它	有	莱恩	这里	,	未被察觉	,	为了	许多	革命	的	这	小行星	.

它静静地躺在这里，无人察觉，已经伴随这颗小行星运行了许多圈。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['steɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlki] [depθs] .

He	picked	it	up	,	staring	into	the	milky	depths	.
他	挑选	它	向上	,	凝视	进入	这	乳白色	深度	.

他拿起它，凝视着乳白色的深处。

[ə; eɪ] [pʌls] ['tiŋgld] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['fɪŋgərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	pulse	tingled	up	his	arm	,	fingering	into	his	mind	.
一个	脉冲	刺痛	向上	他的	手臂	,	指法	进入	他的	头脑	.

一股脉搏般的酥麻感沿着他的手臂向上蔓延，直抵他的脑海。

[ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] —

A	pulse	of	longing	—
一个	脉冲	的	渴望	—

—丝渴望——

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ə'pɪrd] [wen] [oʊ'braɪɪn] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] .

The	girl	had	appeared	when	O'Brien	summoned	her	.
这	女孩	有	出现	什么时候	奥布莱恩	被召唤	她	.

奥布莱恩召唤女孩时，女孩出现了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] [ə'gen] .

Perhaps	it	would	work	again	.
也许	它	会	工作	再次	.

或许它还能再次奏效。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [hoʊp] .

There	was	no	other	hope	.
那里	曾是	不	其他	希望	.

别无他法。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] ['diədri] .

But	he	could	not	call	her	Deirdre	.
但	他	可以	不是	称呼	她	迪尔德丽	.

但他不能叫她迪尔德丽。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði][hɑːrd]['krɪst(ə)l] .

He	gripped	the	hard	crystal	.
他	紧握	这	难的	水晶	.

他紧紧握住那块坚硬的水晶。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [proʊbd] [aʊt] , ['fɔːrsfl] [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] .

His	thought	probed	out	,	forceful	and	summoning	.
他的	想法	探测	出去	,	有力	和	召唤	.

他的思绪探寻而出，强烈而富有召唤力。

" ['səːsi] !
" **Circe** !
" 瑟茜 !

“瑟茜！”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]['saɪləns] , [ðə; ði][koʊld] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] . . . .
The **eternal** **silence** **,** **the** **cold** **blaze** **of** **the** **stars** **.** **.** **.** **.**
这 永恒 沉默 , 这 寒冷的 火焰 的 这 明星 . . . .

永恒的寂静，星辰冰冷的光芒.....

" ['səːsi] !
" **Circe** !
" 瑟茜 !

“瑟茜！”

" [ðə; ði][dʒem][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
" **The** **gem** **in** **his** **hand** **leaped** **with** **eagerness** **.**
" 这 宝石 在 他的 手 跳跃 和 渴望 .

他手中的宝石兴奋地跳动着。

[ɪn] ['emptinəs] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['kɔːrəskeɪtɪŋ] [laɪt] [fleɪmd] .
In **emptiness** **above** **him** **a** **rainbow** **glitter** **of** **coruscating** **light** **flamed** **.**
在 空虚 多于 他 一个 彩虹 闪光 的 晶 光 火焰 .

在他头顶的虚空中，一道彩虹般的耀眼光芒闪耀着。

[ðə; ði] ['krɪstl] — [ænd; ənd] , [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][gɜːrl] !
The **crystals** **—** **and** **,** **within** **them** **,** **the** **girl** **!**
这 晶体 — 和 , 之内 他们 , 这 女孩 !

水晶——以及，在水晶里，藏着一个女孩!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
She **had** **not** **changed** **.**
她 有 不是 已更改 .

她一点都没变。

['lʌvli] [ænd; ənd]['eɪliən] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒɛmz] ,
Lovely **and** **alien** **,** **she** **lay** **among** **her** **dancing** **,** **shining** **gems** **,**
迷人的 和 外星人 , 她 躺 之中 她 跳舞 , 灼灼 宝石 ,

她美丽而又神秘，躺在那些翩翩起舞、闪闪发光的宝石之间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [stɪl] [veɪld] [ðə; ði]['krɪptɪk] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
and **her** **lashes** **still** **veiled** **the** **cryptic** **depth** **of** **her** **eyes** **.**
和 她 睫毛 仍然 含蓄 这 神秘的 深度 的 她 眼睛 .

她的睫毛依然遮蔽着她那双深邃神秘的眼睛。

- ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] .
Arnsen **stumbled** **forward** **.**
- 踉跄 向前 .

阿恩森踉跄着向前走了一步。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][oʊˈbraɪɪn] ?
" **Where's** **O'Brien** **?**
" 在哪里? 奥布莱恩 ?

奥布莱恩在哪儿?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ɪnˈhjuːmən] .
" **His** **voice** **cracked** **,** **harsh** **and** **inhuman** **.**
" 他的 嗓音 裂纹 , 残酷的 和 不人道 .

他的声音嘶哑、刺耳、毫无人性。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你!

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She did not look at him .
" 她 做过 不是 看 在 他 .

她没有看他。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] .
Her body seemed to recede .
她 身体 似乎 到 消退 .

她的身体似乎渐渐消失了。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [swɜːld] ['ɪntuː] [swɪft]['moʊʃ(ə)n][ə'baʊt][hɜːr; hər] .
The jewels swirled into swift motion about her .
这 珠宝 旋转 进入 迅速 运动 关于 她 .

珠宝在她周围飞速旋转。

- [lɜːtʃ] [ɑːn] .
Arnsen lurched on .
- 踉跄了一下 在 .

阿恩森踉跄着继续前进。

[hɪz; ɪz][maɪnd][felt][ɑːn]['faɪər] .
His mind felt on fire .
他的 头脑 毛毡 在 火 .

他感觉脑子里像着了火一样。

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪ'læstɪk] ['bɪli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .
He whipped out his elastic billy and plunged toward the girl .
他 鞭打 出去 他的 松紧带 比利 和 暴跌 朝向 这 女孩 .

他猛地掏出弹力枪，朝女孩扑去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
She was not there .
她 曾是 不是 那里 .

她当时不在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [bæk] [ə'mɪd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['krɪstl] .
She had drifted back amid the rainbow crystals .
她 有 漂移 后退 之中 这 彩虹 晶体 .

她又飘回到了彩虹般的水晶丛中。

- [kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .
Arnsen could not overtake her .
- 可以 不是 超过 她 .

阿恩森无法超越她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊz]['faɪər]
It was like following a will - o ' - the - wisp , a torch of St . Elmo's fire
它 曾是 喜欢 下列的 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 一个 火炬 的 英石 . 艾尔莫的 火
.
:
.

这就像追随鬼火，追随圣艾尔摩的火炬。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .

But	he	did	not	take	his	eyes	from	the	girl	.
但	他	做过	不是	拿	他的	眼睛	从	这	女孩	.

但他始终没有把目光从那个女孩身上移开。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [fel] .

More	than	once	he	fell	.
更多的	比	一次	他	跌倒	.

他不止一次摔倒过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi] [nuː] .

She	was	leading	him	away	from	the	ship	,	he	knew	.
她	曾是	领导	他	离开	从	这	船	,	他	知道	.

他知道，她正带着他离开那艘船。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] .

That	did	not	matter	.
那	做过	不是	事情	.

那无关紧要。

[nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dʌg] .

Not	if	she	also	led	him	to	Doug	.
不是	如果	她	还	引领	他	到	道格	.

如果她也把他介绍给了道格，那就另当别论了。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ?

What	had	she	done	with	the	boy	?
什么	有	她	完毕	和	这	男生	?

她把那个男孩怎么样了?

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] , [heitid] [hɜːr; hər] [rɪ'lentləs] [ˌɪnhjuː'mænəti] , [hɜːr; hər][ɪn'kredəb(ə)l] ['bjuːti] .

He	hated	her	,	hated	her	relentless	inhumanity	,	her	incredible	beauty	.
他	憎恨	她	,	憎恨	她	狠	不人道	,	她	极好的	美丽	.

他恨她，恨她冷酷无情、毫无人性，也恨她惊人的美貌。

[tiːθ] ['bɛrd] , [red] - [rɪmd] [aɪz] ['glerɪŋ] ,

Teeth	bared	,	red	-	rimmed	eyes	glaring	,
牙齿	裸露	, 红色的		-	带边	眼睛	刺眼	,

龇牙咧嘴，双眼通红，怒目而视。

- [plʌndʒd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] [reɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['æstərɔɪd] .

Arnsen	plunged	on	in	a	nightmare	race	across	the	face	of	the	silent	asteroid	.
-	暴跌	在	在	一个	恶梦	种族	穿过	这	脸	的	这	沉默的	小行星	.

阿恩森在寂静的小行星表面展开了一场噩梦般的竞速。

['aʊərz] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [ɪn] [blæk] ['ʃædoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θrʌstɪŋ] ['pɪnək(ə)l]

Hours	later	,	it	seemed	,	she	vanished	in	black	shadow	under	a	thrusting	pinnacle
小时	之后	,	它	似乎	,	她	消失了	在	黑色的	阴影	在下面	一个	推进	巅峰

[ʌv; əv][slæg] .

of	slag	.
的	矿渣	.

几个小时后，她似乎消失在了耸立的熔渣尖峰下的黑色阴影中。

- ['fɑːloʊd] , ['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] ['kænən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɑːk] [wɔːl] .

Arnsen	followed	,	reeling	with	fatigue	,	expecting	to	cannon	into	a	rock	wall	.
-	随后	,	卷轴	和	疲劳	,	期待	到	大炮	进入	一个	岩石	墙	.

阿恩森跟在后面，疲惫不堪，感觉自己会像炮弹一样撞到岩壁上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

But	the	darkness	remained	intangible	.
但	这	黑暗	剩余	无形	.

但黑暗依然是无形的。

[ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ledɪd] [buːts] .

The	ground	sloped	down	beneath	his	leaded	boots	.
这	地面	倾斜的	向下	下面	他的	铅	靴子	.

他穿着沉重的靴子，脚下的地面向下倾斜。

['sʌd(ə)nli] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ə; eɪ] [kleft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Suddenly	light	shone	through	a	cleft	at	his	side	.
突然	光	闪耀	通过	一个	裂	在	他的	边	.

突然，一道光线从他身体侧面的裂缝中射出。

[peɪl] , [wɔːrm] , ['lɪkwɪd] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] .

Pale	,	warm	,	liquid	light	,	it	drifted	up	from	a	slanting	corridor	in	the	rock	.
苍白	,	温暖的	,	液体	光	,	它	漂移	向上	从	一个	斜	走廊	在	这	岩石	.

苍白、温暖、如液体般的光线，从岩石中倾斜的通道里缓缓升起。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [ðæt] [mɑːrkt]

Far	down	the	passage	Arnsen	could	see	the	cloud	of	dancing	flames	that	marked
远的	向下	这	通道	-	可以	看	这	云	的	跳舞	火焰	那	标记

[ðə; ði] ['gɝːlz] ['krɪst(ə)l] [ə'tendənts] .

the	girl's	crystal	attendants	.
这	女孩们	水晶	服务员	.

阿恩森远远地望去，可以看到一团团跳动的火焰，那是女孩的水晶侍从的标志。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] .

He	stumbled	on	.
他	踉跄	在	.

他跌跌撞撞地继续前进。

[daʊn] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [daʊn] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɜːrnd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði]

Down	he	went	,	and	down	,	till	at	last	the	passage	turned	again	in	the
向下	他	去	,	和	向下	,	直到	在	最后的	这	通道	转向	再次	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他一路向下，一直向下，直到最后，通道在远处再次转弯。

[hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [bend] — [ænd; ənd] [stɑːpt] , ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] [deɪzd] .

He	rounded	the	bend	—	and	stopped	,	blinded	and	dazed	.
他	圆润	这	弯曲	—	和	停止	,	失明	和	茫然	.

他转过弯——然后停了下来，眼前一片模糊，茫然不知所措。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self] ,

As	his	vision	adjusted	itself	,
作为	他的	想象	调整	本身	,

随着视力逐渐适应，

- [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['faɪər] [ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Arnsen	made	out	a	pillar	of	fire	that	rose	from	floor	to	ceiling	of	the
-	制成	出去	一个	支柱	的	火	那	玫瑰	从	地面	到	天花板	的	这

['kævərn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

cavern	before	him	.
洞穴	前	他	.

阿恩森看到一道火柱从洞穴底部直冲洞顶。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['faɪər] .

Yet	it	was	not	fire	.
然而	它	曾是	不是	火	.

然而，那并不是火灾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] .

It	was	something	beyond	human	knowledge	.
它	曾是	某物	超过	人类	知识	.

这是超出人类认知范围的事物。

[pjʊr] ['enərdʒi] , [pər'hæps] , [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔkt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm][ɪt'self] ,

Pure	energy	,	perhaps	,	wrenched	from	the	locked	heart	of	the	atom	itself	,
纯的	活力	,	也许	,	扭动	从	这	已锁定	心	的	这	原子	本身	,

或许是纯粹的能量，是从原子自身封闭的核心中挣脱出来的。

['saɪləntli] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['gaɪzər] .

silently	thundering	and	pouring	up	like	a	geyser	.
默默	雷鸣	和	浇注	向上	喜欢	一个	喷泉	.

静静地轰鸣，像间歇泉一样倾泻而出。

[ðə; ði] ['pɪlər] [ʃʊk] .

The	pillar	shook	.
这	支柱	摇晃	.

柱子晃动了。

[ˌaɪ 'ti:] ['weivəd] [ænd; ənd] [rɔkt] , ['koʊldli] [waɪt] , [ɪn'tensli] ['brɪliənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

It	wavered	and	rocked	,	coldly	white	,	intensely	brilliant	,	like	a	living	thing
它	犹豫不决	和	摇滚	,	冷冷地	白色的	,	强烈地	杰出的	,	喜欢	一个	活的	事物

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ˌɪnkən'si:vəbl] .

blazing	with	a	power	inconceivable	.
炽烈	和	一个	力量	不可思议	.

它摇摇晃晃，冰冷洁白，光芒四射，像一个燃烧着难以想象的力量的活物。

[wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][wɜ:r; wər] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

Walls	and	floor	and	roof	of	the	cavern	were	crusted	with	jewels	.
墙	和	地面	和	屋顶	的	这	洞穴	是	结壳	和	珠宝	.

洞穴的墙壁、地面和顶部都布满了宝石。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['krɪstl] [klʌŋ] ['kwɪvərɪŋ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sʌm; səm]['taɪni] ,

The	rainbow	crystals	clung	quivering	,	thousands	of	them	,	some	tiny	,
这	彩虹	晶体	紧紧抓住	颤抖	,	数千	的	他们	,	一些	微小的	,

['ʌðər] [hju:dʒ] .

others	huge	.
其他的	巨大的	.

成千上万颗彩虹水晶颤抖着附着在物体上，有的很小，有的很大。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] .

They	watched	.
他们	观看	.

他们看着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] .

They	were	alive	.
他们	是	活	.

他们还活着。

[ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [nɪr] - .

The	girl	stood	near	Arnsen	.
这	女孩	站立	靠近	-	.

女孩站在阿恩森附近。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [prest] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋli] .

A	score	of	the	jewels	pressed	against	her	lovingly	.
一个	分数	的	这	珠宝	按下	反对	她	深情地	.

几十件珠宝温柔地贴在她身上。

[ðeɪ] [kə'rest] [hɜ:r; hər] .

They	caressed	her	.
他们	被爱抚	她	.

他们抚摸着她。

[ðə; ði] [veɪld] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [miːt] - .

The	veiled	eyes	did	not	meet	Arnsen's	.
这	含蓄	眼睛	做过	不是	见面	-	.

那双蒙着面纱的眼睛没有与阿恩森的目光相遇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

But	she	lifted	her	arm	.
但	她	抬起	她	手臂	.

但她抬起了手臂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn] - [glʌvd] [hænd] .

There	was	a	movement	in	Arnsen's	gloved	hand	.
那里	曾是	一个	移动	在	-	戴手套	手	.

阿恩森戴着手套的手动了一下。

[ðə; ði] ['mɪlki] [dʒem] [stɜːrd] ; [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [biːt] [aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	milky	gem	stirred	;	a	pulse	of	eagerness	beat	out	from	it	.
这	乳白色	宝石	搅拌	;	一个	脉冲	的	渴望	打	出去	从	它	.

那颗乳白色的宝石动了动；一股渴望的脉动从中跳动出来。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [friː] — ['reɪst] [tɔːrd] ['səːsi] .

It	leaped	free	—	raced	toward	Circe	.
它	跳跃	自由的	—	比赛	朝向	瑟茜	.

它挣脱束缚，飞奔向喀耳刻。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv] [fleɪm] .

She	caught	it	,	flung	it	at	the	shaking	tower	of	flame	.
她	捕捉	它	,	扔	它	在	这	摇晃	塔	的	火焰	.

她接住它，把它扔向摇晃的火焰塔。

['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪlərz] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['dɑːrtɪd] .

Into	the	pillar's	blazing	heart	the	crystal	darted	.
进入	这	支柱	炽烈	心	这	水晶	飞镖	.

水晶飞入了石柱炽热的中心。

[ðə; ði][fairz][sæŋk] — [roʊz] [ə'gen] .

The	fires	sank	—	rose	again	.
这	火灾	沉没	—	玫瑰	再次	.

火势一度减弱，但随后又再次蔓延。

[spjuːd] [fɔːrθ] [ðə; ði]['dʒuːəl] .

Spewed	forth	the	jewel	.
喷涌而出	前进	这	宝石	.

喷吐出宝石。

[noʊ][lɔːŋgər] ['mɪlki] — [noʊ][lɔːŋgər] [dʌld] .

No	longer	milky	—	no	longer	dulled	.
不	更长	乳白色	—	不	更长	迟钝	.

不再浑浊——不再暗淡。

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['brɪliəns] !

It	blazed	with	fantastic	brilliance	!
它	燃烧的	和	极好的	辉煌	!

它闪耀着耀眼的光芒！

['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi] ['striːmd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ænd; ənd] [dɑːnst] ['dʒɔɪəsli] [wɪð; wɪθ]

Vital	energy	streamed	from	it	;	it	whirled	and	danced	joyously	with
必不可少的	活力	流媒体	从	它	;	它	旋转	和	跳舞	欣喜地	和

[ʃɪr] [dɪ'laɪt] .

sheer	delight	.
透明	喜	.

它迸发出勃勃生机，欢快地旋转起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['sliːpər] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] .

It	was	like	a	sleeper	suddenly	awakened	.
它	曾是	喜欢	一个	轨枕	突然	觉醒	.

就像一个沉睡者突然醒来一样。

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [tɔːrd] ['səːsi] , [pʌlst] ['mædli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

It	spun	toward	Circe	,	pulsed	madly	with	the	intoxication	of	life	.
它	旋转	朝向	瑟茜	,	脉冲	疯狂地	和	这	中毒	的	生活	.

它朝着喀耳刻旋转而去，疯狂地跳动着，沉浸在生命的陶醉之中。

[ðə; ði][gɜːrl][roʊz] , [feðər'laɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['grævəti] ,

The	girl	rose	,	featherlight	,	without	gravity	,
这	女孩	玫瑰	,	轻盈	,	没有	重力	,

女孩轻盈地升了起来，仿佛不受重力影响。

['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kævərn][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] - [maʊθ] [ðæt] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

drifting	across	the	cavern	to	a	passage	-	mouth	that	gaped	in	the	wall	.
漂流	穿过	这	洞穴	到	一个	通道	-	嘴	那	张开的	在	这	墙	.

漂过洞穴，来到墙上一个敞开的通道口。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['klʌstərd] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] [swei] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

The	jewels	clustered	around	it	swayed	toward	her	.
这	珠宝	聚类	大约	它	摇摆	朝向	她	.

围绕着她的珠宝摇曳着向她靠近。

[sʌm; səm] [broʊk] [friː] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][treɪn] .

Some	broke	free	,	rushing	in	her	train	.
一些	打破	自由的	,	匆忙	在	她	火车	.

有些人挣脱束缚，冲进了她的火车。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːrtl] .

She	vanished	into	the	portal	.
她	消失了	进入	这	门户网站	.

她消失在传送门中。

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [held] - [broʊk] .

The	spell	that	held	Arnsen	broke	.
这	拼写	那	握住	-	打破	.

束缚阿恩森的魔法消失了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self]['æftər][hɜːr; hər] , [tuː] [leɪt] .

He	flung	himself	after	her	,	too	late	.
他	扔	他自己	后	她	,	也	晚的	.

他奋不顾身地追了上去，但为时已晚。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Already	she	was	gone	.
已经	她	曾是	已消失	.

她已经走了。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['floʊtɪd] , [braɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ə'laɪv] .

But	along	the	corridor	jewels	floated	,	bright	,	shining	,	alive	.
但	沿着	这	走廊	珠宝	漂浮	,	明亮的	,	灼灼	,	活	.

但走廊里漂浮着珠宝，明亮、闪耀、栩栩如生。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [strɔːŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'raʊnd] - .

And	suddenly	strong	arms	were	around	Arnsen	.
和	突然	强的	武器	是	大约	-	.

突然间，阿恩森被一双强壮的手臂环住了。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	face	of	O'Brien	was	before	him	.
这	脸	的	奥布莱恩	曾是	前	他	.

奥布莱恩的脸出现在他眼前。

[oʊ'braɪɪn] , [noʊ][lɔːŋgər] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] , ['hægərd] ,
O'Brien , no longer wearing his space - suit , haggard ,
奥布莱恩 , 不 更长 穿着 他的 空间 - 套装 , 枯槁 ,

奥布莱恩不再穿着宇航服，显得憔悴不堪。

[ænd; ənd] [jet] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .
and yet aflame with a vital something that glowed in his dark eyes .
和 然而 燃烧 和 一个 必不可少的 某物 那 发光 在 他的 黑暗的 眼睛 .

然而，他深邃的眼眸中却闪烁着某种至关重要的光芒。

[oʊ'braɪɪn] — ['læfɪŋ] .
O'Brien — laughing .
奥布莱恩 — 笑 .

奥布莱恩——笑着说。

" ['stiːv] !
" Steve !
" 史蒂夫 !

“史蒂夫!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" His voice shook .
" 他的 嗓音 摇晃 .

他的声音颤抖了。

" [soʊ][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .
" So you followed me .
" 所以 你 随后 我 .

所以你跟着我了。

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 .

我很高兴。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] — [its] [ɔːl] [raɪt] .
Come in here — it's all right .
来 在 这里 — 它是 全部 正确的 .

进来吧——这里没事的。

" [ðə; ði]['enərdʒi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] - , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
" The energy went out of Arnsen , leaving him weak and exhausted .
" 这 活力 去 出去 的 - , 离开 他 虚弱的 和 筋疲力尽的 .

“阿恩森的精力耗尽了，他变得虚弱不堪，精疲力竭。”

[hiː; hi][kæst][wʌn] [glæns] [ʌp][ðə; ði] ['empti] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [oʊ'braɪɪn] [θruː] [ə; eɪ] [keɪv] -
['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk] .
He cast one glance up the empty corridor and followed O'Brien through a cave - opening into a little room cut out of solid rock .
他 投掷 一 瞥一眼 向上 这 空的 走廊 和 随后 奥布莱恩 通过 一个 洞穴 - 开幕 进入 一个 小的 房间 切 出去 的 坚硬的 岩石 .

他朝空荡荡的走廊瞥了一眼，然后跟着奥布莱恩穿过一个洞穴入口，进入一个从坚硬岩石中开凿出来的小房间。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fɪŋgərz] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz]['helmɪt] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['bʌlki] [speɪs] - [suːt] .
He felt the other's fingers loosening his helmet , removing the bulky space - suit .
他 毛毡 这 其他的 手指 松动 他的 头盔 , 移除 这 笨重 空间 - 套装 .

他感觉到对方的手指正在松开他的头盔，脱掉那件笨重的宇航服。

[sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .
Some remnant of caution returned .
一些 剩 的 警告 返回 .

谨慎之心仍有一丝余晖。

" [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] — "
" The oxygen — "
" 这 氧 — "

氧气——

" [ðeəz; ðəz] [er] [hɪr] .
" There's air here .
" 有 空气 这里 .

这里有空气。

[its] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] , ['stiːv] !
It's a place of wonders , Steve !
它是 一个 地方 的 奇迹 , 史蒂夫 !

史蒂夫，这里真是个充满奇迹的地方！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [er] .
" There was air .
" 那里 曾是 空气 .

“有空气。”

[kuːl] , [swiːt] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː] - [lʌŋz] .
Cool , sweet , and refreshing , it crept into Arnsen's lungs .
凉爽的 , 甜的 , 和 令人耳目一新 , 它 悄悄地爬 进入 - 肺 .

清凉、甘甜、提神，它悄悄地进入了阿恩森的肺部。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He looked around .
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kævərn][wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['krɪstl] ['klɪŋɪŋ]
The little cavern was empty , save for dozens of the rainbow crystals clinging
这 小的 洞穴 曾是 空的 , 节省 为了 几十个 的 这 彩虹 晶体 依恋
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .
to the walls .
到 这 墙壁 .

小洞穴里空无一物，只有几十颗彩虹水晶附着在墙壁上。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ə'lɜːrtli] .
They watched alertly .
他们 观看 警觉地 .

他们警觉地观察着。

[oʊ'braɪɪn] [prest] [hɪm; ɪm] [bæk] , [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] .
O'Brien pressed him back , made a quick gesture .
奥布莱恩 按下 他 后退 , 制成 一个 快的 手势 .

奥布莱恩反击了他，并迅速做了个手势。

[ə; eɪ]['dʒuːəl] ['floʊtɪd] ['fɔːrwərd] , ['hʌvər] ['oʊvər] - [feɪs] .
A jewel floated forward , hovering over Arnsen's face .
一个 宝石 漂浮 向前 , 悬停 超过 - 脸 .

一颗宝石飘了过来，悬停在阿恩森的脸上。

[hiː; hi] [felt] ['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] , [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər] ['wʌndər] ,
He felt water trickling between his lips , and , too exhausted for wonder ,
他 毛毡 水 涓涓细流 之间 他的 嘴唇 , 和 , 也 筋疲力尽的 为了 想知道 ,
['swɑːloʊd] ['greɪtfəli] .
swallowed gratefully .
吞咽 感激不尽 .

他感到水从嘴唇间缓缓流下，疲惫不堪，无暇顾及其他，只是感激地咽了下去。

" [juː; jʊ] [niːd] [sliːp] ， " [oʊˈbraɪɪn] [sed] .
" You need sleep , " O'Brien said .
" 你 需要 睡觉 ，" 奥布莱恩 说 .

"你需要睡觉，"奥布莱恩说。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] ， ['stiːv] .
" But it's all right , Steve .
" 但 它是 全部 正确的 ， 史蒂夫 .

"不过没关系，史蒂夫。"

[its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It's all right , I tell you .
它是 全部 正确的 ， 我 告诉 你 .

没事的，我告诉你。

[juːl] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] .
You'll hear all about it when you wake up .
你会 听到 全部 关于 它 什么时候 你 唤醒 向上 .

你醒来后就会听到所有的事情了。

[taɪm] [ɪˈnʌf] [ðen] .
Time enough then .
时间 足够的 然后 .

时间足够了。

[juːl] [siː] ['diədri] .
You'll see Deirdre .
你会 看 迪尔德丽 .

你会看到迪尔德丽。

" - [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] .
" Arnsen tried to struggle up .
" - 尝试 到 斗争 向上 .

阿恩森试图挣扎着站起来。

" [aɪ] [wəʊnt] —
" I won't —
" 我 惯于 —

我不会——

" [oʊˈbraɪɪn] ['sɪgnəld] [əˈgen] .
" O'Brien signalled again .
" 奥布莱恩 发出信号 再次 .

奥布莱恩再次打手势。

[əˈnʌðər] [dʒem] ['drɪftɪd] [kloʊz] .
Another gem drifted close .
其他 宝石 漂移 关闭 .

另一颗宝石漂了过来。

[frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [greɪ] [breθ] [ʌv; əv] [klaʊd] ['floʊtɪd] , [pərˈfjuːm] - [swiːt] , [ˌsɑːpəˈrɪfɪk] .
From it a gray breath of cloud floated , perfume - sweet , soporific .
从 它 一个 灰色的 气息 的 云 漂浮 ， 香水 - 甜的 ， 催眠剂 .

从中飘出一缕灰色的云雾，带着香水般的甜香，令人昏昏欲睡。

[ˌaɪ ˈtiː] [krept] ['ɪntuː] - ['nɒstrəlz] . . . .
It crept into Arnsen's nostrils . . . .
它 悄悄地爬 进入 - 鼻孔 . . . .

它钻进了阿恩森的鼻孔.....

[ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] .
And he slept .
和 他 睡着了 .

他睡着了。

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

[ðə; ði]['dʒuːəl] - [foʊk]
The Jewel - Folk
这 宝石 - 民间

宝石民谣

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [wʌns] [mɔːr] .
The room was unchanged when he woke once more .
这 房间 曾是 未更改 什么时候 他 觉醒 一次 更多的 .

他再次醒来时，房间依旧如旧。

[oʊ'braɪɪn][sæt] [krɔːs] - [legd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .
O'Brien sat cross - legged , looking into space .
奥布莱恩 卫星 叉 - 腿 , 寻找 进入 空间 .

奥布莱恩盘腿而坐，目光呆滞地望着前方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['ɔːltərd] , [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti] .
His face had altered , had acquired a new peace and maturity .
他的 脸 有 已修改 , 有 获得 一个 新的 和平 和 到期 .

他的面容变了，多了几分平静和成熟。

[hiː; hi] [hɜːrd] - [slaɪt] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
He heard Arnsen's slight movement and turned .
他 听到 - 轻微 移动 和 转向 .

他听到阿恩森轻微的动静，便转过身去。

" [ə'weɪk] ?
" Awake ?
" 醒 ?

“醒?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "
How do you feel ? "
如何 做 你 感觉 ? "

你感觉如何？ ”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ˌeksplə'neɪʃənz] , " - [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['tempər] .
Well enough to hear explanations , " Arnsen said with a flash of temper .
出色地 足够的 到 听到 解释 , " - 说 和 一个 闪光 的 脾气 .

“还算能听懂解释，”阿恩森突然有些恼火地说。

" [aɪv] [bɪn] ['nɪrli] ['kreɪzi] — ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [dæmd] ['æstərɔɪd] .
" I've been nearly crazy — looking for you all over this damned asteroid .
" 我已经 到过 几乎 疯狂的 — 寻找 为了 你 全部 超过 这 该死的 小行星 .

“我都快疯了——在这颗该死的行星上到处找你。”

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi]['æftər][ɔːl] [ðɪs] .
I still think I'm crazy after all this .
我 仍然 思考 我是 疯狂的 后 全部 这 .

经历了这一切之后，我仍然觉得自己疯了。

" [oʊ'braɪɪn] ['tʃʌkld] .
" O'Brien chuckled .
" 奥布莱恩 轻笑 .

奥布莱恩轻笑了一声。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
" I can imagine .
" 我 能 想象 .

我能想象。

[aɪ][felt] ['prɪti] [ˌʌp'set][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl][ðə; ði] ['krɪstl] [ɪk'spleɪnd] . "
I felt pretty upset for a while , till the crystals explained . "
我 毛毡 漂亮的 沮丧的 为了 一个 尽管 , 直到 这 晶体 解释 . "

我难过了好一阵子，直到水晶们解释了一切。

" [ðə; ði] ['krɪstl] [wʌt] ? "
" The crystals what ? "
" 这 晶体 什么 ? "

"那些水晶是什么？"

" [ðeə(r)] [ə'laɪv] , ['sti:v] .
" They're alive , Steve .
" 它们是 活 , 史蒂夫 .

"他们都还活着，史蒂夫。"

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , [pər'hæps] .
The ultimate product of evolution , perhaps .
这 最终的 产品 的 进化 , 也许 .

或许这是进化的最终产物。

['krɪstəlaɪn] [laɪf] .
Crystalline life .
结晶体 生活 .

晶体生命。

['pɜ:rfɪkt] [mə'ʃi:nz] .
Perfect machines .
完美的 机器 .

完美的机器。

[ðeɪ] [kæn; kən][du:]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .
They can do almost anything .
他们 能 做 几乎 任何事物 .

他们几乎无所不能。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [wʌn] [kri'eɪtɪd] ['drɪŋkəbl] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] — [wel] , [lʊk] [hɪr] .
You saw how one created drinkable water , and — well , look here .
你 锯 如何 一 创建 饮用 水 , 和 — 出色地 , 看 这里 .

你已经看到了人们是如何制造出饮用水的，那么——看看这里。

" [hi:; hi] ['bekənd] .
" He beckoned .
" 他 招手 .

他招了招手。

[ə; eɪ]['dʒu:əl] ['floʊtɪd] [kloʊz] .
A jewel floated close .
一个 宝石 漂浮 关闭 .

一颗宝石飘了过来。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑ:t] , [red] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .
From it a jet of flame shot , red and brilliant .
从 它 一个 喷射 的 火焰 射击 , 红色的 和 杰出的 .

从它身上射出一道炽热的红色火焰。

[oʊ'braɪɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði][dʒem] ['drɪftɪd] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] .
O'Brien waved his hand ; the gem drifted back to its place .
奥布莱恩 挥手 他的 手 ; 这 宝石 漂移 后退 到 它是 地方 .

奥布莱恩挥了挥手；宝石飘回了原处。

" [ðeɪ] [kæn; kən][kən'vɜ:rt]['enərdʒi]['ɪntu:] ['mætər] , [ju:; jʊ] [si:] .
" They can convert energy into matter , you see .
" 他们 能 转变 活力 进入 事情 , 你 看 .

"它们可以将能量转化为物质，你看。"

[its] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [wen] [ju:; jʊ][fər'get] [ə'baʊt][haɪd] - [baʊnd] ['saɪəns] .
It's logical , when you forget about hide - bound science .
它是 逻辑 , 什么时候 你 忘记 关于 隐藏 - 边界 科学 .

当你抛开那些墨守成规的科学时，这其实很合乎逻辑。

[ɔ:l] ['mætɚz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['enərdʒi] .
All matter's made up of energy .
全部 事情是 制成 向上 的 活力 .

所有物质都由能量构成。

[its] ['sɪmpli] [lɔkt] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['pætərn] — ['sɜ:rt(ə)n]['meɪtrɪksɪz] .
It's simply locked in certain patterns — certain matrixes .
它是 简单地 已锁定 在 肯定 图案 — 肯定 矩阵 .

它只是被锁定在某些模式——某些矩阵中。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ætəm] — [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv] ['mætər] — [ju:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
But inside the atom — the framework of matter — you've got nothing but
['enərdʒi] .
energy .
但 里面 这 原子 — 这 框架 的 事情 — 你已经 得到 没有什么 但
活力 .

但在原子内部——物质的框架内部——除了能量之外什么也没有。

[ði:z] ['krɪstl] [bɪld] ['pætərn] [aʊt][ʌv; əv]['beɪsɪk]['enərdʒi] .
These crystals build patterns out of basic energy .
这些 晶体 建造 图案 出去 的 基本的 活力 .

这些晶体利用基本能量构建图案。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Arnsen shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

阿恩森摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
" I don't see it .
" 我 不 看 它 .

我没看到。

" [oʊ'braɪɪnz] [vɔɪs] [gru:] [di:pər] , [strɔ:ŋgər] .
" O'Brien's voice grew deeper , stronger .
" 奥布莱恩的 嗓音 生长 更深 , 更强 .

奥布莱恩的声音变得更加低沉、有力。

" [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['gæləksi] , [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] , [ðer; ðər]
" Long ago — very long ago , and in another galaxy , light - years away , there
" 长的 前 — 非常 长的 前 , 和 在 其他 星系 , 光 - 年 离开 , 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊərz] .
was a civilization far beyond ours .
曾是 一个 文明 远的 超过 我们的 .

很久很久以前——非常很久以前，在另一个星系，距离我们数光年之外，存在着一个远超我们文明的文明。

['diədri] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] .
Deirdre is a child of that race .
迪尔德丽 是 一个 孩子 的 那 种族 .

迪尔德丽是那个种族的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['maɪti] .
It **was** **—** **mighty** **.**
它 曾是 — 强大的 .

它——非常强大。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌltʃər] - ['lev(ə)l][ænd; ənd] [went] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] .
It **passed** **through** **our** **culture** **-** **level** **and** **went** **far** **beyond** **.**
它 通过了 通过 我们的 文化 - 等级 和 去 远的 超过 .

它超越了我们的文化层面，传播得更远。

[tɪl] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] .
Till **machines** **were** **no** **longer** **needed** **.**
直到 机器 是 不 更长 需要 .

收银机不再需要了。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] [reɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['krɪstl] — ['suːpər] - [mə'ʃiːnz] , ['suːpər] - ['roʊbɑːts] , [wɪð; wɪθ]
Instead **,** **the** **race** **made** **the** **crystals** **—** **super** **-** **machines** **,** **super** **-** **robots** **,** **with**
反而 , 这 种族 制成 这 晶体 — 极好的 - 机器 , 极好的 - 机器人 , 和
[ɪn'kredəb(ə)l] ['paʊɝz] [lɔkt] [ɪn][ðem; ðəm] .
incredible **powers** **locked** **in** **them** **.**
极好的 权力 已锁定 在 他们 .

相反，这个种族制造了水晶——超级机器、超级机器人，其中蕴藏着不可思议的力量。

[ðeɪ] [sə'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['dɪərdriz] [reɪs] . "
They **supplied** **all** **the** **needs** **of** **Deirdre's** **race** **.** **"**
他们 供应 全部 这 需求 的 迪尔德丽的 种族 . "

他们满足了迪尔德丽族人的一切需求。

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ðɪs] ['æstərɔɪd] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ʌv; əv][p'lænɪts] .
" **This** **asteroid** **doesn't** **belong** **to** **our** **family** **of** **planets** **.**
" 这 小行星 不 属于 到 我们的 家庭 的 行星 .

“这颗小行星不属于我们的行星家族。”

[its] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] ['sɪstəm] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gæləksi] .
It's **from** **that** **other** **system** **,** **in** **the** **neighboring** **galaxy** **.**
它是 从 那 其他 系统 , 在 这 邻接 星系 .

它来自邻近星系中的另一个星系。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [hɪr] [baɪ]['æksɪdənt] , [aɪ] [θɪŋk] .
It **drifted** **here** **by** **accident** **,** **I** **think** **.**
它 漂移 这里 经过 事故 , 我 思考 .

我想它是偶然漂到这里来的。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **quite** **know** **the** **facts** **of** **it** **.**
我 不 相当 知道 这 事实 的 它 .

我不太了解事情的真相。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['plænɪt] ,
It **came** **under** **the** **gravitational** **pull** **of** **a** **comet** **,** **or** **a** **wandering** **planet** **,**
它 来了 在下面 这 引力 拉 的 一个 彗星 , 或者 一个 漫游 行星 ,

它受到了彗星或流浪行星的引力作用。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [jæŋkt] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .
and **was** **yanked** **out** **into** **space** **.**
和 曾是 猛拉 出去 进入 空间 .

然后被猛地拽入太空。

[ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɔːrbɪt] .

Eventually	**it**	**settled**	**into**	**this**	**orbit**	**.**
最终	它	定居	进入	这	轨道	.

最终它稳定在这个轨道上。

['diədri] ['dɪdnt] [ker] .

Deirdre	**didn't**	**care**	**.**
迪尔德丽	没有	关心	.

迪尔德丽毫不在意。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['iznt] [laɪk]['aʊərz] .

Her	**mind**	**isn't**	**like**	**ours**	**.**
她	头脑	不是	喜欢	我们的	.

她的思维方式和我们不一样。

[ðə; ði] ['krɪstl] [sə'plaɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [niːdz] — [meɪd] [er] , [geɪv] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

The	**crystals**	**supplied**	**all**	**her**	**needs**	**—**	**made**	**air**	**,**	**gave**	**her**	**food**	**and**	**water**	**.**
这	晶体	供应	全部	她	需求	—	制成	空气	,	给予	她	食物	和	水	.

这些晶体满足了她的一切需求——制造空气，给她提供食物和水。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

Everything	**she**	**desired**	**.**
一切	她	想要的	.

她想要的一切。

" - [sed] , " [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "

"	**Arnsen**	**said**	**,**	**"**	**How**	**long**	**has**	**this**	**been**	**going**	**on**	**?**	**"**
"	-	说	,	"	如何	长的	有	这	到过	去	在	?	"

阿恩森问道："这件事持续多久了？"

" [fər'evər] , [pər'hæps] , " [oʊ'braɪɪn] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**Forever**	**,**	**perhaps**	**,**	**"**	**O'Brien**	**said**	**quietly**	**.**
"	永远	,	也许	,	"	奥布莱恩	说	悄悄	.

"或许永远吧，"奥布莱恩轻声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['dɪərdriz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

"	**I**	**think**	**Deirdre's**	**immortal**	**.**
"	我	思考	迪尔德丽的	不朽	.

我认为迪尔德丽是不朽的。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

At	**least**	**she**	**is**	**a**	**goddess**	**.**
在	至少	她	是	一个	女神	.

至少她是一位女神。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['miːtiəraɪt] ? "

Do	**you**	**remember**	**the**	**crystal**	**I**	**found**	**in**	**that**	**meteorite**	**?**	**"**
做	你	记住	这	水晶	我	成立	在	那	陨石	?	"

你还记得我在那块陨石里发现的那块晶体吗?

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

"是的。

[aɪ] [rɪ'membər] . "

I	**remember**	**.**	**"**
我	记住	.	"

我记得。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	**It**	**came**	**from**	**here**	**.**
"	它	来了	从	这里	.

它来自这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['dɪərdriz] ['sɜːrvənt] .

It	was	one	of	Deirdre's	servants	.
它	曾是	一	的	迪尔德丽的	仆人	.

那是迪尔德丽的一个仆人。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst] — ['wɔndəd] [ə'weɪ] .

Somehow	it	was	lost	—	wandered	away	.
不知何故	它	曾是	丢失的	—	漫步	离开	.

不知怎么的，它走丢了——不知怎么就游荡到别处去了。

['kɑːzmɪk] [dʌst] [kə'lektɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪn][æn; ən]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ðə; ðiː][sʌn] — [fɔːr; fər]

Cosmic	dust	collected	on	it	as	it	moved	in	an	orbit	around	the	sun	—	for
宇宙	灰尘	集	在	它	作为	它	已搬	在	一个	轨道	大约	这	太阳	一	为了

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

thousands	of	years	,
数千	的	年	,

数千年来，当它绕太阳运行时，宇宙尘埃不断在其表面聚集。

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

['aɪərn]['ætəmz] .

Iron	atoms	.
铁	原子	.

铁原子。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['krɪst(ə)l][æt; ət][ɪts] [hɑːrt] .

At	last	it	was	a	meteorite	,	with	the	crystal	at	its	heart	.
在	最后的	它	曾是	一个	陨石	,	和	这	水晶	在	它是	心	.

最终，它被证实是一颗陨石，晶体位于陨石的核心。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

So	it	fell	on	Earth	,	and	I	found	it	,	and	it	wanted	to	go	home	,
所以	它	跌倒	在	地球	,	和	我	成立	它	,	和	它	通缉	到	去	家	,

所以它坠落到地球上，我找到了它，而它想回家。

[bæk] [tuː; tə] ['diədri] .

back	to	Deirdre	.
后退	到	迪尔德丽	.

回到迪尔德丽那里。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .

It	told	me	that	.
它	讲述	我	那	.

它告诉我这一点。

[aɪ] [felt] [ɪts] [θɔːts] .

I	felt	its	thoughts	.
我	毛毡	它是	想法	.

我感受到了它的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['stiːv] —

It	drew	me	here	,	Steve	—
它	画	我	这里	,	史蒂夫	一

它把我吸引到这里，史蒂夫——

" - ['ʃivəd] .

"	Arnsen	shivered	.
"	-	瑟瑟发抖	.

阿恩森打了个寒颤。

" [its] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
" It's unbelievable .
" 它是 难以置信 .

“真是难以置信。”

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] ['iznt] ['hjuːmən] . "
And that girl isn't human . "
和 那 女孩 不是 人类 . "

“那个女孩根本不是人。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ? "
" Have you looked into her eyes ? "
" 有 你 看起来 进入 她 眼睛 ? "

你仔细看过她的眼睛吗?

" [noʊ] — "
" No — "
" 不 — "

“不-”

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['hjuːmən] .
" She isn't human .
" 她 不是 人类 .

“她不是人类。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .
She is a goddess .
她 是 一个 女神 .

她是女神。

" [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] - .
" A new thought came to Arnsen .
" 一个 新的 想法 来了 到 - .

阿恩森脑海中突然冒出一个新想法。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][teks] ['heɪstɪŋz] ?
" Where's Tex Hastings ?
" 在哪里? 德州 黑斯廷斯 ?

泰克斯·黑斯廷斯在哪儿?

[hɪr] ? "
Here ? "
这里 ? "

这里? ”

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [oʊ'braɪɪn] [sed] .
" I haven't seen him , " O'Brien said .
" 我 还没有 已见 他 , " 奥布莱恩 说 .

“我没见过他,”奥布莱恩说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "
" I don't know where he is . "
" 我 不 知道 在哪里 他 是 . "

“我不知道他在哪里。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
What have you been doing ? "
什么 有 你 到过 正在做 ? "

你这阵子都在干什么? ”

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
" She brought me here .
" 她 带来 我 这里 .

她带我来的。

[ðə; ði] ['krɪstl] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
The crystals took care of me .
这 晶体 采取 关心 的 我 .

水晶照顾了我。

[ænd; ənd] ['diədri] — " [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
And Deirdre — " He stood up .
和 迪尔德丽 — " 他 站立 向上 .

“还有迪尔德丽——”他站了起来。

" [ʃiːz] ['sʌmənɪŋ] [ˌem 'iː] .
" She's summoning me .
" 她是 召唤 我 .

“她在召唤我。”

[weɪt] , ['stiːv] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] .
Wait , Steve — I'll be back .
等待 , 史蒂夫 — 患病的 是 后退 .

等等，史蒂夫——我马上回来。

" - [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
" Arnsen put out a detaining hand ; it was useless .
" - 放 出去 一个 拘留 手 ; 它 曾是 无用 .

阿恩森伸出手想阻止他，但毫无用处。

[oʊ'braɪɪn] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
O'Brien stepped through the portal and was gone .
奥布莱恩 步 通过 这 门户网站 和 曾是 已消失 .

奥布莱恩穿过传送门，消失了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['krɪstl] [swept] ['æftər][hɪm; ɪm] .
A dozen crystals swept after him .
一个 打 晶体 扫荡 后 他 .

十几颗水晶在他身后扫落。

- ['fɑːloʊd] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Arnsen followed , refusing to admit that he , too , wanted another glimpse of the
- 随后 , 拒绝 到 承认 那 他 , 也 , 通缉 其他 一瞥 的 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

阿恩森跟了上去，但他拒绝承认自己也想再看一眼那个女孩。

[daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [went] [ɪn][oʊ'braɪɪnz] [treɪl] , [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .
Down the passage he went in O'Brien's trail , till the boy vanished from sight .
向下 这 通道 他 去 在 奥布莱恩的 踪迹 , 直到 这 男生 消失了 从 视线 .

他沿着小路跟在奥布莱恩身后，直到男孩消失在视线中。

- [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
Arnsen increased his pace .
- 增加 他的 步伐 .

阿恩森加快了脚步。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] [wer] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [fleɪm] [swept] [ʌp]

He	halted	on	the	threshold	of	the	cavern	where	the	pillar	of	flame	swept	up
他	停止	在	这	临界点	的	这	洞穴	在哪里	这	支柱	的	火焰	扫荡	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] .

to	the	roof	.
到	这	屋顶	.

他停在了洞穴的入口处，那里火柱直冲洞顶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] .

He	had	thought	it	thundered	.
他	有	想法	它	雷鸣	.

他原以为是打雷了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ʌp] [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] ,

It	did	not	—	it	rushed	up	in	utter	silence	,
它	做过	不是	—	它	匆忙	向上	在	说出	沉默	,

它没有——它悄无声息地冲了上来。

['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːtʃɑːdʒ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊər] .

shaking	and	swaying	with	the	surcharged	intensity	of	its	power	.
摇晃	和	摇晃	和	这	附加费	强度	的	它是	力量	.

它因蕴含的强大力量而颤抖摇摆。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] ['krɪstl] .

The	walls	were	crusted	with	the	dancing	,	watching	crystals	.
这	墙壁	是	结壳	和	这	跳舞	,	观看	晶体	.

墙壁上布满了舞动、凝视的晶体。

[naʊ] - [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [dʌl] [greɪ] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ded] .

Now	Arnsen	saw	that	some	were	dull	gray	,	motionless	and	dead	.
现在	-	锯	那	一些	是	乏味的	灰色的	,	静止不动	和	死的	.

阿恩森这才发现，有些动物已经枯萎，呈暗灰色，一动不动，已经死了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

These	were	sprinkled	among	the	others	,	and	there	were	thousands	of
这些	是	撒上	之中	这	其他的	,	和	那里	是	数千	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些散落在其他物品之间，数量成千上万。

[oʊ'braɪɪn] [peɪst] ['fɔːrwərd] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['səːsi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk]

O'Brien	paced	forward	—	and	suddenly	Circe	was	standing	with	her	back
奥布莱恩	踱步	向前	—	和	突然	瑟茜	曾是	常设	和	她	后退

[tuː; tə] - ,

to	Arnsen	,
到	-	,

奥布莱恩向前踱步——突然，瑟茜背对着阿恩森站了起来，

[ðə; ði] ['dʒɛmz] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kə'resɪŋli] .

the	gems	clustering	about	her	caressingly	.
这	宝石	聚类	关于	她	温柔地抚摸	.

宝石簇拥着她，温柔地爱抚着她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [oʊ'braɪɪn] [tɜːrnd] .

She	lifted	her	arms	,	and	O'Brien	turned	.
她	抬起	她	武器	,	和	奥布莱恩	转向	.

她举起双臂，奥布莱恩转过身去。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hʌŋgər] [liːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	great	hunger	leaped	into	his	face	.
一个	伟大的	饥饿	跳跃	进入	他的	脸	.

一股强烈的饥饿感涌上他的脸庞。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][oʊˈbraɪɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

The	girl	did	not	move	,	and	O'Brien	came	into	the	circle	of	her	arms	.
这	女孩	做过	不是	移动	,	和	奥布莱恩	来了	进入	这	圆圈	的	她	武器	.

女孩一动不动，奥布莱恩走进了她的怀抱。

[soʊ] [swɪft] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['muːvmənt] [ðæt] - [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː] [leɪt] .

So	swift	was	her	movement	that	Arnsen	did	not	realize	it	till	too	late	.
所以	迅速	曾是	她	移动	那	-	做过	不是	意识到	它	直到	也	晚的	.

她的动作如此迅速，以至于阿恩森直到为时已晚才意识到。

[ðə; ði] ['slendər] [ɑːrmz][slɪd] [friː] ; ['səːsi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] — [ænd; ənd] [θrʌst] [oʊˈbraɪɪn] [tɔːrd]

The	slender	arms	slid	free	;	Circe	stepped	back	a	pace	—	and	thrust	O'Brien	toward
这	苗条	武器	滑行	自由的	;	瑟茜	步	后退	一个	步伐	—	和	推力	奥布莱恩	朝向

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [fleɪm] !

the	tower	of	flame	!
这	塔	的	火焰	!

纤细的手臂挣脱束缚；瑟茜后退一步——然后把奥布莱恩推向火焰之塔！

[hiː; hi] ['stʌmbld] , [ɔːf] ['bæləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstl] [liːpt] [frʌm; frəm] ['sɜːrsiz] ['bɑːdi] .

He	stumbled	,	off	balance	,	and	the	crystals	leaped	from	Circe's	body	.
他	踉跄	,	离开	平衡	,	和	这	晶体	跳跃	从	瑟茜的	身体	.

他踉跄了一下，失去平衡，水晶从喀耳刻的身上弹了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .

They	were	no	longer	a	garment	.
他们	是	不	更长	一个	服装	.

它们不再是衣物了。

[ðeɪ] [prest] [ə'genst] [oʊˈbraɪɪn] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['θrʌstɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] .

They	pressed	against	O'Brien	,	forcing	him	away	,	thrusting	,	pushing	.
他们	按下	反对	奥布莱恩	,	强制	他	离开	,	推进	,	推动	.

他们向奥布莱恩施压，将他推开，用力推搡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水晶环(The Crystal Circe)
第3/3页

- [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] —
Arnsen cried out and sprang forward —
- 哭 出去 和 弹簧 向前 —

阿恩森大叫一声，向前跃去——

[oʊ'braɪɪn] [ri:ld] , [wʌz; wəz] [en'gʌlft] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] - ['pɪlər] .
O'Brien reeled , was engulfed by the flame - pillar .
奥布莱恩 卷曲 , 曾是 吞噬 经过 这 火焰 - 支柱 .

奥布莱恩踉跄了一下，被火焰柱吞噬了。

[ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] ['tɔ:rənt] ['swɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
The pouring torrent swallowed him .
这 浇注 激流 吞咽 他 .

倾盆大雨将他吞没。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [wɔ:l] [ə; eɪ] [greɪ] ,
Simultaneously from the farther wall a gray ,
同时地 从 这 更远 墙 一个 灰色的 ,

同时，从更远处的墙上，一个灰色的，

[ded] ['dʒu:əl] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][ænd; ənd] [ʃɑ:t] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['faɪər] .
dead jewel detached itself and shot toward the tower of fire .
死的 宝石 分离的 本身 和 射击 朝向 这 塔 的 火 .

死寂的宝石脱离自身，朝着火塔飞去。

['ɪntu:][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:][fled][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
Into the blazing heart it fled and vanished .
进入 这 炽烈 心 它 逃亡 和 消失了 .

它逃入了熊熊燃烧的中心，消失不见了。

[ðə; ði] ['pɪlər] [sæŋk] [daʊn] .
The pillar sank down .
这 支柱 沉没 向下 .

柱子沉了下去。

[ˌaɪ 'ti:] [pʌlst] — ['θʌndəd] [ʌp] [ə'gen] , ['saɪləntli] ['stri:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:f] .
It pulsed — thundered up again , silently streaming like a torrent toward the roof .
它 脉冲 — 雷鸣 向上 再次 , 默默 流媒体 喜欢 一个 激流 朝向 这 屋顶 .

它脉动着——再次轰然升起，像洪流般无声地涌向屋顶。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [depθs] [ðə; ði]['dʒu:əl] [keɪm] [træns'fɔ:md] .
And out of its depths the jewel came transformed .
和 出去 的 它是 深度 这 宝石 来了 转变 .

于是，这颗宝石从深处重见天日，焕然一新。

['sentɪmənt] , ['bleɪzɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] [hju:z] , [ˌaɪ 'ti:] [swɜ:ld] [tɔ:rd] ['sə:si] .
Sentiment , blazing , shining with a myriad hues , it swirled toward Circe .
情绪 , 炽烈 , 灼灼 和 一个 无数 色调 , 它 旋转 朝向 瑟茜 .

情感炽热而绚丽，闪耀着万千色彩，向喀耳刻涌去。

['sɪntələnt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ˌaɪ 'ti:] ['hɔvəd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [kə'resiŋli] .
Scintillant with delight , it hovered about her caressingly .
闪烁体 和 喜 , 它 悬停 关于 她 温柔地抚摸 .

它闪烁着喜悦的光芒，温柔地在她周围盘旋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] !
It **was** **alive** **!**
它 曾是 活 !

它竟然是活的!

- [kraɪd] [aʊt] , [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] .
Arnsen **cried** **out** **,** **flung** **himself** **forward** **.**
- 哭 出去 , 扔 他自己 向前 .

阿恩森大叫一声，猛地扑了上去。

['səːsi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
Circe **turned** **to** **face** **him** **.**
瑟茜 转向 到 脸 他 .

喀耳刻转过身面对他。

[stɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'luːfli] ['lʌvli] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] .
Still **her** **eyes** **were** **hidden** **;** **her** **face** **was** **aloofly** **lovely** **and** **inhuman** **.**
仍然 她 眼睛 是 隐 ; 她 脸 曾是 冷漠的 迷人的 和 不人道 .

她的眼睛依然隐藏着；她的脸庞冷漠而美丽，却又不似人类。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [swept] [tɔːrd] - , ['kʌpɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['aʊtθrʌst] [hænd] .
The **crystal** **swept** **toward** **Arnsen** **,** **cupping** **itself** **into** **his** **outthrust** **hand** **.**
这 水晶 扫荡 朝向 - , 拔罐 本身 进入 他的 外推力 手 .

水晶朝着阿恩森飞去，落入他伸出的手中。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][mæd] [dɪ'laɪt] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .
From **it** **a** **wave** **of** **mad** **delight** **rushed** **into** **his** **brain** **.**
从 它 一个 海浪 的 疯狂的 喜 匆忙 进入 他的 脑 .

一股强烈的喜悦瞬间涌入他的脑海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌg] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌg] !
It **was** **Doug** **—** **it** **was** **Doug** **!**
它 曾是 道格 — 它 曾是 道格 !

是道格——是道格!

['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [sɪk] ['hɔːrər] , - ['hɔːltɪd] , [waɪl] [θɔːts] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentiənt]
Frozen **with** **sick** **horror** **,** **Arnsen** **halted** **,** **while** **thoughts** **poured** **from** **the** **sentient**
冷冻 和 生病的 恐怖 , - 停止 , 尽管 想法 倾倒 从 这 有感知能力的
['krɪst(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
crystal **into** **his** **mind** **.**
水晶 进入 他的 头脑 .

阿恩森被恐惧吓得动弹不得，他停下了脚步，而那些有意识的水晶的思绪则涌入了他的脑海。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [greɪ] ['dʒuːəl] — " [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['fʌmbld] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] .
" **The** **—** **the** **gray** **jewel** **—** **"** **His** **tongue** **fumbled** **thickly** **with** **the** **words** **.**
" 这 — 这 灰色的 宝石 — " 他的 舌头 笨手笨脚 浓密 和 这 字 .

“那——那颗灰色的宝石——”他结结巴巴地说不出话来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dʌl] ['dʒɛmz] [klʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .
He **looked** **up** **to** **where** **the** **dull** **gems** **clung** **among** **the** **shining** **ones** **.**
他 看起来 向上 到 在哪里 这 乏味的 宝石 紧紧抓住 之中 这 灼灼 一个 .

他抬头望去，只见那些黯淡的宝石点缀在闪亮的宝石之间。

" [mə'ʃiːnz] , ['stiːv] .
" **Machines** **,** **Steve** **.**
" 机器 , 史蒂夫 .

“机器，史蒂夫。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [lænst] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][held] .
" **The** **thought** **lanced** **into** **him** **from** **the** **living** **thing** **he** **held** **.**
" 这 想法 刺破 进入 他 从 这 活的 事物 他 握住 .

“他手中握着的活物，像利箭一样刺入了他的脑海。”

" ['roʊbɑːts] , [nɑːt] ['enərˌdʒaɪz] .
" Robots , not energized .
" 机器人 , 不是 充满活力 .

“机器人，未通电。”

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən]['enərdʒaɪz][ðem; ðəm] — [laɪf] - [fɔːrs] , ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi] .
Only one thing can energize them — life - force , vital energy .
仅有的 一 事物 能 通电 他们 — 生活 - 力量 , 必不可少的 活力 .

只有一样东西能赋予它们活力——生命力，活力。

[ðə; ði] [fleɪm] - ['pɪlər] [dʌz] [ðæt] , [θruː] [ə'tɑːmɪk][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] .
The flame - pillar does that , through atomic transmutation .
这 火焰 - 支柱 做 那 , 通过 原子 嬗变 .

火焰柱通过原子嬗变来实现这一点。

[its] [nɑːt] ['ɜːrθli] ['saɪəns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['gæləksi] .
It's not earthly science — it was created in another galaxy .
它是 不是 尘世的 科学 — 它 曾是 创建 在 其他 星系 .

这并非地球上的科学——它诞生于另一个星系。

[ðer; ðər] , ['dɪərdriz] [reɪs] [hæd; həd] [sleɪv] ['piːp(ə)l][tuː; tə]['enərdʒaɪz][ðə; ði] ['krɪstl] . "
There , Deirdre's race had slave people to energize the crystals . "
那里 , 迪尔德丽的 种族 有 奴隶 人们 到 通电 这 晶体 . "

在那里，迪尔德丽的族人奴役着一些人来为水晶注入能量。

" [dʌg] — [ʃiːz] [kɪld] [juː; jʊ] — "
" Doug — she's killed you — "
" 道格 — 她是 被杀 你 — "

“道格——她杀了你——”

" [aɪm][nɑːt] [ded] .
" I'm not dead .
" 我是 不是 死的 .

“我没死。”

[aɪm][ə'laɪv] , ['stiːv] , [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæv; həv] [bɪn] .
I'm alive , Steve , more alive than I ever have been .
我是 活 , 史蒂夫 , 更多的 活 比 我 曾经 有 到过 .

史蒂夫，我还活着，而且比以往任何时候都更有活力。

[ɔːl][ðə; ði] ['krɪstl] — ['maːʃiənz] , ['viːˈnjuːʒənz] , ['biːɪŋs] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] ['gæləksi]
All the crystals — Martians , Venusians , beings from other systems and galaxies
全部 这 晶体 — 火星人 , 金星人 , 生物 从 其他 系统 和 星系
[ðæt] ['lændɪd][ɑːn] [ðɪs] ['æstərɔɪd] .
that landed on this asteroid .
那 登陆 在 这 小行星 .

所有降落在这颗小行星上的晶体——火星人、金星人，以及来自其他星系和星系的生物。

['diədri] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
Deirdre took them for her own .
迪尔德丽 采取 他们 为了 她 自己的 .

迪尔德丽把它们据为己有。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['heɪstɪŋz] .
As she took Hastings .
作为 她 采取 黑斯廷斯 .

她接管了黑斯廷斯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] .
As she has taken me .
作为 她 有 已采取 我 .

她带走了我。

[wiː; wi] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [naʊ] —
We **serve** **her** **now** **—**
我们 服务 她 现在 —

我们现在为她服务——

" [ðə; ði]['dʒuːəl] [tɔːr] [friː] [frʌm; frəm] - [grɪp] .
" **The** **jewel** **tore** **free** **from** **Arnsen's** **grip** **.**
" 这 宝石 撕裂 自由的 从 - 紧握 .

“宝石从阿恩森手中挣脱了。”

[ˌaɪ 'tiː][fled] [bæk] [tuː; tə]['səːsi] , ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] , [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .
It **fled** **back** **to** **Circe** **,** **brushing** **her** **lips** **,** **caressing** **her** **hair** **.**
它 逃亡 后退 到 瑟茜 , 刷牙 她 嘴唇 , 爱抚 她 头发 .

它飞回喀耳刻身边，轻拂她的嘴唇，爱抚她的头发。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɛmz] , [skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl][laɪk]['elfɪn]['lʌvəz] .
The **other** **gems** **,** **scores** **of** **them** **,** **danced** **about** **the** **girl** **like** **elfin** **lovers** **.**
这 其他 宝石 , 得分 的 他们 , 跳舞 关于 这 女孩 喜欢 精灵 恋人 .

其他宝石，数不胜数，像精灵恋人一样围绕着女孩翩翩起舞。

- [stʊd] [ðer; ðər] , [sɪk] [ænd; ənd] ['nɔːzieɪtɪd] .
Arnsen **stood** **there** **,** **sick** **and** **nauseated** **.**
- 站立 那里 , 生病的 和 恶心 .

阿恩森站在那里，感到恶心想吐。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] .
He **understood** **now** **.**
他 理解 现在 .

他现在明白了。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['krɪst(ə)l] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][tuː; tə][wɜːrk] [ən'les] [laɪf] - [fɔːrs]
The **intricate** **crystal** **machines** **were** **too** **complicated** **to** **work** **unless** **life** **-** **force**
这 错综复杂 水晶 机器 是 也 复杂的 到 工作 除非 生活 - 力量
['enərˌdʒaɪz] [ðem; ðəm] .
energized **them** **.**
充满活力 他们 .

这些精密的晶体机器过于复杂，如果没有生命能量的注入，就无法运转。

['səːsi] , [huː] [tʊk] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] ['prɪzənd] [ðem; ðəm][ɪn] ['sɪlɪkeɪt]
Circe **,** **who** **took** **the** **minds** **of** **living** **beings** **and** **prisoned** **them** **in** **silicate**
瑟茜 , WHO 采取 这 思想 的 活的 生物 和 被监禁 他们 在 硅酸盐
['roʊbɑːt] - [fɔːrmz] .
robot **-** **forms** **.**
机器人 - 表格 .

瑟茜夺走了生物的意识，并将它们囚禁在硅酸盐机器人形态中。

[ðeɪ] [felt][noʊ] [rɪ'zentmənt] .
They **felt** **no** **resentment** **.**
他们 毛毡 不 怨恨 .

他们没有感到怨恨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [sɜːrv] .
They **were** **content** **to** **serve** **.**
他们 是 内容 到 服务 .

他们心甘情愿地为他人服务。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" **Damn** **you** **!**
" 该死 你 !

“该死的你！

" - [maʊðd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step]['fɔːrwərd] .
" Arnsen mouthed , and took a step forward .
" - 嘴巴 , 和 采取 一个 步 向前 .

阿恩森做了个口型，然后向前迈了一步。

[hɪz; ɪz][fɪsts] [bɔːld] .
His fists balled .
他的 拳头 球状 .

他紧握双拳。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [eɪkt] [tuː; tə][kɜːrl][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['gɝːlz]['slendər] [nek] [ænd; ənd][snæp][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
His fingers ached to curl about the girl's slender neck and snap it with
他的 手指 疼痛 到 卷曲 关于 这 女孩们 苗条 脖子 和 折断 它 和
[ʃɑːrp] , ['vɪʃəs] ['preʃər] .
sharp , vicious pressure .
锋利的 , 恶毒 压力 .

他恨不得用手指掐住女孩纤细的脖子，狠狠地、凶狠地扭断它。

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] [swept] [ʌp] .
Her lashes swept up .
她 睫毛 扫荡 向上 .

她的睫毛向上翘起。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
Her eyes looked into his .
她 眼睛 看起来 进入 他的 .

她的目光与他的目光交汇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ['prɪzənd] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
They were black as space , with stars prisoned in their depths .
他们 是 黑色的 作为 空间 , 和 明星 被监禁 在 他们的 深度 .

它们漆黑如夜，繁星被囚禁在它们的深处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['hjuːmən] [aɪz] .
They were not human eyes .
他们 是 不是 人类 眼睛 .

它们不是人类的眼睛。

[naʊ] - [nuː] [waɪ] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['dɪərdriz] [aɪz] .
Now Arnsen knew why O'Brien had asked if he had looked into Deirdre's eyes .
现在 - 知道 为什么 奥布莱恩 有 问 如果 他 有 看起来 进入 迪尔德丽的 眼睛 .

现在阿恩森明白了奥布莱恩为什么会问他是否看过迪尔德丽的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['siːkrət][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊər] .
They were her secret and her power .
他们 是 她 秘密 和 她 力量 .

那是她的秘密，也是她的力量。

[hɜːr; hər]['hjuːmən][fɔːrm][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] [ðə; ðɪ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv]
Her human form was not enough to enchant and enslave the beings of
她 人类 形式 曾是 不是 足够的 到 令人着迷 和 奴役 这 生物 的
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrld] .
a hundred worlds .
一个 百 世界 .

她的人类形态不足以魅惑和奴役百界众生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] ['eljənɪdʒ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv]['sɜːrsiz] [aɪz] .
It was the soul - shaking alienage that looked out of Circe's eyes .
它 曾是 这 灵魂 - 摇晃 外国人 那 看起来 出去 的 瑟茜的 眼睛 .

从瑟茜的眼中望去，是令人心碎的异乡景象。

[θruː] [ðoʊz] [dɑːrk] ['wɪndoʊz] - [sɔː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
Through those dark windows Arnsen saw the Outside .
通过 那些 黑暗的 视窗 - 锯 这 外部 .

透过那些昏暗的窗户，阿恩森看到了外面的世界。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd] [hiː; hi] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
He saw the gulf between the stars , and no longer did he fear it .
他 锯 这 海湾 之间 这 明星 , 和 不 更长 做过 他 害怕 它 .

他看到了星辰之间的鸿沟，不再感到恐惧。

[fɔːr; fər] ['səːsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] .
For Circe was a goddess .
为了 瑟茜 曾是 一个 女神 .

因为喀耳刻是一位女神。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hjuː'mænəti] .
She was above and beyond humanity .
她 曾是 多于 和 超过 人类 .

她超越了人类的范畴。

[ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] ['oʊpənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , [ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [ˌevə'luːʃəneri] ['saɪkəlz] ,
A great void opened between her and the man , the void of countless evolutionary cycles ,
一个 伟大的 空白 打开 之间 她 和 这 男人 , 这 空白 的 无数 进化 循环 ,

她和那个男人之间出现了一道巨大的鸿沟，那是无数进化周期的鸿沟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [speɪs] .
and a million light - years of space .
和 一个 百万 光 - 年 的 空间 .

以及一百万光年的太空。

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðæt] [gʌlf] ['sʌmθɪŋ] [riːtʃt] [ænd; ənd] [met] [ænd; ənd] [klʌŋ] ,
But across that gulf something reached and met and clung ,
但 穿过 那 海湾 某物 达到 和 遇见 和 紧紧抓住 ,

但是，在那道鸿沟的另一边，有什么东西抵达、相遇并紧紧依附。

[ænd; ənd] - ['sensɪz] [draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['səːsi] .
and Arnsen's senses drowned in a soul - shaking longing for Circe .
和 - 感官 溺水 在 一个 灵魂 - 摇晃 渴望 为了 瑟茜 .

阿恩森的感官被对喀耳刻的强烈渴望所淹没。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['paʊər] .
It was her power .
它 曾是 她 力量 .

那是她的力量。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] [ðə; ði] ['krɪstl] ,
She could control emotion , as she could control the crystals ,
她 可以 控制 情感 , 作为 她 可以 控制 这 晶体 ,

她可以控制情绪，就像她可以控制水晶一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [riːtʃt] ['ɪntuː] - [ænd; ənd] [rʌŋ] ['sænəti]
and the power of her mind reached into Arnsen and wrung sanity
和 这 力量 的 她 头脑 达到 进入 - 和 拧干 理智

[ænd; ənd] [self] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
and self from it .
和 自己 从 它 .

她的精神力量渗透到阿恩森体内，从中榨取了理智和自我。

['oʊnli][ɪn]['aʊtər] ['sembləns] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] ['slaɪtli] ['hju:mən] .

Only	**in**	**outer**	**semblance**	**was**	**she**	**even**	**slightly**	**human**	**.**
仅有的	在	外	外表	曾是	她	甚至	轻微地	人类	.

她只有外表上还算得上是个人。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] - [wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][hi:; hi][kʊd; kəd] [bi:; bi] [kən'troʊld] .

Beside	**her**	**Arnsen**	**was**	**an**	**animal**	**,**	**and**	**like**	**an**	**animal**	**he**	**could**	**be**	**controlled**	**.**
旁	她	-	曾是	一个	动物	,	和	喜欢	一个	动物	他	可以	是	受控	.

在她身边，阿恩森就像一头野兽，而像野兽一样，他可以被控制。

[ʃi:; ʃi] [bleizd] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

She	**blazed**	**like**	**a**	**flame**	**before**	**him**	**.**
她	燃烧的	喜欢	一个	火焰	前	他	.

她在他面前如同火焰般耀眼。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][oʊ'braɪɪn] , [fər'gɑ:t] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

He	**forgot**	**O'Brien**	**,**	**forgot**	**Hastings**	**and**	**Earth**	**and**	**his**	**purpose**	**.**
他	忘了	奥布莱恩	,	忘了	黑斯廷斯	和	地球	和	他的	目的	.

他忘记了奥布莱恩，忘记了黑斯廷斯，忘记了地球，忘记了自己的使命。

[hɜ:r; hər] ['paʊər] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ['helpləs] .

Her	**power**	**clutched**	**him**	**and**	**left**	**him**	**helpless**	**.**
她	力量	紧握	他	和	左边	他	无助	.

她的力量束缚了他，让他无力反抗。

[ðə; ði][grɪp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'lækst] .

The	**grip**	**upon**	**his**	**mind**	**relaxed**	**.**
这	紧握	之上	他的	头脑	轻松	.

他脑海中的枷锁松开了。

['sə:si] , ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] , [let][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [dru:p] .

Circe	**,**	**confident**	**of**	**her**	**triumph**	**,**	**let**	**her**	**eyelids**	**droop**	**.**
瑟茜	,	自信的	的	她	胜利	,	让	她	眼睑	下垂	.

喀耳刻对自己的胜利充满信心，垂下了眼睑。

[ænd; ənd] - [maɪnd] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sloʊ] ['saɪk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌlfs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][stɑ:rz] ,

And	**Arnsen's**	**mind**	**came**	**back**	**in**	**a**	**long**	**,**	**slow**	**cycle**	**from**	**the**	**gulfs**	**between**	**the**	**stars**	**,**
和	-	头脑	来了	后退	在	一个	长的	,	慢的	循环	从	这	海湾	之间	这	明星	,

阿恩森的思绪从星际间的鸿沟中缓慢而漫长地回荡回来。

['drɪftɪd] ['li:ʒərli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['krɪstələɪn] ['kævərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] — [ænd; ənd] [woʊk] .

drifted	**leisurely**	**back**	**into**	**the**	**crystalline**	**cavern**	**and**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**goddess**	**—**	**and**	**woke**	**.**
漂移	悠闲	后退	进入	这	结晶体	洞穴	和	这	在场	的	这	女神	—	和	觉醒	.

悠闲地飘回水晶般的洞穴，再次感受到女神的存在——然后醒了过来。

[nɑ:t] ['hoʊlli] .

Not	**wholly**	**.**
不是	完全	.

不完全是。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [hoʊl] [ə'gen] .

He	**would**	**never**	**be**	**whole**	**again**	**.**
他	会	绝不	是	所有的	再次	.

他再也无法恢复如初了。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['prizənəz] [ɪn]['krɪst(ə)l] [huː]

But	he	felt	the	crowding	vibrations	of	the	countless	prisoners	in	crystal	who
但	他	毛毡	这	拥挤	振动	的	这	无数	囚犯	在	水晶	WHO

[hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] ,

had	gone	the	way	his	own	feet	were	walking	now	,
有	已消失	这	方式	他的	自己的	脚	是	步行	现在	,

但他能感受到无数囚禁在水晶中的囚犯们拥挤的震动，他们正沿着他现在行走的路线前进。

[bɪ'wɪldərd] , ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [ɪn][i'məuʃənz] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] , ['sækrifaisɪŋ][aɪ'dentəti]

bewildered	,	drunken	and	drowning	in	emotions	without	name	,	sacrificing	identity
困惑	,	醉	和	溺水	在	情绪	没有	姓名	,	牺牲	身份

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['sækrifaist] .

without	knowing	what	they	sacrificed	.
没有	会心	什么	他们	牺牲	.

茫然不知所措，醉醺醺的，被无名的情绪淹没，牺牲了自我，却不知道自己牺牲了什么。

[flʌŋ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] ['gɑːdəs] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][laɪf] - [fɔːrmz]

Flung	into	eternity	at	the	whim	of	a	careless	goddess	to	whom	all	life	-	forms
扔	进入	永恒	在	这	一时兴起	的	一个	粗心	女神	到	谁	全部	生活	-	表格

[wɜːr; wər][wʌn] . . . .

were	one	.	.	.	.
是	一	.	.	.	.

被一位漫不经心的女神随意抛入永恒，在她眼中，所有生命都是一体的.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - .

She	was	turning	half	away	as	realization	came	back	to	Arnsen	.
她	曾是	转弯	一半	离开	作为	实现	来了	后退	到	-	.

阿恩森这才回过神来，她半转过身去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [wʌn] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrm][tuː; tə][let][ðə; ði] ['krɪstl] [kæ'skeɪd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	lifted	one	round	white	arm	to	let	the	crystals	cascade	along	it	.
她	有	抬起	一	圆形的	白色的	手臂	到	让	这	晶体	级联	沿着	它	.

她抬起一只圆润白皙的手臂，让水晶沿着手臂倾泻而下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] [lɜːrtʃ] ['fɔːrwərd] .

She	did	not	even	see	him	lurch	forward	.
她	做过	不是	甚至	看	他	困境	向前	.

她甚至都没看到他向前踉跄了一下。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .

What	he	did	was	without	thought	.
什么	他	做过	曾是	没有	想法	.

他做事时没有经过思考。

[ðə; ði][i'məuʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] [draʊnd] [ɔːl] [θɔːt] .

The	emotions	she	had	called	up	in	him	drowned	all	thought	.
这	情绪	她	有	称为	向上	在	他	溺水	全部	想法	.

她唤起的那些情感让他所有的思绪都淹没了。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [θɪŋk] [waɪ]

He	only	knew	that	he	must	do	what	he	did	—	he	could	not	yet	think	why
他	仅有的	知道	那	他	必须	做	什么	他	做过	—	他	可以	不是	然而	思考	为什么

.

:

.

他只知道自己必须这样做——但他还无法思考为什么。

[ðə; ði] [breθ] [hist] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θrʌst] ['səːsi]

The	breath	hissed	between	his	lips	as	he	stumbled	forward	and	thrust	Circe
这	气息	嘶嘶作响	之间	他的	嘴唇	作为	他	踉跄	向前	和	推力	瑟茜

['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] . . . .

into	the	flame	.	.	.	.
进入	这	火焰	.	.	.	.

他踉跄着向前，嘴唇间发出嘶嘶的喘息声，然后将瑟茜推入火焰之中……

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] [greɪ] ['dʒuːəl] [drɑːpt] .

From	the	roof	a	gray	jewel	dropped	.
从	这	屋顶	一个	灰色的	宝石	掉落	.

一颗灰色的宝石从屋顶掉落。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]['faɪər] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] ['rɪðəm] — [biːt] [aʊt] ['strɔːŋli] [ə'gen] .

The	tower	of	fire	paused	in	its	rhythm	—	beat	out	strongly	again	.
这	塔	的	火	暂停	在	它是	韵律	—	打	出去	强烈	再次	.

火塔的节奏停顿了一下——然后又猛烈地跳动起来。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [liːpt] .

From	it	a	crystal	leaped	.
从	它	一个	水晶	跳跃	.

从中跃出一颗水晶。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] - [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

It	hung	motionless	in	the	air	,	and	Arnsen	seized	it	with	shaking	fingers	.
它	悬挂	静止不动	在	这	空气	,	和	-	查获	它	和	摇晃	手指	.

它静静地悬在空中，阿恩森颤抖着手指抓住了它。

[hiː; hi] [felt] [greɪt] , ['rækɪŋ] ['sɒbz] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .

He	felt	great	,	racking	sobs	shake	him	.
他	毛毡	伟大的	,	货架	啜泣	摇	他	.

他感觉好极了，但剧烈的抽泣声却让他浑身颤抖。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kə'rest] [ðə; ði]['dʒuːəl] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

His	fingers	caressed	the	jewel	,	pressed	it	to	his	lips	.
他的	手指	被爱抚	这	宝石	,	按下	它	到	他的	嘴唇	.

他的手指轻抚着那颗宝石，然后把它贴在唇边。

" ['səːsi] !

"	Circe	!
"	瑟茜	!

"瑟茜！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [aɪz] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] .

"	he	whispered	,	eyes	blind	with	tears	.
"	他	低声说道	,	眼睛	瞎的	和	眼泪	.

他低声说道，双眼因泪水而模糊。

" ['səːsi] —

"	Circe	—
"	瑟茜	—

"喀耳刻——

" ['epɪlɔːg]

"	Epilogue
"	结语

"结语

- [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Arnsen	had	not	spoken	for	a	long	time	.
-	有	不是	说	为了	一个	长的	时间	.

阿恩森很久没说话了。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kaɪəroʊ] - ['biːɪŋ] [wiːld] ['ɪntuː] [pleɪs] .

Through	**the**	**window**	**I**	**could**	**see**	**the**	**Cairo**	**stratoship**	**being**	**wheeled**	**into**	**place**	**.**
通过	这	窗户	我	可以	看	这	开罗	-	存在	带轮子的	进入	地方	.

透过窗户，我看到开罗号运输船被推到指定位置。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [gləud] ['jeloʊ] .

Beyond	**,**	**the**	**lights**	**of**	**New**	**York**	**glowed**	**yellow**	**.**
超过	,	这	灯	的	新的	约克	发光	黄色的	.

远处，纽约的灯光泛着黄光。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , " [aɪ] [sed] .

"	**And**	**so**	**you**	**came**	**back**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	和	所以	你	来了	后退	,	"	我	说	.

“所以你就回来了，”我说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	**nodded**	**.**
他	点头	.

他点了点头。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] .

"	**And**	**so**	**I**	**came**	**back**	**.**
"	和	所以	我	来了	后退	.

于是我就回来了。

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [speɪs] - [suːt][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	**put**	**on**	**my**	**space**	**-**	**suit**	**and**	**went**	**back**	**to**	**the**	**ship**	**.**
我	放	在	我的	空间	-	套装	和	去	后退	到	这	船	.

我穿上宇航服，回到了飞船上。

[ðə; ði] ['krɪstl] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

The	**crystals**	**didn't**	**try**	**to**	**stop**	**me**	**.**
这	晶体	没有	尝试	到	停止	我	.

水晶并没有试图阻止我。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

They	**seemed**	**to**	**be**	**waiting**	**.**
他们	似乎	到	是	等待	.

他们似乎在等待。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] .

I	**don't**	**know**	**for**	**what**	**.**
我	不	知道	为了	什么	.

我不知道是为了什么。

[aɪ]['blæstɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hedɪd] ['sʌnwərd] .

I	**blasted**	**off**	**and**	**headed**	**Sunward**	**.**
我	炸毁	离开	和	标题	向阳面	.

我腾空而起，朝着太阳的方向飞去。

[aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

I	**knew**	**enough**	**to**	**do**	**that**	**.**
我	知道	足够的	到	做	那	.

我懂得如何做到这一点。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][send] [aʊt][es] . [oʊ] . [es] . ['signəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'troʊl][boʊt]

After	**a**	**while**	**I**	**began**	**to**	**send**	**out**	**S**	**.**	**O**	**.**	**S**	**.**	**signals**	**,**	**and**	**a**	**patrol**	**boat**
后	一个	尽管	我	开始	到	发送	出去	S	.	哦	.	S	.	信号	,	和	一个	巡逻	船

[pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] .

picked	**me**	**up**	**.**
挑选	我	向上	.

过了一会儿，我开始发出求救信号，一艘巡逻艇救起了我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . "
That was all . "
那 曾是 全部 . "

仅此而已。

" [dʌg] — "
" Doug — "
" 道格 — "

“道格——”

" [stɪl] [ðer; ðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" Still there , I suppose .
" 仍然 那里 , 我 认为 .

“我想它还在那里。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
With all the others .
和 全部 这 其他的 .

和其他所有人一样。

[veɪl] , [waɪ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
Vail , why did I do it ?
韦尔 , 为什么 做过 我 做 它 ?

韦尔，我为什么要这么做?

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ?
Was I right ?
曾是 我 正确的 ?

我的说法对吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kʌpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fæ'grin] [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz]
" He didn't wait for an answer , but cupped the little shagreen box in his
" 他 没有 等待 为了 一个 回答 , 但 杯状 这 小的 鲨革 盒子 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他没有等对方回答，而是把那个小小的鲨革盒子捧在手里。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .
He didn't open it .
他 没有 打开 它 .

他没打开。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ; ['noʊbɑːdi][kæn; kən] .
" No , " he went on , " you can't answer me ; nobody can .
" 不 , " 他 去 在 , " 你 不能 回答 我 ; 无人 能 .

“不，”他继续说道，“你无法回答我；没有人能回答我。”

[ˈsəːsi] [tʊk] [ðə; ði] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][aɪm] ['empti] [naʊ] .
Circe took the soul out of my body , and I'm empty now .
瑟茜 采取 这 灵魂 出去 的 我的 身体 , 和 我是 空的 现在 .

喀耳刻夺走了我的灵魂，我现在空空如也。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɑːn] [ɜːrθ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [speɪs] - [weɪz] .
There's no peace for me on Earth , or in the space - ways .
有 不 和平 为了 我 在 地球 , 或者 在 这 空间 - 方式 .

无论是在地球上还是在太空中，我都无法获得和平。

[ænd; ənd][aʊt][ðer; ðər] , ['sʌmwer] , [ɑːn][ðæt]['æstərɔɪd] , [ðə; ði] ['krɪstl] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ]

And	out	there	,	somewhere	,	on	that	asteroid	,	the	crystals	are	waiting	—	waiting
和	出去	那里	,	某处	,	在	那	小行星	,	这	晶体	是	等待	—	等待

[fɔːr; fər]['səːsi][tuː; tə] [kʌm] [bæk] —

for	Circe	to	come	back	—
为了	瑟茜	到	来	后退	—

而在那颗小行星的某个地方，水晶们正在等待——等待着瑟茜的归来——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

"	But	she	will	never	come	back	.
"	但	她	将要	绝不	来	后退	.

但她永远不会回来了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

She	will	stay	with	me	till	I	die	,	and	then	she'll	be	buried	with	me	in
她	将要	停留	和	我	直到	我	死	,	和	然后	壳	是	埋葬	和	我	在

[speɪs] .

space	.
空间	.

她将陪伴我直到我死去，然后她将与我一起葬在太空。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — ['səːsi] ['dʌznt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

In	the	meantime	—	Circe	doesn't	like	it	here	on	Earth	.
在	这	与此同时	—	瑟茜	不	喜欢	它	这里	在	地球	.

与此同时——瑟茜并不喜欢地球上的生活。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][aʊt] [ə'gen] .

So	I'm	going	out	again	.
所以	我是	去	出去	再次	.

所以我又要出门了。

['sʌmtaɪm] , [pər'hæps] , [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [pleɪs] [frʌm; frəm]

Sometime	,	perhaps	,	I'll	take	her	back	Outside	,	to	the	unknown	place	from
有时	,	也许	,	患病的	拿	她	后退	外部	,	到	这	未知	地方	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

which	she	came	.
哪个	她	来了	.

或许有一天，我会带她回到外面，回到她来时的那个未知的地方。

[aɪ][dəunt] [noʊ] —

I	don't	know	—
我	不	知道	—

我不知道-

" [æn; ən]['ɔːdioʊ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [pleɪn] [fɔːr; fər]['kænzəs] .

"	An	audio	announced	the	plane	for	Kansas	.
"	一个	声音的	宣布	这	飞机	为了	堪萨斯州	.

“广播通知飞机将飞往堪萨斯州。”

- [stʊd] [ʌp] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['rævɪdʒd] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Arnsen	stood	up	,	gave	me	a	smile	from	his	ravaged	face	,	and	without	a
-	站立	向上	,	给予	我	一个	微笑	从	他的	饱受蹂躏	脸	,	和	没有	一个

[wɜːrd] [went] [aʊt] .

word	went	out	.
单词	去	出去	.

阿恩森站起身，从他那张饱经摧残的脸上挤出一丝微笑，然后一言不发地走了出去。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'gen] .

I	never	saw	him	again	.
我	绝不	锯	他	再次	.

我再也没见过他。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] ['pluːtoʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

I	think	that	beyond	Pluto	,	beyond	the	farthest	limits	of	the	system	,
我	思考	那	超过	冥王星	,	超过	这	最远	限制	的	这	系统	,

我认为，在冥王星之外，在太阳系的最远端之外，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːzər] [meɪ] [biː; bi] ['fliːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] , [kən'troʊlz][set] , ['reɪsɪŋ] , [pər'hæps] ,

a	little	cruiser	may	be	fleeing	into	the	void	,	controls	set	,	racing	,	perhaps	,
一个	小的	巡洋舰	可能	是	逃离	进入	这	空白	,	控制	放	,	赛车	,	也许	,

一艘小型巡洋舰可能正驶入虚空，操控装置已设置好，或许正在竞速。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [sæk] .

for	the	darkness	of	the	Coal	Sack	.
为了	这	黑暗	的	这	煤炭	解雇	.

为了煤袋的黑暗。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒuːəl] .

In	the	ship	is	a	man	and	a	jewel	.
在	这	船	是	一个	男人	和	一个	宝石	.

船上有一个人和一件珠宝。

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ] ,

He	will	die	,
他	将要	死	,

他会死的。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪl] [rɪ'læks][ɪts][grɪp][ɑːn] [ðæt] ['dʒuːəl] .

but	I	do	not	think	that	even	in	death	his	hand	will	relax	its	grip	on	that	jewel	.
但	我	做	不是	思考	那	甚至	在	死亡	他的	手	将要	放松	它是	紧握	在	那	宝石	.

但我认为，即使死后，他的手也不会松开那件珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] .

And	the	ship	will	go	on	,	into	the	blackness	which	has	no	name	.
和	这	船	将要	去	在	,	进入	这	黑	哪个	有	不	姓名	.

而这艘船将继续前行，驶入那无名的黑暗之中。

[[-] [noʊt] : [ðə; ði][ɔːr'dʒɪnəl][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ] ['tʃæptər] [fɔːr] ['hedɪŋ] [ænd; ənd]

[	Transcriber's	Note	:	The	orginal	publication	had	no	Chapter	Four	heading	and
[	转录员的	笔记	:	这	原版	发布	有	不	章	四	标题	和

[tuː] ['tʃæptər] [faɪv] ['hediŋs] .

two	Chapter	Five	headings	.
二	章	五	标题	.

【转录者注：原出版物没有第四章标题，却有两个第五章标题。】

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [faɪv] ['hedɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'neɪmd] ['tʃæptər] [fɔːr] .]

The	first	Chapter	Five	heading	has	been	renamed	Chapter	Four	.]
这	第一的	章	五	标题	有	到过	更名	章	四	.]

原先的第五章标题已更名为第四章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神